

# NORTHEAST ASIA FORUM ON FOREIGN LANGUAGES

## 東北亞外語論壇

No.1, 2018 Volume 5



Periodical of Northeast Asia International Symposium  
on Linguistics, Literature and Teaching  
東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

Included in CNKI  
中國知網收錄



ISSN 0025-7249



9 770025 724694

刊號：ISSN0025-7249



## 第四次SIBT在吉林外國語大學舉行

2017年12月30-31號,第四次商務翻譯和外語教學研究國際論壇(International Symposium on Business Translation and Teaching Research,簡稱SIBT),在吉林外國語大學舉行。

該論壇由香港恒生管理學院發起,旨在促進兩岸四地的商務翻譯學科建設和商務外語教學的發展和交流。第一次論壇(原名商務翻譯高端論壇)在香港恒生管理學院舉辦,由該校常務副校長兼翻譯學院院長、中華商務翻譯學會名譽會長方梓勛教授擔任論壇主席。然後由對外經濟貿易大學英語學院、南京財經大學外國語學院舉辦了第二次和第三次論壇。第四次論壇由商務翻譯和外語教學研究國際論壇組委會主辦,吉林外國語大學英語學院和高級翻譯學院聯合承辦,此論壇會刊《商務翻譯》編輯部和東師瑞普教育科技有限公司協辦。

第四次論壇前,經協商後將論壇名稱改為"商務翻譯和外語教學研究國際論壇(SIBT)",建立了第四次SIBT組委會,方梓勛教授擔任名譽主席,東北師大原副校長、中華商務翻譯學會會長張紹杰教授擔任主席,吉林外國語大學英語學院院長楊玉晨等16所高校教授擔任副主席,同時成立了以方梓勛教授為主任,黃際英教授、俞利軍教授、翁鳳翔

教授、高巍教授為副主任的論壇學術委員會。本次論壇共有來自國內外的50多所高校的79名專家學者和90多名吉林外國語大學教師和研究生代表參加了此論壇。

12月30日10:00舉行開幕式,SIBT組委會副主席、東北師大教授、吉林外國語大學英語學院院長楊玉晨教授主持和致開幕詞。遼寧省翻譯學會會長董廣才教授、遼寧省高校外語教學研究會會長楊俊峰教授、內蒙古高校外語教學研究會會長馬占祥教授、第三次論壇



壇舉辦方代表南京財經大學外國語學院院長肖輝教授分別致辭。吉林外國語大學副校長黃際英教授代表秦和校長致歡迎詞。

全體參會代表合影後,大連外國語大學原副校長楊俊峰教授作《譯事三談》學術講座,南京曉莊學院/南京理工大學紫金學院外語學院院長顧維勇教授作主旨發言:《商務翻譯無專不譯》。來自開羅的Dr. Sayed Gouda作主旨發言:“Business Translation in a Context of Cross-Cultural Communication”。然後,翻譯碩士代表、歐洲中國企業家協會國際部主任王蒼作實戰演講:“How Could Translation Establish Business and Build Future?”。

12月30號下午,首先進行了兩場來自美國夏威夷大學的Dr.Dongping Zheng和Dr.Design L.Hudson的主旨發言,題目為“Translingual and translanguaging practices in translation: Ecological, dialogical and distributed perspectives”和“Social Constructivism, Custom Tailoring and Lesson Planning for Teaching International Business English”。

隨後,進行分論壇討論,由長春師範大學外國語學院院長馬建華教授、大連民族大學外語學院院長王維波教授和遼東學院外國語學院院長趙麗麗教授主持,代表們分別就商務外語、商務翻譯學科教學和研究領域的學科定位、專業發展方向、師資培養、課程建設、學科研究框架、人才培養標準、教材建設等議題進行了熱烈和深入的研討。

12月31日上午,吉林大學李朝教授作了《商務英語學科研究之交叉研究》的主旨發言;香港城市大學亞洲及國際學系助理教授Birgit Bunzel作“Presenting Oneself: The Culture of Professional Correspondence Translation”的主旨發言;天津財經大學孫建成教授作“語言經濟學視角下的商務翻譯研究”學術報告;來自美國的中國日報專欄作家、清華大學高級顧問Harvey Dzodin作了“Translation and Interpretation in the Age of Artificial Intelligence”的主旨發言;大連大學英語學院院長高巍教授作“工程商務文本翻譯研究與教學:基于修辭功能與互文性分析”的學術報告。

*Northeast Asia Forum on Foreign Languages*

Periodical of Northeast Asia International Symposium

on Linguistics, Literature and Teaching

東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

《東北亞外語論壇》 雙月刊

No.1, 2018 Volume 5

Included in CNKI

中國知網收錄

Organiser: Organizing Committee of NALLTS

主辦: 東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

Co-organiser: ENRP Education Technology Co. Ltd.

協辦: 東師瑞普教育科技有限公司

Publisher: New Vision Press

出版: 新視野出版社

## Editorial Committee

### 編輯委員會

Consultant: Yang Zhong

顧問: 楊忠

Chairman: Zhang Shaojie

主任委員: 張紹傑

Vice-chairmen: Liu Yongbing Li Zhengshuan Ma Zhanxiang Xu Wenpei Jiang Yufeng

Dong Guangcai Zhou Yuzhong Fu Guangsheng

副主任委員: 劉永兵 李正栓 馬占祥 徐文培 姜毓鋒 董廣才 周玉忠 傅廣生

Member: (Sorted by Pinyin)

Angela N. Enright	Chang Le	Cao Yulin	Che Lijuan
Chen Baocui	Chen Hongjun	Cheng Yingxin	Gao Wei
Gao Ying	Huang Xiaoping	Kui Xiaolan	Liang Jianmin
Li Danli	Li Li	Liang Zhengyu	Lin Zhengjun
Liu Fengguang	Lu Guorong	Ma Jianhua	Ren Quanqing
Sun Jiancheng	Tian Zhenjiang	Tong Minqiang	TongYuping
Wang Mei	Wang Weibo	Wang Xiangfeng	Wang Yaguang
Wang Zuyou	Wei Chengjie	Xiao Hui	Xu Jianzhong
Yan Yixun	Yang Yuchen	Yu Jianhua	Zhang Deyu
Zhang Sijie	Zhao Lili	Zhou Zhen	Zheng Xianri

委員: (按拼音排序)

Angela N. Enright 常樂 曹玉麟 車麗娟 陳寶翠 陳宏俊 程迎新 高巍  
高瑛 黃小萍 奎曉嵐 梁建民 李丹莉 李力 梁正宇 林正軍 劉風光  
盧國榮 馬建華 任泉清 孫建成 田振江 佟敏強 佟玉平 王玫 王維波  
王相鋒 王亞光 王祖友 魏承杰 肖輝 徐建忠 閔怡詢 楊玉晨 虞建華  
張德玉 張思潔 趙麗麗 周震 鄭鮮日

Chief Editor: Zhang Shaojie

主 編: 張紹傑

Deputy Chief Editor: Li Zhengshuan Wang Weibo

副主編: 李正栓 王維波

Editorial Director: Yu Xiucheng

編輯部主任: 於秀成

Vice Director: Liu Wenyu Frank J.Sanches Yang Chunquan Yan Haifeng

副主任: 劉文宇 Frank J.Sanches 楊春泉 顏海峰

Editor: Liu Hanzhi Solar Cheng Ding Junhua Wang Min Hao Bo

編 輯: 劉寒之 Solar Cheng 丁俊華 王 敏 郝 博

Copyright @ 2018 by New Vision Press

All rights reserved.

ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (Online)

Printed in the United States of America

**Editorial Office Abroad** (美国编辑部):

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

**Editorial Office in China** (中国编辑部):

沈阳市惠工街217号德郡大厦2202

Email: nafis@vip.163.com

TEL: 024-31994562 15640288993

Publication Date: February 25th, 2018

出版日期: 2018年2月25日

# Contents

## 目錄

### Literature and Culture 文学文化

- 001 Robinson Crusoe: A Protestant of Deism/PAN Wen  
008 Humanism, Humanities and Literature Teaching Practice/JIAO Min  
人文主義、人文學科及文學教學實踐/焦敏

### Linguistics 语言学

- 014 A Cognitive-Pragmatic Approach to Metaphor: an Inquiry into Systematic Mappings and Processing Effort/MAO Junling  
021 Study on the Appearance and Trend of the Word "なに" from the Perspective of Chinese and Japanese Multi-faceted Contact/LIU Haiyan  
從漢日多面接觸看“納尼”一詞的出現與走向/劉海燕  
031 Metaphor and Humanistic Concern in English Medical Advertisement/SU He  
英文醫藥廣告中的隱喻與人文關懷/蘇河

### Teaching 教学研究

- 035 Research on the Teaching Methods of the Flipped Classroom of English Interpreting Based on Network and Intelligent Technology/XIAO Hui YOU Sichun  
基于網絡化、智能化技術的《英語口譯》翻轉課堂的教學方法研究/肖輝 游思淳  
042 Exploration on the Teaching Methods of Thesis Writing for Undergraduates of English Major Under the Research-Oriented Teaching Mould/BI Jiancheng  
研究型教學模式下英語專業畢業論文寫作教學方法探索/畢建程  
046 The Research on the Cultivation of Key Competencies in Senior High School English Instructional Design/ZHUO Xiuxia YAO Guizhao  
高中英語教學設計中學科核心素養的培養探析/卓秀霞 姚桂招  
050 A Study on the English "Different Instructional Designs of the Same Content" Activities in High School for the Promotion of Teachers' Professional Development/YU Xiaodie YAO Guizhao  
提升教師專業發展的高中英語“同課異構”教研活動研究/喻小蝶 姚桂招  
055 How to Improve Students Writing Competence by Using Analytic Criteria/XU Huiqi  
巧用分項式評分標準,穩步提高初中生寫作水平/徐惠琦

### Translation 翻译

- 062 An Analysis of the Mistranslation in the Book Understanding and Translating Fine English Proses/ZHOU Hong  
對《英語散文佳作賞析與翻譯》一書中的誤譯評析/周鴻  
067 An Overview of the Translation of Banned Classical Chinese Literary Works/YAN Haifeng  
中國古代文學禁書英譯鳥瞰/顏海峰

# Robinson Crusoe: A Protestant of Deism

PAN Wen<sup>①</sup>

*College of Foreign Languages and Cultures & Centre for European Studies, Sichuan University,  
Chengdu 610064*

**[Abstract]** *This paper makes a close reading of Daniel Defoe's novel Robinson Crusoe to study the world view of the rising bourgeois at that time. Via tracing the protagonist's thinking on the relationship among God, nature and human being, this paper finds that the depicted character Robinson Crusoe is a Protestant with the belief of Deism, which, representing a typical outlook of the rising bourgeois in the 17-18th centuries, reveals a new trend of thoughts in this transitional period in western intellectual history that connects the Renaissance to the Enlightenment.*

*Keywords:*

**[Keywords]** *Robinson Crusoe; Daniel Defoe; Protestant; Deism*

## 1. Introduction

As an English journalist and merchant in the 18th century, Daniel Defoe (1660–1731) has always been remembered for his novel Robinson Crusoe, which was published in 1719. For three centuries, Robinson Crusoe has never failed to arouse readers' interests all over the world, and it has been translated into many languages and adapted into films. It was recorded that it became a best-seller as soon as it was published, for within the first four months after its publication, it had been issued in four editions (Schaefer et al., 1965: 231). Till today, people enjoy reading it for different reasons. Some people like the thrilling adventures that the hero, Robinson Crusoe, went through, while others appreciate the courage and the skills that Robinson Crusoe applied to conquer the harsh environment in an uninhabited island. Many scholars even suggest that this novel is a bourgeois story of commercial expansion and overseas colonization. As for my reading

experience, I'm deeply impressed by the hero's thinking about the relationship among God, nature and human being. This paper thus takes a close reading of the novel itself to trace and reveal the protagonist's outlook, that is, Robinson Crusoe's opinions on the relationship among God, nature and mankind. The research results show that the depicted character Robinson Crusoe is a Protestant with the belief of Deism, exhibiting a new outlook of the rising bourgeois in the 17–18th centuries which is different from the world view of the previous centuries so much so that it defines a new developing stage of human intellectual history that connects the Renaissance to the Enlightenment.

## 2. Robinson Crusoe's reflections on God, nature and human being

One of the impressive parts of Robinson Crusoe is the hero's self-analyses and reflections about the relationship among God, nature and himself. Before he was deserted in an isolated island, his mind was absent of a clear

①潘文,女,四川大學外國語學院講師,四川大學歐洲問題研究中心研究員,政治學博士,研究方向:歐洲一體化。

idea about God, while as soon as he was shipwrecked in that uninhabited islands, he began to make reflections about God and his poor situations. At the very beginning, he had “very few notions of religion” in his mind (62), but because of the hardships of living in that desolated island alone, he began to believe the omnipotent God. The first time he prayed to God was when he got a serious illness in the island, and he was so sick and helpless that he really needed the spiritual support to overcome his apprehension of death. During his illness, he began to read the Bible, which he salvaged from the shipwreck, and the first words he came across were these: “Call on Me in the day of trouble, and I will deliver, and thou shalt glorify me” (75). The scriptural words touched his heart that he knelled down and gave God thanks aloud for his recovery from his sickness (76). Because of his illness, he acquired a habit of reading the Bible and imposed himself to “read a while every morning and every night” (Ibid.). Then he began to exercise himself with the new thoughts, reading the words of God and applying them to comfort his present situations. The more reflections he made, the stronger sense of God he obtained. Gradually he became a pious believer of God and often made his penitence to God as a real Protestant did. Once he made the following penitence:

“[...] I had lived a dreadful life, perfectly destitute of the knowledge and the fear of God. I had been well instructed by father and mother; neither had they been wanting to me in their early endeavors to infuse a religious awe of God into my mind, a sense of my duty and of what nature and end of my being required of me. But alas! Falling early in to the seafaring life, which of all the lives is the most destitute of God, though His terrors are always before them; [...]” (105)

Later after living in that desolated island for more than 15 years, one day he found a foot print on sand, which stoke a great fear of insecurity into his heart, for he believed that he would be captured and devoured by the cannibal people. Being extremely anxious about his situation, he thought that it was a punishment by God for his original sin. He reflected that:

“I have been in all my circumstances a memento to those who are touched with the general plague of mankind, whence, for aught I know, one half of their miseries flow; I mean, that of not being satisfied with the station wherein God and nature had placed them; for, not to look back upon my primitive condition and the excellent advice of my father, the opposition to which was, as I may call it, my original sin, my subsequent mistakes of the same kind had been the means of my coming into this miserable condition; for had that Providence, [...] I might have been [...] one of the most considerable planters in the Brazils[...].” (157)

After being stranded in the isolated islands for 25 years, one day by a chance he saved a savage from the cannibals and gave the name “Friday” to this savage. He made Friday as his servant and taught him the language as well as the life style of civilized people. Among all the things he tried to teach Friday, he considered that to Christianize Friday was the most important one. When he imparted Christian ideas to Friday, he found that “a secret joy run through” every part of his soul, for he believed that the meaning of his captivity in such an isolated island was well justified by his duty to Christianize the savages (177). He was completely happy to see that after three years’ teaching, “this savage was now a good Christian” (Ibid.). Furthermore, Robinson Crusoe’s missionary sense of saving people culminated

in the last year of his staying in the island when he saved a captain's life from his ship mutiny and then successfully assisted the captain to recapture the ship. When the captain caught a sight of his human figure in such an uninhabited island, the captain, with tears and trembles, was astonished, saying: "Am I talking to God, or man? Is it a real man, or an angel?" Robinson Crusoe replied: "I am a man, an Englishman, and disposed to assist you..." (205). Actually when telling the captain the whole story of his adventurous life in the island for so many years, Robinson Crusoe reflected that: "how I seemed to have been preserved there on purpose to save his [the captain's] life..." (207). At last, after having been trapped in the island for more than 28 years, he returned to England with the captain's ship, which he believed that the captain was in turn the man sent by God to deliver him (220).

### 3. Robinson Crusoe's Protestant belief

Via the above closing reading and analyses, the development of Robinson Crusoe's Christian belief is easy to trace down: from "being ignorant of God", to "pleading God's mercy", then to "praying to God", to "being a pious protestant", and finally to "being a Christian preacher". As far as Robinson Crusoe's religious belief was concerned, he was pictured as a typical British bourgeois in the 18th century who believed in Protestantism rather than Catholicism, which was the result of the 17th century's political events and economic development.

For one thing, the 17th century witnesses two political upheavals in Britain, that is, the Civil War from 1642 to 1649 and the Glorious Revolution in 1688. The results of those two events were that King Charles I was beheaded in 1649, while in 1688 King Charles II was de-

throned and King James II's daughter Mary, a Protestant, and her Protestant husband William of Orange, stadholder of the Netherlands, were invited to be the joint rulers of England. Those events led to the enactment of The Bill of Rights in 1689, and thus the Constitution Monarch was established in Britain, which asserted the supremacy of the parliament and put the monarch under the law. In short, the political events in this period symbolized the victory of parliament over the King as well as Protestantism over Catholicism (Perry, 1993: 251-253).

For another, the commercial revolution in the 16th century gave the rise of trade abroad and also promoted the development of capitalism in the 17th century (Stearns, 1988: 64-65). The leading industry, textile, had been carried out on a large scale, which in turn also pushed the development of coal-mining and other industries. In addition, joint-stock companies which had been organized by English merchants to carry out foreign trade made great profits in slave trade (Wang Zuoliang, 2002: 201). The English bourgeoisie appeared as "a new social order" (Ibid. 203). As a consequence, the changes in politics and economy led to the change of people's belief and their outlook. As a new world view as well as the need for both political and economic revolution in the 17th century, Protestantism was established. The essence of Protestantism was that it emphasized personal achievement: first, it encouraged direct communication between individual and God; second, hard work and economic successes were signs of God's favor (Stearns, 1988: 71). Obviously this new religious idea reflects the desires of the early rising bourgeoisie for free development of capitalism, and it is claimed that Protestantism is one of the origins of modern capitalism (Ibid.).

Actually, Robinson Crusoe's self-analyses and reflections represented himself as a typical Protestant in the end of the 17th century and at the beginning of the 18th century in Britain. The novel suggests at least two pieces of evidence.

First, as living in that uninhabited island alone, Robinson Crusoe often made direct communication with God. He read the Bible every day without the interpretation of church, which Catholicism declared as the only authority to interpret and preach the Bible. As a matter of fact, the development of Robinson Crusoe's Christian belief was the result of his direct, free and personal communication between God and him. When Friday told him that the cannibals also had a God named Benamuckee and the old man, called Oowokakee by the cannibals, would act as a clergy to go up the mountains to articulate sounds of "O" and then told the cannibals the words of what Benamuckee said, Robinson Crusoe frankly told Friday that the old man cheated the cannibals (174-175). As for church institutions, he said: "As to all the disputes, wranglings, strife, and contention which has happened in the world about religion, whether niceties in doctrines, or schemes of church government, they were all perfectly useless to us; as for aught I can yet see, they have been to all the rest in the world" (178). This clearly demonstrates that Robinson Crusoe was a typical Protestant who was against the doctrines of Catholicism, as Catholicism declared that priests as well as churches were the only authorities to represent God in the secular world. Moreover, Robinson Crusoe defended himself as a real pious Protestant that he "had rather be delivered up to the savages and be devoured alive than fall into the merciless claws of the priests and be carried into the Inquisition" (196-197). Inquisition, of course, re-

ferred to the persecution agency of the Roman Catholic Church which had exerted great persecutions on Protestants in many European countries, especially in Spain. In a word, Robinson Crusoe believed in individual's free will rather than in the presentation of the hierarchy of the Roman Catholic Church.

Second, Robinson Crusoe also believed that his hard work and economic success were signs of God's favor. Owing to his industrious labor, Robinson Crusoe succeeded in living the isolated island. Due to his own hard work, he built his houses, sundried grapes into raisin, raised goats and crops, made earth pots and tobacco pipes and cooked nutritious food. Later, when he returned to England, his former plantations in Brazil had made great profits and thus made him very rich. Those explained the second point of Protestantism, that is, hard work and economic success were signs of God's favor. Actually, the process of his successful survival in the island was in accordance with the development of his Christian belief, and the great profits he obtained from his plantation, in his mind, was the sign of God's salvation to him. All these reveal that Robinson Crusoe was a pious Protestant who adhered to the doctrines of direct communication with God and working hard to gain God's salvation, which represented a typical religious outlook of the rising bourgeois in the 18th century.

#### 4. Robinson Crusoe's belief of Deism

In addition to being a pious Protestant, Robinson Crusoe is also a believer of Deism. This new trend of thoughts suggests the following: the universe is set in motion by God as a self-regulating mechanism and everything is operated according to natural laws, which could be understood by the human mind (Wang Zuoliang, 2002: 224). Deism neither denies God's absolutely (i.e. atheism), nor knows

whether God existed (i.e. agnosticism) (Greer, 1977: 361). This new thought was the result of the Scientific Revolution in the 17th century, which made “a first breakthrough in logical procession through modern history, representing in the development of physics and mathematics” (Wang Zuoliang, 2002: 181). The 17th century is the age of great inventions of new instruments. A Dutchman in 1608 invented the telescope, and in 1609 Galileo applied it to astronomical discoveries; Galileo also invented the thermometer and one of his pupils invented the barometer; besides, the pendulum clock was made in 1656. Having been benefited in the new scientific innovations and carrying on the scientific developments of the predecessors, such as Copernicus, Kepler and Galileo, Issac Newton (1642–1727) discovered the law of the universal gravitation, which marked the zenith of Scientific Revolution in the 17th century (Perry, 1993: 274). In 1687 Newton published his famous book *Principia Mathematica*, in which he argued that the motion of a body could be explained by three laws: inertia, acceleration and that for every action there is an equal and opposite reaction. Accordingly, planets keep to their orbits because everybody in the universe exercises a force on every other body, that is, the universal gravitation, which could be expressed mathematically. Consequently, the role of God has been changed; Newton, as a religious believer, believed that “gravity was simply the will of God operating on the universe” (Ibid., 275). As a result, a new philosophy, Deism, appeared, which claimed that the universe is governed by laws that could be understood by human mind. In fact, Deism is the mixture of religious belief with scientific thoughts, as a comment goes: “Newton, a scientific genius, was also a deeply religious thinker, committed to the maintenance of

Protestantism in England” (Ibid.).

Like Newton, Robinson Crusoe is a Protestant who believes in Deism. Facilitated with his reason, Robinson Crusoe succeeded in living in an uninhabited island on his own by his hard labor. Without rational thoughts, Robinson Crusoe, for instance, would not get harvests of barley and rice, because lacking consideration of different climates and environments would lead to lose all the seeds. Actually he spent the time of a whole year on observing the changes of climate and then charted out the rainy season and the dry season. He also did experiments to choose only a small part of the seeds while putting other seeds aside. In such a sensible way, despite the failure of his first plantation, he gradually mastered the methods of how to grow crops in the desolated island.

Another example of Robinson Crusoe’s applying his logical thinking was that when he considered his terrible condition in the desert island, he, with the spiritual support of God, debated the negative and positive sides to against his sufferings, as the following words suggests (52):

#### **Evil Good**

I am cast upon a horrible, desolate island, void of all hope of recovery. But I am alive, and not drowned, as all my ship’s company was.

I am singled out and separated, as it were, from all the world to be miserable. But I am single out, too, from all the ship’s crew to be spared from death; and He that miraculously saved me from death can deliver me from this condition

I am divided from mankind, a solitaire, one banished from human society. But I am not starved and perishing on a barren place, affording no sustenance.

I have not clothes to cover me. But I am in a hot climate, where if I had clothes I could hardly wear them.

I am without any defense or means to resist any violence of man or beast. But I am cast on an island, where I see no wild beasts to hurt me as I saw on the coast of Africa. And what if I had been shipwrecked there?

I have no soul to speak to, or relieve me. But God wonderfully sent the ship in near enough to the shore that I have gotten out so many necessary things as will either supply my wants, or enable me to supply myself even as long as I live.

The above comparison of Robinson Crusoe's self-debates against his sufferings clearly demonstrates the process how the protagonist, under the comforting of God, had applied his reasons. As a typical businessman in his time, Robinson Crusoe also asked the philosophical questions about the relationship among God, universe and human being. He once thought:

"What is this earth and sea, of which I have seen so much? Whence is it produced? And what am I and all the other creatures, wild and tame, human and brutal, whence are we?"

Sure we are all made by some secret Power who formed the earth and sea, the air and sky; and who is that?

Then it followed most naturally. It is God that has made it all. Well, but then, it came on strangely, if God has made all these things, He guides and governs them all and all things that concern them; for the Power that could make all things must certainly have power to guide and direct them." (73)

As for those questions, Robinson Crusoe got the answer as he instructed Friday: "We had the sure guide to Heaven, via., the Word of God; and we had, blessed be God, comfort-

able views of the Spirit of God; teaching and instructing us by His words, leading us into all truth[...]" (178). Robinson Crusoe's understanding and interpretation of the relationship among God, nature and human being shows that he followed the doctrine of Deism, that is, he believes that God creates all the world while human being can understand the truth by their rational thought without the intermediaries of Catholic priests or churches. The lines in Robinson Crusoe tell us that the protagonist is a pious Protestant and a believer of Deism.

### 5. Conclusion

Via a close reading of the novel Robinson Crusoe, this paper finds that the main character Robinson Crusoe is a pious Protestant who believes in Deism, which represents a new world view and a new trend of thinking about the relationship among God, nature and humanity accompanying the expansion of capitalism in the 18th century. Though the depicted hero, Robinson Crusoe, lived in the 17th century, Daniel Defoe, the writer, actually published this novel in 1719. The publication date suggests that the outlook entailed in the protagonist had been incubated in the 17th century. Moreover, it is amazing to find that there is a coincidence of the year 1687, the same year for both Robinson Crusoe's returning to England from the desolated island and Issac Newton publishing his master piece Principia Mathematica. As a matter of fact, the popularity of Robinson Crusoe lies not only in the exciting adventures that the hero goes through, but also in its representation of a new image of that time: a pious Protestant with an entrepreneurial spirit who believes in God as well as human reason. Carrying a new philosophical thinking and world view, Robinson Crusoe, a Protestant with the belief of Deism, reflects a typical feature of individual bourgeois in the 17-18th

centuries, defining a transitional period in western intellectual history that bridges the Renaissance to the Enlightenment.

### References

- [1] Defoe, Daniel. 2005. *Robinson Crusoe*. Shanghai: World Book Publishing House.
- [2] Greer, Thomas H. 1977. *A Brief History of Western Man* (3rd ed.). New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- [3] Perry, Marvin. 1993. *Western Civilization: A Brief History* (2<sup>nd</sup> ed.). Boston: Houghton

Mifflin Company.

[4] Schaefer, Ludwig F., David Henry Fowler & Jacob Ernest Cooke eds. 1965. *Problems in Western Civilization: The Challenge of History*. New York: Charles Scribner's Sons.

[5] Stearns, Peter N. 1988. *Life and Society in the West: The Modern Centuries*. Orlando: Harcourt Brace Jovanovich.

[6] Wang Zuoliang. 2002. *European Culture: An Introduction*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

(接 34 頁)

透人性和人文關懷,從而使人的物質與精神合二為一,為消費者構建一個和諧的消費空間,增強消費者的品牌認同感,最終產生消費行為。作為國內醫藥廣告商,應虛心學習國外醫藥廣告隱喻使用特點,吸收國外廣告的人文情懷,以人為本,尊重人的主體地位和個性差異,關心人豐富多樣的個體需求,激發人的主動性積極性創造性,促進人的自由全面發展。

### 參考文獻

- [1] Forceville C. J. 2008. Metaphors in pictures and multimodal representations. In Gibbs, R. (ed.). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. London: CUP.
- [2] Halliday, M.A.K. 2000. *An Introduction to Functional Grammar* (2<sup>nd</sup> edition). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press: 68-71.
- [3] Halliday, M.A.K. 2008. *An Introduction to Functional Grammar* (3<sup>rd</sup> edition). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press: 146-148.
- [4] Kress G, Van Leeuwen T. 2001. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. London: Arnold.

modal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication. London: Arnold.

[5] Martin, J. R. 1992. *English Text System and Structure*. John Benjamin Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia: 416-417.

[6] Thompson, G. 1996/2000. *Introducing Functional Grammar*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press: 39-42.

[7] 黃國文, 2009. 語法隱喻在翻譯研究中的運用,《中國翻譯》,第1期,第5-9頁。

[8] 何偉, 2008. 語法隱喻: 形式變體和意義變體,《解放軍外國語學院學報》,第3期。

[9] 何偉,肖歡歡, 2014. 漢英交替傳譯中語法隱喻的一致與背離,《天津外國語大學學報》,第6期,第34-38頁。

[10] 張輝,展偉偉, 2011. 廣告語篇中多模態轉喻與隱喻的動態構建,《外語研究》,第1期。

[11] 朱永生, 2006. 名詞化、動詞化與語法隱喻,《外語教學與研究》,第2期,第83-90頁。

[12] 朱永生,嚴世清, 2001. 系統功能語言學多維思考,上海:上海外語教育出版社。

# Humanism, Humanities and Literature Teaching Practice

## 人文主義、人文學科及文學教學實踐

JIAO Min

焦敏<sup>①</sup>

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, 510440

廣東外語外貿大學英語語言文化學院, 廣東廣州, 510440

**【Abstract】** *The first part of this paper connects the Humanity Disciplines in universities with Humanism, and illustrates that episteme and techne are the core connotation of Humanism. The goal of literature teaching, therefore, should be enhancing students knowledge (episteme) and skills (techne). The second part of the paper offers case-teaching of two plays - Desire Under the Elms and Henry V to illustrate that the above goal can be realized through careful classroom management.*

**【Keywords】** *Humanism; Literature Teaching; Desire under the Elms; Henry V*

**摘要:** 本論文第一部分指出人文學科與人文主義的關聯, 嘗試說明人文主義的內涵既包括知識, 即對人的認識與體驗的知識; 也包括技能, 即洞察力、辨別力與創造力。人文學科的重要學科——文學, 應該成為既培養學生的感悟能力, 又能提升學生的思辨能力的學科。文章第二部分通過兩個教學實例, 《榆樹下的欲望》與《亨利五世》說明通過文學教學培養學生感悟力與思辨力的可操作性。

**關鍵詞:** 人文主義; 文學教學; 榆樹下的欲望; 亨利五世

### 一、引言

何謂人文主義? 主流的解讀均將這一術語溯源于文藝復興時期。哈姆雷特也許是大眾最為耳熟能詳, 具有人文主義精神的經典人物。“生存還是毀滅”? 在哲學家尼采的解讀下成為具有高度道德責任感以及敏銳洞察力, 對現狀不滿甚至厭惡却又無力改變因而無法行動的人文主義英雄的經典臺詞(47)。道德責任感以及洞察力成為人文主義的標籤。

過去的十多年中, 越來越多的學者開始重新審視文藝復興時期的人文主義的起源與內涵, 與此同時對人文學科的懷疑、貶損、哀嘆與辯護的聲音也此起彼伏。時至今日, 以傳播人文主義為責任的人文學科的研究與發展似乎陷入一種無法名狀的虛無。何謂人文學

科, 與人文主義的關係又是什麼呢?

本文嘗試厘清文藝復興時期人文主義的內涵, 探討過去十幾年來學者們對文藝復興時期人文主義的重讀對我們今天理解人文學科的目的與功能有何指導意義, 並嘗試將對人文學科的目的與功能的理解貫徹在文學學科的教學實踐中。

### 二、人文學科溯源及人文主義內涵

關於人文學科, 學界的誤解是人文學科是伴隨着人文主義的產生而產生的。然而, 令人吃驚的是, 目前大部分的學者傾向於認為人文學科這一術語被廣泛運用是在二十世紀初, 至少在北美大陸是如此。詹妮弗·薩米特 (Jennifer Summit) 在《文藝復興時期的人文主義以及人文學科的未來》一文中梳理了人

<sup>①</sup>焦敏, 女, 廣東外語外貿大學英文學院副教授, 文學碩士, 研究方向: 英語文學、莎士比亞戲劇

基金項目: 本文為廣東外語外貿大學“跨學科的文學敘事研究”科研創新團隊(TD1707)階段研究成果

文學科這一概念在北美大陸的源頭及發展。

“北美學術界視為當然的體制化的人文學科其實是比較近代的實體存在。宣布要‘致力于人文主義領域’的美國學術團體協會(ACLS)成立于1919年,直到1930年才在芝加哥大學與普林頓大學以醒目的“人文學科”招牌創建第一個學術分支機構與項目”。(665)

可見今天大家以為有着悠久歷史的人文學科其實在北美的真正歷史不到百年。雖然在北美大陸人文學科被認為是二十世紀初才出現的術語,但其秉承的依然是文藝復興時期的人文主義宗旨。然而對人文主義內涵的解讀却出現了不小的分歧。

1945年“哈佛紅皮書”(《自由社會通識教育指南》)一書指出“人文學科的目的是為了使人更理解自己,理解他內心的抱負與理想”。(59)

除了將人文主義與對人的認識與體驗聯系起來外,人文主義也強調個體的解放及尊嚴,加林·歐金尼奧(Eugenio Garin)將皮科·德拉·米蘭多拉(Pico della Mirandola)的“關於人的尊嚴的演講”視為對人的重要性的確認。(9)以這一思想為基石,拉爾夫·巴頓·佩裏(Perry, Ralph Barton)也強調人文主義對人的尊嚴的重視:

我用‘尊嚴’這一術語表徵人類才配得上的特點——正是這一特點才使人成為自然界進化的最高階段或創物主的杰作;與此同時,自我感覺與社會關係才能充滿與這一特點相匹配的自尊。(11)

強調個體的體驗,個體的尊嚴以及對人自身的認識是以加林為代表的學者的觀點,學界統稱“認識論”(Episteme)。持類似觀點的還有杰弗裏·高爾特·哈芬(Harpham, Geoffrey Galt),“其它學科提供關於事物的知識;人文學科提供關於人的知識。”(17)

而以哲學歷史學家保羅·克裏斯蒂勒(Kristeller, Paul O.)為代表的另外一部分學者則強調人文主義的另外一面“實踐論”(Techne),強調對技能的培養。克裏斯蒂勒堅稱文藝復興時期的“人文研究”(Studia Humanitatis)并非一種哲學或世界觀,而是學科

體系,必須與其所服務的體制及其所倡導的特定的實踐結合起來才能理解。(6)在他看來,“人文研究”并非將人文主義與人與生俱來的特質——如“個體尊嚴”或“個體體驗”相聯系,而是指向古典的拉丁語“humanus”的含義——仁慈與學識,是通過後天訓練獲取的學識,包括“適合人類的學識”,其目標既理想化又現實:通過人文教育(Liberal learning)為學生們適應一個日漸復雜、知識不斷擴充的世界作準備,交際、闡述還有對實際道德問題的討論能力是這個世界最為重要的能力。(98)

克裏斯蒂勒這一觀點可以回溯到Guidetti:“當一位老師開始解釋一篇文章的時候,目的就是訓練他的學生可以優雅地表達,高尚地生活”。(轉引自Grafton,59)據此克裏斯蒂勒指出,最適合人類的學習就是對語言及文學的知識及技能的掌握。而隨着學者們對“人文研究”(Studia humanitatis)的深入研究,部分學者認為其實今天的人文學科的內涵比當初“人文研究”的內涵要窄:

“‘人文研究’(Studia humanitatis)包括的學科及他們與其他知識體系的聯系不僅多樣且并不穩定。科盧喬·薩盧塔蒂(Coluccio Salutati)認為構成“人文研究”平衡的知識體系由三部分組成,第二與第三部分分別稱為studies rationis 和 studies secretorum naturae (可能是邏輯與自然科學),而還有學者認為,‘人文研究’包括數學與科學。(Summit, 669)

此外仁慈與學識并非是被發現,而是後天通過教育培育的結果。但是Humanitas往往被濫用,成為了“胡亂的仁慈”,也就是不加分辨的仁慈,而忽視了該詞實際是強調學說與訓練,強調有分辨的仁慈,而不是不加選擇的仁慈。歐文·白璧德(Babbitt, Irving)在《文學與美國大學》中指出:

“西塞羅(Cicero)作為令人仰慕的人文主義者,毫無疑問知道(人文主義)不僅僅需要同情,或僅僅祇是指學科訓練與選擇,而是指經過了訓練(Discipline)與選擇的同情。毫無選擇的同情就是軟弱,而毫無同情心的選擇是倨傲。”(7-8)

綜上所述,將人文主義的起源回溯至文

藝復興時期來討論人文學科的功能與目的以及未來的發展不能不考慮人文主義相競爭的兩個方面——知識與技能(episteme and techné)及其內涵以及相互之間的關聯。

一方面知識(Episteme)指的是對人的認識的知識,強調對人的尊嚴的重視,對個體的體驗的理解。“什麼是人?(What does it mean to be human?)成爲人文學科最基本一個問題。而人文學科正是嘗試回答該問題的學科。

“人文學科思索的一個最基本的問題:什麼是人?人文學科給出了綫索却從未給出過完整的答案。它展示的是人如何從道德、精神、理智的角度理解這個非理性、絕望、孤獨、死亡伴隨着出生、友誼、希望、理性的世界。…【人文學科】讓我們清醒地意識到象另一個人一樣活着,或在另一個時空或文化中活着的感受,它讓我們認識自己、延伸我們的想象、增益我們的閱歷。它拓展我們作爲人的獨特的潛能。”(Commision on the Humanities)

上述引言將人文學科與對人的認識、還有人的尊嚴、體驗聯系到一起,是從人文主義對人的知識的重視這一視角來嘗試解釋人文學科的內涵與作用。

而另一方面,是人文主義對技能(techné)訓練的重視,技能訓練也應成爲人文學科的另一重要方面。至于這些技能包括什麼呢?上文中提到過“人文研究”強調仁慈與學識是人文主義不可分割的兩面,否則沒有分辨力的仁慈就是胡亂的仁慈。而這種辨析力在文藝復興時期的具體表現可能是高尚地生活,優雅地表達。而今天,隨着時代的發展,自然科學、數學等隨着專業的細分已被剔除于“人文研究”,而辨析力被賦予更多的內涵:

“人文學科依靠一些獨特的表達與探究方法——語言、對話、反思,想象、隱喻。在人文學科領域,上述思考方式不是幾何證明或量化方法,而更多是洞察力、視角、批判性理解、辨識力及創造力。…人文學科致力于訓練有助于理解人類經歷的言語、感知及想象技能的培養。”(Commission on the Humanities)

人文學科與人文主義傳統的密不可分的聯系使人文學科的知識體系訓練也與人文主

義的內涵,即一方面是對人的認識、對人的尊嚴、體驗的理解,另一方面則是洞察力、辨識力、創造力及批判性理解息息相關。作爲人文學科的代表學科——文學,其目的與功能應該也與上述兩個方面一脉相承。

### 三、人文主義與文學教學實踐

那麼文學教學實踐中應該如何貫徹上述目的與功能呢?進入二十一世紀,隨着智能手機的普及,人工智能技術的發展與應用以及虛擬現實設備的出現,人類前所未有地進入了一個科技與理性占主導地位的世紀。在這一背景下,大學對人才的培養也日趨工具理性的訓練,忽視了全人教育。社會普遍的氛圍導致文學課程被不少學生視爲雞肋,因爲“無用”,而文學課程的設置與實際授課如果不當,則會進一步強化這一認識。實際上,文學作爲人文學科的代表學科是幫助學生認識自己,培養洞察力、批判性思維等能力的重要學科。以下將以筆者多年文學課堂的教學實例來闡述如何在文學課程教學中貫徹對人的認識、對人的尊嚴、體驗的理解,以及如何培養洞察力、辨識力、創造力及批判性理解能力。

#### (一)深化關於人的知識——《榆樹下的欲望》教學實踐

首先將以《美國文學》課程中的必讀劇目《榆樹下的欲望》爲例,探討人文學科如何幫助學生深入討論并理解人的尊嚴與體驗,如何讓學生在學習過程中深化對自身的認識。正如《榆樹下的欲望》標題所示,該劇是關於欲望的故事,而欲望也正是工具理性思維的對立面,在科技與理性、物質與消費占主導地位的時代被日漸邊緣化與壓抑,造成了人的扭曲與異化,而《榆》劇展現的是男女主人公在物欲與情欲的糾纏下陷入無法解脫的困境。

爲幫助學生感受欲望的本質以及困境,授課主要按以下步驟進行:

1. 梳理主要情節,使學生對劇本的脈絡與發展有清晰的了解。

《榆樹下的願望》講述的是男主人公伊本對父親充滿怨恨,認爲是父親的嚴苛使母親積勞成疾去世并搶占了屬於母親的農場。爲

了替母報仇，他一心想奪回農場，以儲存多年的錢換得其餘兩兄弟放棄對農場的繼承權。而此時，失蹤近一年，七十歲的父親帶回了他的新妻子，二十八歲的愛碧。愛碧也非常想占有農場，甚至直接對伊本說不然她為什麼嫁給一個七十歲的老頭。雙方之間的仇恨迅速升溫。與此同時，雙方之間的性的吸引力也如脫疆的野馬般呼之欲出。一方面是無法控制的男歡女愛的吸引，另一方面愛碧為了搶奪農場，有計劃地引誘伊本，在了解到伊本的戀母情結後，選擇在伊本母親的臥室，假扮伊本母親的聲音引誘伊本。而此時的伊本也在對母親的思念，為母復仇以及愛碧的性吸引力下，無法自持。愛碧成功地引誘了伊本，並誕下一兒子，與伊本的愛情也迅速升溫。老凱勃特老來得子，非常高興。在愛碧勸說老凱勃特將農場傳給自己的兒子時，伊本開始懷疑愛碧對他不是愛，而祇是為了他借種才有計劃地引誘他。愛碧絕望中將她與伊本的孩子殺死以證明對伊本的愛。

#### 2. 梳理男主人公伊本的欲望的驅力。

伊本的欲望驅力主要有三個，第一是原欲，即對母親的欲望。由於原欲受阻，伊本將之轉化為對父親的仇恨。第二是對農場的欲望，物欲披上了原欲的外衣；第三是身體的欲望，表現為對愛碧的性魅力無法抗拒。

#### 3. 梳理女主人公愛碧欲望的驅力。

愛碧的欲望驅力主要兩個：第一是對農場的欲望，對物欲的渴求讓她嫁給了七十歲的老頭，並想方設法引誘伊本以消除占有農場的障礙；第二是對伊本的男性魅力無法自持。

#### 4. 感受伊本與愛碧之間強烈的欲望。

在這一階段重點請學生角色扮演一些重點場景，如第二部分第一場的開場。通過角色扮演，學生感受到兩人之間的愛恨糾纏。兩人充滿敵意的對峙與肉體的互相吸引之間的張力在表演中被釋放得淋漓盡致。

“伊本（譏誚地）是啊——你自己也不見得漂亮吧？（兩人互相盯着對方的眼睛。他的眼睛被她的俘虜了。她那雙熱辣辣的眼睛漸漸地徵服了他。在這炎熱的空氣裏，肉體的互

相吸引變成一種無法抵禦的力量。”（O’Neil）

值得注意的是，愛碧開始的時候是在有計劃勸說伊本不要抗拒自己的本性，“本性徵服了你，伊本，早晚你會承認的。”此時的愛碧多多少少認為，她還是能夠駕馭自己的本性的，殊不知最終是她完全被本性所困，為了證明對伊本的愛，將兒子生生殺死。

“你不能够這樣，這是違背自然本性的，伊本。自從我到這兒第一天起，你就在和你的本性作鬥爭了——你要使自己相信我并不美。（她多情地嫣然一笑，眼睛仍舊不放過他的眼睛。停頓——她的身子因肉欲而扭動着——倦怠地低聲說）今天的太陽很熱，是嗎？可以感覺到它一直燒進了泥裏——這就是大自然——它使萬物生長——越長越茂盛——它也在你的心裏燃燒——使你成長起來——長成別的什麼——一直到你和它合成一體——它是你的——你也是它的——使你越長越高大——像棵樹——像那兩棵榆樹一樣——（她又溫柔地笑了，但仍舊盯住他的眼睛不放。他朝她走了一步，竭力控制着自己的感情）本性（nature）徵服了你，伊本。你早晚會承認的。”（O’Neil）

5. 上述各種欲望的糾纏及男女主人公陷入的困境。

在學生通過表演體驗到欲望的不羈以及通過分析把握欲望的各種維度後，已經可以清楚了解並感受到男女主人公在情欲與物欲的糾纏下陷入的困境。殺嬰是情欲失控後的極端行爲，是理性與物欲對情欲的壓抑的後果。正如羅曼羅蘭所述，“回避絕對自然主義的東西就意味着加強，而且是以最病態的形式加強對它的興趣，因為願望的力量同禁令的嚴厲程度是成正比的”。或者如弗洛伊德所言，壓抑越厲害，反彈也愈厲害。在教學中，通過對欲望這一主線的梳理，以及通過表演感受欲望的濃烈程度，最後又以弗氏等相關理論對此作結，相信對學生理解與感受欲望的力量以及極度壓抑的後果有了深切的感受，加深了對人的體驗的了解並深化了對自身的認識。與此同時，學生的分析、提煉能力以及洞察力與辨析力也在討論中獲得了提升。

以上的教學實踐充分說明，作為人文學科的代表學科文學課程確實能拓展學生對人的認識、增益學生對人的尊嚴、體驗的了解。此外，文學課程在培養、提高學生的洞察力以及批判能力方面的重要性也不容忽視。

(二)洞察力與批判力的訓練——《亨利五世》教學實踐

接下來將以另一教學實例莎士比亞的《亨利五世》的教學為例說明文學課程應如何培養學生的洞察力與批判能力。莎翁的《亨》劇被改編成不同的電影版本，廣為西方觀眾熟悉的一個是勞倫斯·奧利維爾 (Lawrence Olivier) 于 1943 年執導并主演的同名電影，[7] 以及簡尼夫·班納 (Kenneth Branagh) [6] 于 1989 年執導并主演的同名電影。1943 年的電影是亨利五世的頌歌，塑造了一位基督教國王的典範。而 1989 年的電影裏亨利五世却被塑造成不擇手段的馬基亞弗利式的國王，頗有“一將功成萬骨枯”的味道。對該劇的教學也圍繞對兩部電影的比較展開。主要按以下步驟進行：

1. 歷史背景介紹：英國金雀花王朝的起源及王位的更迭。

歷史背景的介紹有助于學生了解英法兩國之間糾葛的關係，從歷史的角度看亨利五世揮師法國的動機與目的。英法兩國之間糾葛的關係主要有如下幾點：

1) 金雀花王朝的第一位國王亨利一世是徵服者威廉的兒子之一，在與威廉的另一位兒子羅伯特的爭鬥中獲得了英國王位與諾曼底的封建領主位。因無子，指定其女兒瑪蒂爾達成為英王并將其嫁給安茹的領主富爾克五世的兒子杰弗裏 (Geoffrey Plantagenet)。兩人的兒子亨利二世從母親處繼承了諾曼底，從其舅舅處奪回英格蘭并在娶了法王路易七世之前妻阿基坦的埃莉諾後將阿基坦、普瓦圖以及加斯科尼三個法國的封地并入其王國。

2) 愛德華二世娶了法國的公主

3) 1328 年，法國國王查理四世無嗣而亡。他的堂兄，瓦盧瓦公爵腓力繼位為王，是為腓力六世。但英國國王愛德華三世認為自己才是法國王位的繼承人，原因是，他是查理

四世的外甥，也即法國前國王、查理四世之父腓力四世的外孫，而除了他，腓力四世所有的兒孫都已死亡，至于腓力六世，祇是腓力四世的旁系後代而已。而腓力六世則認為，按法國的傳統，女性是沒有資格繼承王位的，“腓力四世的外孫”自然無法繼承王位。因此爆發了英法兩國之間的戰爭，這場戰爭被他們的後代一直延續下去。

4) 愛德華三世的孫子理查二世被他的叔父蘭卡斯特公爵廢除，後者成為亨利四世，也就是亨利五世的父親。

2. 兩部電影的比較以及電影與劇本的比較。

本階段主要采取的教學手段是布置兩位學生梳理兩部電影使用的素材，將其與原劇對照。學生的課堂匯報發現兩部電影均源于莎劇《亨利五世》，每部電影都使用了原劇大約 80% 的臺詞，祇是各自的側重點及刪除的場景不同，順序上也略微有所不同。

3. 接下來是提出問題——為何源于同一劇本的兩部電影在效果與主題上差異會如此之大？學生在一系列的討論之後對文學作品意義的不確定性有了深刻的認識，此為洞察力、辨析力及批判能力培養的先決條件。

4. 最後引入文學批評方法論“新歷史主義”以解讀劇本及電影，幫助學生掌握一定的方法論以用于批判與辨析。新歷史主義的核心是歷史的文本性及文本的歷史性。在新歷史主義看來，一方面，歷史是對一堆素材的理解與連綴，因而歷史文本具有了一種敘述話語結構，由語言建構的歷史其真實性存在不確定性。另一方面，文本的歷史性不僅包括寫作時的語境，即作者的原意、自傳、回憶錄、關於作者的傳記、日記、檔案資料以及作者寫作時候的政治、社會和文化背景等。還包括接受的語境，即不同的讀者、組織機構和群體如何閱讀，闡釋同一文本；甚至還包括批評的語境，即批評家的背景。(Montrose, 19-20) 將上述批評方法引入課堂，學生對《亨利五世》這一劇本的理解更具維度。

一方面從歷史的文本性角度切入劇本及電影，有助于學生了解對亨利五世這一人物

的歷史評價可能存在的爭議，從而辯證地看待這一人物以及這一段歷史，學會從不同的角度而非單一的角度把握歷史。

另一方面，從文本的歷史性角度切入劇本，也使學生能夠注意到接受的語境會影響文本的再闡述。1943年的電影《亨利五世》的創作背景是第二次世界大戰時期，正逢英國在與德國的戰事中處於失利的狀態。此時，非常需要一位強有力的領袖帶領英國走出困境，而亨利五世在與法國的阿金庫爾戰役中以少勝多的事迹無疑是帶給大眾的強心劑，極大地鼓舞了英軍的士氣。而1989年的電影《亨利五世》則是在英國經歷了一系列戰爭如越戰以及馬島戰爭(1982)。馬島戰爭時，前英國首相撒切爾夫人倡議大家面對危機，全民一心，展現英國人不屈服的精神，當時獲得了民衆的支持。而在1989年，英國開始反思這場戰爭的意義，部分民衆表現出了對政客操縱民意進行一場無謂的戰爭的不滿。所以1989版的亨利五世被塑造為操縱民衆以滿足一己之私的政客。

上述的教學實踐祇是文學課程教學中信手拈來的兩個實例，可以說，文學課程在幫助學生加深對人的體驗的了解并深化對自身的認識，以及增益學生的洞察力、辨析力及批判能力的作用幾乎無可取代。上述目標是溯源於人文主義的人文學科的重要目標。因此可見人文學科在現代社會的重要性由於科學的發展及理性的盛行而應該成為平衡力量，其重要性不言而喻。

### 參考文獻

- [1]Babbitt, Irving. 1908. *Literature and the American College*. Boston & New York: Houghton, Mifflin and Company.
- [2]Commission on the Humanities,1980. *The Humanities in American Life: Report of the Commission on the Humanities*. Berkeley: Univ. of Calif. Press. 4 Mar. 2016. <<http://ark.cdlib.org/ark:/13030/ft8j49p1jc/>>
- [3]Garin, Eugenio, 1965. *Italian Humanism: Philosophy and Civic Life in the Renaissance*. Trans. P. Munz. Oxford: Blackwell.
- [4]Grafton, Anthony and Lisa Jardine, 1986. *From Humanism to the Humanities*. Cambridge: Harvard UP.
- [5]Harpham, Geoffrey Galt, 2011. *The Humanities and the Dream of America*. Chicago: University of Chicago Press.
- [6]Henry V, 1989. Dir. Kenneth Branagh. Orion Pictures. Tudou. Web. 01 May 2016
- [7]Henry V, 1944. Dir. Lawrence Olivier. Granada International. Tudou.Web. 01 May 2016.
- [8]Kristeller, Paul O., 1976. *Renaissance Thought and its Sources*. New York: Columbia University Press.
- [9]Louis Montrose, 1989. *Professing the Renaissance: The Poetics and Politics of Culture*. London: Routledge.
- [10]Morgan, Kenneth O., 2007. *The Oxford History of Britain*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press
- [11]O'Neil, Eugene, 2004. *Desire under the Elms*. New York: Boni & Liveright, 1925. Gutenberg of Australia eBook. 12 May.2016 <<http://www.gutenberg.net.au/ebooks04/0400081h.html>>
- [12]Perry, Ralph Barton,1940. "A Definition of the Humanities." *The Meaning of the Humanities*, Ed. Theodore Meyer Greene, Princeton: Princeton UP, 3-42.
- [13]Summit, Jennifer,2012. "Renaissance Humanism and the Future of the Humanities,". *Literature Compass*, 9(10):665- 678. 20 Jan. 2016. <<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1741-4113.2012.00921.x/epdf>>
- [14]弗裏德裏希·尼采,2014.《悲劇的誕生》(周國平譯).北京:譯林出版社.

# A Cognitive–Pragmatic Approach to Metaphor: an Inquiry into Systematic Mappings and Processing Effort

MAO Junling<sup>①</sup>

*School of Foreign Languages, Minjiang University, Fuzhou, 350108, China*

**[Abstract]** *This paper proposes that systematic mappings have relevance-enhancing role. Specifically, by explicating the inferential process of conventional metaphor and novel metaphor in Chinese, I make two theoretical claims. First, I argue that the familiarity of systematic mappings of conventional metaphor may guide the hearer to follow the routine derivation to give rise to roughly the same implicatures to save unnecessary processing effort. Second, I argue that systematic mappings of novel metaphor can direct the hearer to activate the essential contextual assumptions and allow the hearer to minimize the demanded processing effort invested to derive the intended meaning.*

**[Keywords]** *metaphor; systematic mapping; processing effort*

## 1. Introduction

In recent relevance–theoretic work on metaphor on–line interpretation, it is claimed that conceptual metaphor theory and the relevance–theoretic account of metaphor comprehension are complementary and should be brought together. For example, Tendahl and Gibbs (2008) suggest that conceptual metaphor theory can be integrated into the relevance–theoretic approach to metaphor. Their analyses have made significant contribution to the discovery of the close relationship between cognitive linguistics and relevance–based pragmatics. Also, Carston (2012) views that conceptual metaphors may reduce the processing effort involved in metaphor comprehension. However, little is known exactly about efficient processing in the steps of inferential procedures of metaphor interpretation.

To depict a clearer picture and at the same time to examine the complementary na-

ture of conceptual metaphor approach and relevance theory, in this paper, I would like to explore the underlying theory of metaphor from the cognitive–pragmatic perspective. Specifically, I attempt to explicate how systematic mappings can direct the hearer to activate related contextual assumptions in a cost–efficient way, in the case of Chinese conventional metaphor and novel metaphor.

## 2. Representation of Metaphor in a Cognitive–Scientific Way

Within the framework of cognitive linguistics, metaphor has been investigated as a set of correspondences (or conceptual mappings) from a source to a target domain. It is the cognitive mechanism whereby one experiential domain is partially ‘mapped’, i.e. projected, onto a different experiential domain, so that the source allows us to understand the target in terms of the first source’s conceptual structure. That is, verbal metaphors, including con-

①毛峻凌,女,閩江學院外國語學院講師,文學博士,研究方向:認知語言學、語用學  
基金項目:本文系福建省社會科學規劃項目(FJ2015B250)的階段性成果。

ventional expressions based on metaphor, reflect underlying conceptual mappings in which people metaphorically conceptualize vague, abstract domains of knowledge in terms of more specific, familiar, and concrete knowledge. “In short, the locus of metaphor is not in language at all, but in the way we conceptualize one mental domain in terms of another” (Lakoff, 1993: 202). The general theory of metaphor is given by characterizing such cross-domain mapping. And in the process, everyday abstract concepts like emotions, time, and purpose also turn out to be metaphorical.

Although conceptual metaphor theory is highly-influenced, it presents no on-line interpretation process of metaphors. Specifically, cognitive linguists have always focused on metaphor in thought, but initially they do not take into account the dynamics of human mental processing and the goal-oriented nature of interaction in context.

### 3. Relevance Theory and Metaphor Interpretation

In what follows, I will outline the relevance theoretic analysis of metaphor. I will start with introducing the very basic underpinnings of Relevance Theory, and will then connect those notions with the study on metaphor interpretation.

#### 3.1. Some Basic Tenets of Relevance Theory

Relevance, as characterized in relevance theory, is a property of inputs to cognitive processes. It is a property of inputs that individuals hear or see or read or call to mind. Many of these inputs will have non-negligible cognitive effects and will require varying degrees of effort to process. In line with this, the mental process at work in deriving cognitive effects involves the expenditure of the least processing effort that is likely to yield the greatest cognitive effects. More generally, there is a trade-

off between cognitive effects and processing effort such that hearers will attempt to maximize cognitive effects while minimizing processing effort. It is obvious that following the relevance-driven account of comprehension, any element of indirectness in an utterance demands additional processing effort. Some basic accounts of relevance theory are introduced below.

Relevance (of an input, in a context)

The greater the cognitive effects, the greater the relevance.

The smaller the processing effort required to derive these effects, the greater the relevance.

Two key formulations of relevance theory  
Communicative Principle (for speaker)

Every utterance communicates a presumption of its own optimal relevance. An utterance is optimally relevant if:

- (a) it is relevant enough to be worth the audience's processing effort, and
- (b) it is the most relevant utterance compatible with the communicator's abilities and preferences.

Comprehension procedure (for hearer)

Follow a path of least effort in deriving cognitive effects [of an utterance in a context]:

Consider interpretations in order of accessibility;

Stop when expectations of relevance are satisfied.

Apparently, as shown in the above table, the relevance of any input is a positive function of its contextual (or cognitive) effect and a negative function of the processing effort expended in deriving them. Any element of indirectness in an utterance demands additional processing effort.

#### 3.2 Accessibility of Contextual Assumptions

The relevance-theoretic pragmatic frame-

work of metaphor is based on the assumption that speakers and hearers aim at optimal relevance. It is the pursuit of relevance that determines which features count as critical and what contextual assumptions are exploited to achieve the greatest benefit at the smallest cost. The hearer of a metaphor, for instance, seems to travel around a network of contextual assumption, picking a subset of accessible ones that direct him into a certain inferential path and to a certain interpretation of the metaphor. When there is more than one assumption, it is assumed that they are tested in parallel, with the one being selected that gives the quickest access to a context in which an utterance as a whole yields an acceptable overall interpretation. Thus, contextual assumptions are selectively entertained. It seems reasonable to assume that the hearer is expected to construct a context large enough to derive some implications that would make the utterance worth its attention, rather than expanding the context indefinitely and derive even more implications.

Having presented cognitive and relevance-theoretic accounts of metaphor understanding, I will proceed, in the following section, with a survey of the complementary aspects of cognitive linguistics and relevance theory, followed by the hypothesis that the systematic mappings of conceptual metaphor are somewhat similar to the contextual assumptions activated by the encoded concepts. I would like to explore if the processing of systematic mappings can result in highly accessible assumptions.

#### 4. Systematic Mappings and Processing Effort in Metaphor Understanding

Based on the interaction between systematic mappings and processing efforts, let's consider a very standard example of conventional metaphor first.

##### 4.1. Familiar Inferential Routes of Con-

ventional Metaphor

(1) Dang wo tingdao zhonghuarenmingong-heguo chengli de xiaoxi shi, gaoxingsi le.

'When I heard that People's Republic of China was founded, I was extremely happy.'

It is obvious that in example (1), si 'death' is not a direct output of death in that it shares no feature with prototypical death. It is interesting to note that si 'death' is basically extended to mean excessiveness via a conceptual metaphor and then the meaning is fixed to the whole compound. Generally, it is standardized and conventionalized for Chinese speakers when they express the excessive degree of their emotions.

Look at the derivational process of hyperbolic sense of si 'death'. To interpret an utterance containing si 'death', the hearer takes advantage of cognitive mechanisms such as metaphor and image schema to produce hyperbolic effect. We can find that based on the cross-domain correspondences (e.g., life and journey) and scale image schema (i.e., Life can be seen as a scale of time consumption and death stands for the endpoint of the scale when all the time is used up), the endpoint of si 'death' can indicate the excessive extent of a certain state of happiness. Should the force of ha be too powerful and exceed the limit of the scale, the force will produce an unrecoverable result, such as being "dead".

As hyperbole separates utterance from reality, the hearer needs to bridge the gap between the concept encoded and the concept expressed. It is worth noting that processing the encoded concept in the manner of hyperbole often results in an adjustment of their denotation. In this way, the encoded concept of si 'death' is merely used as input to an inferential process in which they aim to derive the expected type of implicatures which apply appropriately to hyperbolic effect. To conclude, si

‘death’ generates the excess sense through metaphorical extension first and then combines with a predicate to indicate the excessive extent of a certain state pragmatically.

Given the assumptions of relevance theory, this process of pragmatically fine-tuning encoded concepts (i.e. *si* ‘death’) takes place as a natural by-product of the search for an optimally relevant interpretation of hyperbole, based on the cognitive mechanisms of metaphor and image schema. There is no doubt that the ad hoc use of *si* ‘death’ is motivated. Specifically, certain aspects of contextual assumptions (i.e. the extreme state of emotion, about exaggeration of truths, etc.) will be automatically activated to a highly salient level. The hearer’s effort, attention and cognitive resources will automatically be allocated to these assumptions to yield a full-fledged speaker’s meaning. In this way, we can say its pragmatic way of resulting in new implications is intentionally likely to be a type of creativity.

Apart from its creative identity, the one-off ad hoc concept of *si* ‘death’ displays a degree of conventionality that they arise spontaneously rather than through conscious effort. In Chinese, the excessive use of *si* ‘death’ has become the norm when talking about one’s style more than necessary or justified. In line with the account of optimal relevance, different hearers consider roughly the same sorts of assumptions as premises and derive roughly the same implications (i.e. exaggeration). It is appropriate to assume that frequent processing of this implication in stereotypical contexts would result in certain encyclopedic assumptions, resulting from the encoded concepts receiving a higher degree of activation.

Deeply rooted in the standard accompanying hyperbolic effect based on metaphorical ground, the expectations raised by the utterance are powerful enough to narrow the search

space and add an extra layer of activation to some of the information available at the time. Despite all the information potentially available at the time of the utterance, the standardized connection between excessive constructions of *si* ‘death’ and hyperbole may result in the different hearers considering roughly the same contextual assumptions and following roughly the same inferential steps to enrich the explicit content and derive roughly the same sort of implications. In brief, the pragmatic routine derivation focuses on selected information, and that procedure is based on roughly the same set of contextual assumptions as its premise, guiding the hearers into a particular inferential route with less-demanded effort to satisfy his expectation of relevance accurately.

#### 4.2. Selective Procedures of Novel Metaphor Understanding

In addition, a thorough analysis has been undertaken that explores the relationship between the novel metaphor and demanded processing effort. Consider a novel metaphor about a stone in a manure pit—extremely unpleasant and stubborn, such as (2):

(2) Tanmen dou shuo ni waibiao kanlai  
suiran xiangshi maokeng li de shitou,  
youchouyouying, qishi nide xin que ruan de  
xiang doufu.

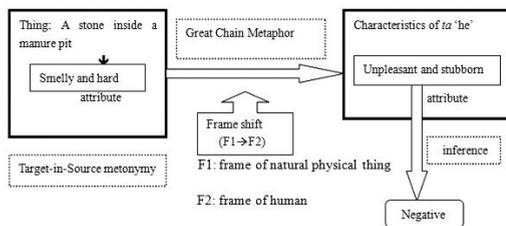
‘They all said that although you look like a stone inside a manure pit—smelly and hard (extremely unpleasant and stubborn), you are softhearted.’

The expression in example (2) provides an especially cruel way of seeing fellow human. In the metaphor “A stone in a manure pit is extremely unpleasant and stubborn”, the first part (a stone in a manure) signals an object and the second part (smelly and hard) identifies the most salient property of the object in a metonymic manner. Apparently, the relation between the stone and its attributed

smell and hardness is mapped onto the relation between ta ‘he’ and his observed unpleasant, stubborn behavior and appearance. Since the expression is meant to comment on a person, the central features, hard and smelly, are indicated in the second part of the saying to enable the hearer to work out the connection to a person’s characteristics, being stubborn and unpleasant. If being hard is figuratively a negative property of a person, being unpleasant as the smell of manure only makes matters worse.

We can also find that the target–in-source metonymy, identified in the source domain of a metaphor, is also observed in the target domain of the metaphor, with two specific attributes highlighted in terms of a person’s characteristics. This property is actually the result of another previous metaphor, understanding the characteristics of the stone inside a manure pit in terms of the unpleasant characteristics of a human. Hence, we can effectively infer the negative assessment of the character of the person who is being unpleasant and stubborn. An abstraction of the example can be represented in the following Figure.

Figure 1: A stone in a manure pit– Extremely unpleasant and stubborn



As we can see in the above figure, the relevant information of the source domain “the stone inside a manure pit” is conceptually mapped onto the target domain of human being by the Great Chain and the GENERIC IS SPECIFIC metaphors. Moreover, the negative attribute (smelly and hard) is mapped onto the characteristics of the person (in this case, unpleasant and stubborn). As I have tried to show

above, the systematic mapping may well provide the basis for inferential work.

Guided by the relevance– theoretic comprehension procedure, in interpreting this utterance, we can find that the interpretation “being hard or smelly” achieves cognitive effects very easily by providing quintessential characteristic of stones, based on the systematic mapping. By contrast, a scenario in which the stones are indistinguishing are attenuated or suppressed as irrelevant in the process in the comprehension. It is likely that the hearer may invoke essential contextual assumptions such as ‘the smell of the manure is unpleasant’, ‘the stones in a manure pit are smelly and hard’, ‘no one likes to stay in manure because of the unpleasant smell’, and so on. With the above assumptions, he might derive the following implicatures: if these two persons are the stones inside a manure pit, they are too–bad tempered to be pleasant; they are so stubborn that it’s hard for them to change their ideas. Hence, the hearer can effectively yield a full–fledged speaker’s meaning to meet his expectation.

### 5. Discussion: More Essential Assumptions, Less Processing Difficulty

May be someone will doubt that because there are some other characteristics of the stones in a manure pit, such assumptions as “the stones in a manure pit have indistinguishing color” and “the main part of the stones are hidden” may also be activated. In contrast, however, I will point out that they are not the assumptions with prior activation that the hearer is more likely to choose and they are attenuated or suppressed as irrelevant. An inevitable question may then arises: “How can this preference be explained?” To provide the answer to this question, in this section, I will focus on the proposition that an adequate account to systematic correspondences should indeed be able to identify correctly what makes some cases more

acceptable and others less so

It is worth stressing that, following the relevance-driven account of comprehension, any element of indirectness in an utterance demands additional processing effort; meanwhile, the more difficulty a metaphorical utterance is evaluated, the more process effort required. Furthermore, to suppress some extraneous or inappropriate attributes in order to attenuate the activation of the inappropriate interpretation is also effort-imposing. However, in processing a metaphor, the activation of a certain prototypical knowledge provided by systematic correspondences has an effect on how we process incoming information. The alignment between two different domains from a cognitive linguistic perspective represents the quintessential characteristics at the moment of the process and constrains or guides the hearer's search for relevance. This is purely for the sake of less effort, for the least costly inferential routine is used.

It should also be pointed out that these quintessential characteristics refer to a large body of commonsensical knowledge, stereotypes and beliefs, some of which are naïve and others scientific. This is very close to Sperber and Wilson's notion of contextual assumptions. They may remain implicit and consist of tacit background assumptions, or they may take the shape of 'idealized cognitive models', that is, mental structures of expectations about the world.

Note that the accessibility of assumption is a crucial factor affecting the hearer's choice of reference, resulting in the reasonable choice of appropriate attributes. Sperber (2005) speculates that in a given context, cognitive procedures with prior activation are especially likely to be triggered, because the operation of procedures with prior activation costs less processing effort. Hence, it seems appropriate to as-

sume that a more accessible assumption is one that is easier to recall because it adds an extra layer of activation to some of the information available at the time. With the above mentioned metaphorical statement in (2), the hearer should take the responsibility to choose the one that yields sufficient cognitive effects, in consistent with the principle of relevance. This type of inferential 'risk' will be outweighed by the extra cognitive effect obtained.

To sum, as we can see in (2), despite all the information potentially available at the time of the utterance, the systematic correspondence that picks out the quintessential attribute (hard and smelly) will be prior activated and lead the hearer to consider one or two most easily accessible assumptions and thus derive one or two strongly communicated implicatures in a cost-efficient way, without requiring the hearer to explore a wide ranging number of encyclopedic entries in considerable depth and to exploit other means (e.g., inferential abilities) to construct the intended interpretation.

## 6. Conclusion

As demonstrated above, in interpreting conventional metaphors, the familiarity of the systematic mapping of the metaphor and the focus on the selected information will lead the hearer to a particular inferential route. This goal-directed attention to selected features and procedures often results in the construction of highly salient assumptions that allow the individual to process and derive the intended interpretation quickly and accurately. More specifically, the hearer of a conventionalized metaphor has no need to explore a wide ranging number of encyclopedic entries in considerable depth. He may simply consider one or two strongly manifest assumptions and derive one or two strongly communicated implicatures, based on the related mappings.

By contrast, in the case of a very creative

metaphor, the hearer needs to find his way to a plausible interpretation. This may involve the construction of a particular type of context, the enrichment of the explicit content in a particular way and the derivation of a particular range of implications. At this point, the systematic mappings also direct the hearer to activate the related essential implications in a cost-efficient way. This is because the assumption activated by the systematic mappings should be the most highly activated interpretation consistent with the principle of relevance. It is the one that manifestly yields adequate effects, and puts the hearer to no gratuitous effort in achieving those effects. This will help the hearer to consider the particular combinations of highly accessible hypotheses about explicit content, context and cognitive effects, which are further adjusted with available assumptions until the hearer arrives at a combination that satisfies his expectations of relevance. It seems to be appropriate to say, in this case, that the systematic mappings may guide the hearer to follow the most accessible inferential route and so as to allow the hearer to minimize the demanded processing effort invested to derive the intended meaning.

To conclude my study it seems plausible to make the following hypothesis that the combination of conceptual metaphor theory and relevance theory will serve the purpose of speeding up the steps of inferential procedures of metaphor interpretation. Although what I have made is a preliminary study of the complementary aspect of conceptual metaphor theory and relevance theory, it is expected to improve our understanding on the relationship between these two highly-influential approaches. Finally, much more promising research on metaphor can be carried out, when due attention is paid to the above-mentioned suggestions.

## References

- [1] Ariel, M. 2010. *Defining Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [2] Clark, B. 2013. *Relevance Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [3] Carston, R. 2012. "Metaphor: Conceptual or Communicative?" In Yosimura (ed), *Observing Linguistic Phenomena*, 21–36, Eihosya.
- [4] Cummings, Louise. 2005. *Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- [5] Lakoff, G. 1993. "The contemporary theory of metaphor." Ortony, Andrew (ed.), *Metaphor and Thought*, 202–251. Cambridge: Cambridge University Press.
- [6] Soria, B and Romero, E. (eds.) 2010. *Explicit Communication: Robin Carston's Pragmatics*. London: Palgrave Macmillan.
- [7] Sperber, D. 2005. "Modality and Relevance: How can a massively modular mind be flexible context-sensitive?" Carruthers, Peter, Stephen Laurence and Stephen Stich (eds.) *The Innate Mind. Structure and Contents*, 53–68. Oxford and New York: Oxford University Press.
- [8] Tendahl, M. 2009. *A Hybrid Theory of Metaphor*. London: Palgrave Macmillan.
- [9] Tendahl, M. and Raymond W., Jr Gibbs. 2008. "Complementary Perspectives on Metaphor: Cognitive Linguistics and Relevance Theory." *Journal of Pragmatics* 40, 1823–1864.
- [10] Wilson, D and D, Sperber 2012. *Meaning and Relevance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [11] Willson, D. 2009a. "Parallels and differences in the treatment of metaphor in relevance theory and cognitive linguistics." *Studies in Pragmatics (Journal of the Pragmatics Society of Japan)* 11, 42–60.

# Study on the Appearance and Trend of the Word "なに" from the Perspective of Chinese and Japanese Multi-faceted Contact 從漢日多面接觸看“納尼”一詞的出現與走向

LIU Haiyan  
劉海燕<sup>①</sup>

The Communication University of China Faculty of Literature and Law, Beijing, 100024  
中國傳媒大學文法學部, 北京, 10024

**[Abstract]** Chinese-Japanese contact is not only a simple language contact, due to the intervention of Chinese characters, the Chinese-Japanese contact presents the multiple contact characteristics of the oral and written Chinese characters. This regularity of the multiple contact is formed in the long history of communication between China and Japan, which still continues in today's Chinese and Japanese borrowings, and we can examine the trend of the phenomenon of new Japanese loanwords with this regularity.

**[Keywords]** language contact; Japanese loanwords; Internet language

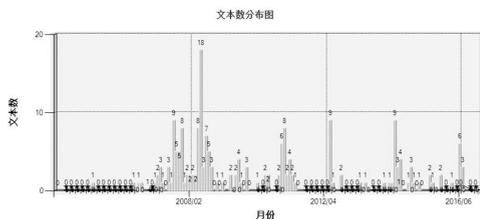
**摘要:**漢日接觸不僅僅是單純的語言接觸,由于漢字的介入,漢日接觸呈現訴諸口耳的語言借詞和訴諸紙面的漢字傳播的多面接觸特點,這種多面接觸的規律性是中日兩國交流的悠久歷史形成的,在今天的漢日借詞中仍然延續,我們可以用這種規律性審視“新日源借詞”現象的走向。

**關鍵詞:**語言接觸;日源借詞;網絡語言

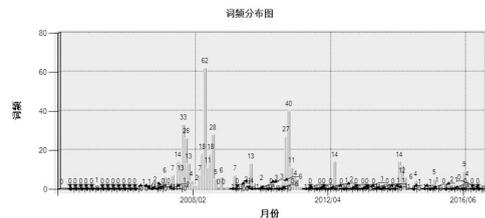
## 引言

“納尼”是日語“なに(什麼)”的漢語音譯,在(中國大陸)青少年網絡語言中使用,我們稱之為“新日源借詞”。

“納尼”一詞有如曇花一現。根據教育部語言文字信息管理司、國家廣播電影電視總局宣傳管理司、中國傳媒大學共建有聲媒體資源網媒體語言詞匯歷時變化圖表(<http://ling.cuc.edu.cn/WordHistory/>)顯示,這個詞在2008年使用出現一個高峰,後來有些許減少,目前斷斷續續還在使用。



詞頻分布圖如下,具體數字附錄。



“納尼”給人感覺是突兀的,很多人表示不知道有這個詞。國家語委主持的“語料庫在綫”的現代漢語平衡語料庫,語料包含自1919年至今的語料,以1977年至今的語料為主,搜索“納尼”結果為零。上世紀八九十年代中國改革開放起步階段,日源借詞不少是經由臺灣、香港借入的,我們在臺灣“中央研究院平衡語料庫”搜索,這個語料庫1994年建成,簡稱中研院平衡語料庫(Sinica Corpus),到1997年時升級到3.0版,已達到500萬詞

①劉海燕,女,中國傳媒大學文法學部副教授,碩士生導師,文學博士,研究方向:漢語教學

規模,搜索“納尼”結果為零。我們詢問臺灣學校老師,他們也不知道有這個詞。

以往歷史語言學和語言類型學研究借詞,觀察分析借詞的內部和外部的制約影響要素,對象多是已經“成熟”穩定的借詞。“納尼”還沒有穩定地進入現代漢語詞匯系統,觀察這種“未成熟”借詞的出現、走向,能更有效地說明語言借詞的規律。“納尼”這種借詞“好不好”?它們是否短命?其語言生態前景如何?這種研究可以說明哪些借詞形式有望長久停留在語言系統,哪些形式祇能是匆匆過客。本文認為,漢字傳播歷史造成了漢日多面接觸特點,歷史上漢字傳播一直有媒體推波助瀾的作用,這是決定語言借詞走向的內部要素和外部要素。

### 一、漢日多面接觸的含義

語言接觸帶來語言系統的相互影響,最常見的形式是借詞。漢語吸收和接納外來詞,有時用漢字表音記錄外來詞,有時用漢字單語素構成概念,再組成雙音節詞或者多音節詞意譯外來詞。日語對外來詞的引進方式比較多樣,也有獨特的改制方式。漢日之間的借詞形式不同于其他語言之間的互借,我們稱之為多面接觸。一般來說語言接觸是雙向的,或者是單向為主的雙向影響,漢日之間的借詞有漢字作為詞根、語素,字音-字形-字義跟詞的語音語義和詞形之間形成多棱面的接觸。

李如龍《系統與特徵——再論漢語方比的比較研究》(李如龍,2015:37-47)提到了漢語方言的多面接觸。這篇文章談到,漢語方言的多面接觸,可能是多種方言都保持當地通語和自家方言雙語狀況,雖有多種方言相互影響,大體還是保留了原來的基礎。還有沒有通語的情況下,多種方言長期相互影響和融合,形成了相關相容有各具特色的小方言。有些較小的方言區、開發較晚的移民雜居地區,受到多種方言的影響,體現多種方言雜匯特點。有些是說這種方言的外來移民

歷史上在不同方言地區停留過,因而這種方言兼有多種方言的特點……。我們借用多面接觸概念說明漢日語言接觸特點,跟其他語言接觸形式不同。

#### (一)漢日多面接觸形成的歷史淵源

陸錫興《漢字傳播史》說“漢字是獨立發展起來的一種表意文字,它在商代就開始從中原向外傳播,向四方發展”(陸錫興,2002:9)。中國《後漢書卷八十五·東夷列傳第七十五·倭》記載,公元57年(建武中元二年),漢光武帝劉秀對日本國王賜以印綬。刻有“漢倭奴國王”五個字的這枚金質印綬于1784年在日本出土,可見當時漢字已經到達日本,可以說當時“漢族”“漢字”“漢字文化圈”已初具規模。日本《古事記》、《日本書紀》卷十、《日本歷史大辭典》相關記載:公元285年(應神天皇16年,中國西晉武帝太康六年),朝鮮百濟阿蒂王派到日本的阿直歧,當上了日本太子菟道稚郎子的老師,阿直歧又推薦了勝過自己的學者王仁(相傳又名邇吉師),日本天皇就把王仁請到日本。王仁給日本帶來了《論語》10卷、《千字文》1卷,由此開始了日本皇室的漢字學習。我們無法截然分開地說漢字教學和漢語教學,可以說漢字較之“漢語”走得更遠,漢字促成漢語的傳播,推動漢語的教學。593年日本聖德太子攝政,他是史上一位成功的漢語學習者。631年,聖德太子第一次派出“遣隋使”。從7世紀到9世紀,日本遣隋使和遣唐使到達中國進行“沉浸式”學習,把中國語言文化帶回日本。遣唐使在中國的學習以及他們歸國後在日本進行的漢字教學,采用“目治”“筆談”手段,生吞活剥地記住漢字,通過整理韻書,借助“訓讀”體會理解漢文古籍,經過“內省式”的學習,再加上學員之間的討論,最終達到漢文寫作——漢語書面語表達的水平。

日本在漢字基礎上產生假名來表音,“假”就是假借,“名”就是漢字,漢字是為真名。日本學者白川靜(1910-2006)畢生研究

漢字、考古學，還有民俗、神話、文學等。他透過卜辭金文的研究，對漢字形成的系統及其文化源流提出了諸多有價值的見解。他一直強調，漢字的價值在於她是人類對於世界和宇宙本原的記憶和思考，日本把漢字作為記錄概念和表達思維成果的符號整體認知。

日本的江戸時代，唐通事漢語教學採取“字話”訓練口語，唐通事編寫的漢語教材通過以字類語和組字成話的訓練，有目的有計劃、循序漸進的達成漢語語法、漢語思維和漢語文化滲透，走着漢語教學的“識字——學話”之路。約15世紀日本有了寺廟開始的寺子屋教育，到江戸時期寺子屋發展為國民初等教育機構，先教假名，然後學漢字，教材是《千字文》，急用先學。之後是所謂“尺牘”“往來物”，即書信寫法，和歌和咏詩的學習主要是配合漢字的學習和記憶。

1946年年，日本規定了1850個漢字作為“當用漢字”，確定了音、訓讀法。1981年又追加了196個漢字。日本對漢字數量的規範，可以看成是寺子屋、藩校等前代凸顯漢字教學全局觀念和頻次意識做法的延伸。現在日本從小學開始漢字和漢詩教學，漢字認讀和書寫能力也指向職業化培訓目標，日本漢字能力檢定協會每年接受漢字能力檢定考試的民衆超過200萬人，其中多數是出于入職測試的需要。

日語中至今保留漢字原形原義，許多漢字本義在日語中形成積澱，有的在現代漢語中反而已不多見，例如表示顏色的“赤（紅色）”和“青（藍色）”等。又例如立秋在中國（北方）是涼風漸起的時候，但是日本仍是天氣炎熱的日子，即使如此，日本仍然原封不動地保留“立秋”在中國的用詞習慣。“某種語言一旦擁有了文字，文字就會對語言發展產生反作用”，周健(2010)說，“特別是像漢字這樣的語素文字，對漢語的反作用尤其明顯突出”(周健,2010:97-105)。我們認為漢字對日語演變發展也有些許作用。

語音方面。漢字輸入日語後音讀和訓讀形成字音疊置。日本平假名字母在漢字基礎上制定，日語一個元音或一個輔音加一個元音是一個音拍，用一個平假名表示，日語由此被稱為音拍語（音拍mora）。平假名誕生之後，日本各地方言的撥音、長短音、拗音、促音、濁化音等趨向於拼寫簡化，日本語音系統總體來說趨向於元音清晰化，音拍明朗化，與漢字音節形成比較整齊的對應。

詞匯方面。語言接觸影響最大的方面是詞匯：日語詞匯按照來源看有和語詞（日本本土詞匯）、漢字詞和近代西方的外來語詞，還有少量其他語言的借詞。其中和語詞在口語中使用多，漢字詞在報紙雜誌和正式文件書面語中使用較多。漢字詞整體輸入還影響了日語構詞方式。日語的特點是句子的動詞後置，“海拔”就是“賓動式”日式構詞，而受到漢語影響，日語詞匯中也出現“退院”“送電”等“動賓式”詞語。

語法方面。語言和文字原本是不同的系統，但是歷史上漢字作為真名在日語書面語中落地生根，成為表示概念意義的“詞根”，留在日語句子中表示概念意義，拼音文字“假名”作為“助詞”輔助性地標示語法關係，比較典型的例子如：

書面語寫法：明日東京から大阪へ新幹線で出発する。

意思是：明天（時間）從東京（起點）到大阪（目的）坐新幹綫（方式）前往（動詞）。

讀為：あしたとうきょうからおうさかへしんかんせんでしゅつぱつする。

篇章語體、語言韻律方面。語言的韻律是語言的語音、詞匯、語法、修辭的綜合考量。日語的韻律也很多是考慮5音拍、7音拍，尤其是書面語形式的詩歌、諺語、俳句、短歌5音拍、7音拍流傳下來很多，現代生活中的廣告語、標語等也注意使用5音拍、7音拍，讓人容易誦讀和理解。漢語的韻律也講究五言和七言，似乎漢日兩種語言在韻律感

上是不謀而合的。日語的書信、致辭、公告通知等正式發言文體，書面語風格與口語風格差異很大，現代日語書面語格式仍然與漢語如出一轍。研究現代文學的學者劉進才注意到：“在歐洲各民族語言發展的現代譜系中，各個現代民族國家語言的誕生是以掙脫古老的神聖語言——拉丁文、希臘文或希伯來文逐漸向地域方言靠攏，通過現代印刷語言從而建立起各方言區域的書面語言。”（劉進才，2010:89-95.）“言文一致”早在文藝復興之後就已經在歐洲各國逐步實現了，如果說印刷語言，即語言的書面形式的獨立，是民族語言獨立的標志，那麼在“漢字地盤”上，日本等東亞國家“印刷語言”中，一直或多或少留存着漢字的身影。

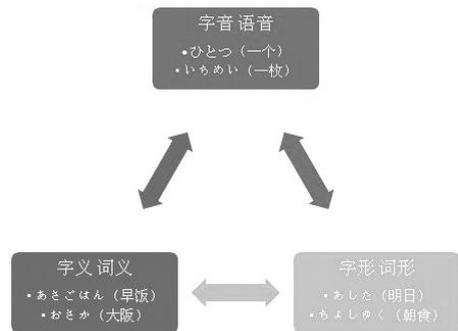
呂叔湘說“漢語的書面形式是漢字，漢字可以離開口語而存在，這就促成了書面語和口語的分離”（呂叔湘，1987:9）。研究近代日本言文一致問題的學者齊一民注意到，19、20世紀在西方文明對東方世界的衝擊下，越南韓國日本等都經歷了從國家、民族和自我三個層面上的認識的更新，紛紛經歷了“去漢文”的過程，將本民族語言從地域性的俗語方言改變為國語，希望達成語言近代化的“質變”（北京大學博士論文）。但是結果是，日本在多語種多文化之間靈活轉化的特徵增強，語言書面形式的獨立——“廢除漢字”的潮流則始終未能達成正果，書面語始終沒有形成真正意義的民族語言獨立。高本漢說：“把日本文字統一改為拼音文字，勢必過激，引起反感，終或無從實現，何況又非必要呢，那簡單的平假名系統，對於日語的音讀的組織，非常適合”（高本漢，1933:161）。

## （二）漢日借詞的特有模式

### 1. 日語借入漢字詞

日語借入漢字詞詞形和詞義，語音方面則有訓讀和音讀。訓讀按照漢語發音讀漢字，由於早期中國移民給日本帶去了吳音，後來又有“唐話”“唐音”在日本傳播，日語訓

讀保留漢字不同時期的讀音，例如漢字“子”在唐代近似日語的“し(xi)”，在宋代近似日語的“す(su)”，近代近似日語的“さ(sa)”，根據日語中漢字的讀法，可以推測各個物品分別是什麼時候傳到日本的，“帽子(し)”是在唐代，“椅子”(す)是宋代，“餃子”(さ)是近代。音讀是用日語讀出漢字，例如漢字“一”音讀為“ひと”“ひとつ”等。日語借入漢字詞透過音形義一體的漢字呈現多面模式：



有整詞對譯，有拆分為兩個語素對譯，有兩個漢字語素都采用音讀，兩個漢字語素都采用訓讀，有一個音讀一個訓讀……如果是三音節、四音節、多音節詞語，形式就更多樣了。在這些形式中，將漢字詞整詞對譯的情形最多。沈國威(2010)《西方新概念的容受與造新字為譯詞——以日本蘭學家與來華傳教士為例》(沈國威，2010:80-93)說，“現在，即使在那些不再使用漢字國家的‘國語’裏，大量的漢音詞也依然占據着書面語言的主要部分”。

### 2. 和制漢字詞

中日兩國語言不同，文化相通，兩國交往中筆談是一種特殊的交流形式。筆談就是記住漢字字義，不問聲音，用書寫方式交流。中國宋朝時中日交流比唐朝要少，《宋史日本傳》記載，984年日本僧人齋然到訪宋朝，“齋然善隸書，而不通華言，問其風土，但書以對雲：……”問答交流以筆談方式進行。日語保留漢字原型，漢字與拼音文字并行，兩套符號系統互不妨礙，表現了日本語言文字兼容并蓄的特質。

漢字是漢日兩種語言的“紐帶”，漢日接觸也使得漢語系統有某種程度的“異化”。例如用“國破れて山河在り，城春して草木深し”的方法訓讀漢詩，保留了漢字原型和漢詩的意境，又加入了日本人的語感和理解。又例如創制日式漢字“働”，或者創造日式漢字詞，如“大切”“行事”等，或者創造漢字的日式意義和用法，或者以漢字語素作為“詞根”，加語綴創制日式漢語詞，例如“準（新娘）”“（發行）中”等。日語的“手紙”是書信，“大家”是房東，等等，這些都是漢語/漢字書面語系統本義和引申義沒有的。

十六世紀歐洲貿易船隊經由馬來群島到達亞洲，由於葡萄牙傳教士到達日本時引起糾紛，日本幕府發出了禁絕基督教命令。日本禁止一切葡萄牙貿易，祇允許荷蘭人在長崎港口登岸，西方國家的槍支、西洋風格繪畫等隨之到達日本，1716到1736年間，日本人學習荷蘭語並學習西洋醫學、解剖、天文、歷法、地理學、化學、兵書、計算等西方學術和文化成為蘭學一派，蘭學即荷蘭學、洋學。

蘭學對日本生產力的發展和思想的現代化發揮重大作用。喻冰峰《“蘭學”在日本出現的原因探析》一文（喻冰峰，2003:58-61）注意到，比較中國來說，日本的地理位置使得日本更早開始學習西方文化，日本的地理環境使得日本具有嚴重的民族危機感，日本更加敏感、更容易接受實用的新技術，漸漸地形成了認真鑽研外來文化的嚴謹風氣，所有這些形成日本特有的民族性格。日本處於東西文化比較之中，更容易對人類共性、對文化的普世性問題有更加全面的認識，日本使用漢字記錄這些認識和思考，闡釋和表述普世文化理念和豐富多彩文化內涵。“幹部、環境、進化、神經”等，都產生在近代日本。

日本侵華戰爭時期，日本國內呈現漢語學習畸形的巔峰，在中國東北、臺灣強行推行日語，這種外語教學的急功近利的做法，

短時期內出現了“協和漢語”現象，就是漢日夾雜不倫不類。

### 3. 漢語借入日語的漢字詞

漢語對日語的借詞形式很“簡單”，就是漢字字形搬家、以漢語讀音形式的接收，字義方面半懂不懂，但是有所容忍地接受。而“米西米西”這種漢語借入日語音譯現象多數具有玩笑性質。

顧江萍的《漢語對日語借詞的顯性改造與隱性吸收》一文（顧江萍，2009:112-117）把漢語借入日語漢字詞形式稱為顯性的改造，即改變了語音，隱性吸收，即慢慢容忍漢字意義系統的變異。近代日語使用漢字造詞記錄和翻譯外來詞時，“團體”“幹部”等，詞義和漢字本義的復合相去甚遠或者基本無關。近代日本、中國、韓國、越南語言中，不同翻譯和改制使得大量共同概念存在不同的漢字詞。例如“entertainment”在日語、韓語中都表現為“演藝”，漢語普通話說“表演”，“pessimists”日語是“厭世主義”，漢語和韓語是“悲觀主義”，如此種種也造成漢語詞匯系統的混雜和疊加。

混雜和疊加會隨着傳播勢力此消彼長，漸漸滲透到漢語的系統之中。根據臺灣中研院研究員黃克武《惟適之安：嚴復與近代中國的文化轉型》（社會科學文獻出版社2012年）關於清末嚴復翻譯與日譯競爭的資料，英文的Nerve，早期傳教士翻譯“氣筋”“腦氣筋”，嚴復翻譯為“涅伏”，日譯是“神經”，最終“神經”沿用至今。這其中我們注意到了傳播媒體對傳播效應的推波助瀾的作用。

歷史上漢字傳播媒體曾經有陶器、甲骨、青銅、竹簡、木牘、紙張、石碑、印章、兵符以及有關器物，隨着印刷術開始，漢字在書籍、報紙上傳播，到了近代在電子媒體上傳播。中國是紙張和印刷術發明的國度，漢字在“識文斷字”的人群中傳播，由於占據政治、經濟、文化至高無上的地位，漢字“從容不迫”的傳播是強勢的。這種情況到了嚴復

翻譯《天演論》時代大不一樣。

嚴復 1898 年出版《天演論》之後，又陸續翻譯了好幾部重要的著作。商務印書館三十年代在嚴譯名著八種後附《中西譯名表》，共收詞 482 條，祇有歌白尼、美利堅、烏托邦 (Utopia) 等少量詞語學術界還在使用，同一個英文概念至今沿用的多數是日語轉譯的“和制漢字詞”。嚴復《天演論》譯例言說，“一名之立，旬月踟躕”，為每個概念的確定費盡心思，但最終 evolution，嚴譯的“天演”也被日譯的“進化”取代了。

根據臺灣中研院研究員黃克武《惟適之安：嚴復與近代中國的文化轉型》(社會科學文獻出版社 2012 年)資料，嚴復喜用音譯，例如 Royal Bank 翻譯為“賴耶版克”，雖然是音譯，嚴復在挑選漢字時多選擇先秦、佛經等用典，又例如嚴復選用一個單音節的“聯”翻譯 corporation，用“貨”翻譯 commodity。嚴復非常反感日譯的漢字詞對漢語系統的衝擊，嚴復的翻譯得到梁啟超、劉師培、胡適、魯迅等許多學者肯定，其中一些新詞新語用作考試題。但是從接收效果來看，雙音節詞，更加平易、實用的漢字詞，更容易被大眾接受。黃克武的研究還指出，清末以來譯自日本的書刊數量多，形成一整套系統壟斷了出版界，嚴譯書刊在市場上影響力小。在媒體形成的社會風氣中，嚴復所主持的譯名統一工作顯得力單勢薄，一直沒有有效推行。

## 二、“納尼”的借入和預測

### (一)“納尼”的借入

漢語有“什麼”為什麼還要使用“納尼”呢？一般認為就是年輕人的求新求變、新奇時髦，但是我們注意到，日語中的“なに”(NaNi)多用于口語，比較來說，“なん(何)”比較正式，“なに”是不太正式的表達，例如孩子可以說：

きょう なにして あそぶ？  
今日 何して 遊ぶ？  
今天玩兒什麼？

日本動漫口語中，“なに”用于別人喊名字時的答應，音調較平穩時意思是“喊我有什麼事嗎”，沒聽清別人說的話時意思是“請再說一遍好嗎？我沒聽見”，還有表示好奇、疑問、驚訝、憤怒等，意思是“不會吧？”“嗯？”“為什麼？”

漢語借用的“納尼”多用于獨詞句。例如：

納尼！這些偶們熟悉的古裝劇演員，都是歌手出身。

意思是：你說什麼？(真沒想到呀)這些我們熟悉的(電視連續劇)古裝劇演員，(我們熟悉他們古色古香的造型，可是)他們都是(流行歌曲的)歌手出身呀！又例如：

納尼？頭上長草的典故竟然是……別人已經在頭上炒菜、養動物了。(《廈門日報》2015 年 9 月 15 日)

納尼？逆變器原理竟然是這樣子的……(《電子產品世界》2015 年 2 月 11 日)

“なに”在日語中多用于口語，“納尼”也常常用來在漢語中表達反問、質疑的語氣。例如“狗仔隊”偷拍到劉亦菲“幹爹”陳金飛跟一名 90 後女子楊采鈺曖昧照片，楊采鈺戴墨鏡，很像劉亦菲，照片配文字是：

納尼，這美女不是劉亦菲？說是幹爹陳金飛的 90 後新歡，長的也太像了！

《現代漢語詞典》(第 7 版)“什麼”有 7 個義項：1. 疑問；2. 虛指；3. 任指；4. 表示驚訝或不滿；5. 表示責難；6. 表示不同意對方所說的話；7. 用在幾個并列成分前面，表示列舉不盡。我們根據相關研究把這七種用法歸為三類：

#### (1)“什麼”的疑問詞用法

從“什麼”的本義和來源來看，王力先生認為“什麼”可能與“遮莫”有語音上的聯繫，呂叔湘先生認為“什麼”是由“是何物”脫落掉了中間的“何”而產生的，“什麼”是“是何物”的簡縮形式。無論怎樣，“什麼”由單純疑問發展到虛指和任指，是後來產生的。

## (2)“什麼”的虛指和任指

黎錦熙較早指出疑問代詞的非疑問用法：當句子語氣是直接陳述時，“疑問形容詞”是不確定或虛指的；在表然否的問句中，句子中的疑問詞不起作用。根據吳福祥的敦煌變文研究和張美蘭的《祖堂集》研究考察，敦煌變文和《祖堂集》中“什麼”都有了虛指用法。“什麼”的非疑問意義和用法較之疑問詞用法復雜，王力提到“什麼”三種活用法，其中之一是用在否定的話語中，表堅決地否認，或強烈辯駁的語氣。丁聲樹也說疑問代詞有反問，任指，虛指三種非疑問用法。吳福祥《朱子語類輯略》考察顯示，宋元時期“什麼”的虛指用法已經基本完善，但任指用法還處於發展階段。

## (3)“什麼”的活用

現代漢語“什麼”的疑問、虛指和任指用法或者獨用，或者用于離合詞中間，或者配合特定格式、句式和語境等，都有了各自衍生的用法，“什麼”的活用多種多樣。尤其是否定性“什麼”跟虛指、任指相關却又不同，具體語境中可以表示跟“哪裏”“怎嗎”“幹嘛”等詞相通的反駁、貶斥、禁止、勸阻、諷刺、驚訝、鄙夷、貶斥、不滿等意思。例如：

甲：鄰居一定很多啦。乙：多什麼，昨天假使不是禮拜天，也許會比平常少。（夏衍《都會的一角》）

甲：十年不好嗎？乙：好什麼呀，十年她非要生三個。（相聲集）

甲：我……，我要走了，請給我一點兒盤纏。乙：什麼？這時候向我要盤纏？

甲：噢，我知道了，你們住的是別墅啊！乙：不，那個地方除了柳林，沒別的樹！甲：什麼呀！我是說你們住的“別墅”！（相聲集）

呂叔湘《中國文法要略》說：“一句話，從形式上說，不是肯定就是否定。問句，在某種意義上，可算是介于二者之間”（呂叔湘，1956:341）。因此“什麼”作為一個疑問詞的求解可以是一個範圍，解答可以是範圍中的

任意或者所有，“什麼”從疑問詞到例指、承指演變出虛指、不定指和任指、全指，說話者的求解和對解答的看法和選擇具有強烈的主觀性，若是懷疑的成分加強，轉化為否定和反詰。“納尼”多表示“什麼”的非疑問用法，例如：

納尼？還有這等邪惡之事？

這種強烈的語氣使我們關注到“什麼”的發音。“什麼”的演變經歷了“未知——虛指——任指——否定——主觀情緒化”的過程，這中間“什麼”的“麼”語音輕重不同。關於“什麼”的“麼”的發音，江藍生《說“磨”與“們”同源》（江藍生，1995:180-190）認為，疑問代詞“甚磨”前身為“何物”，“物”的“等類、色樣”義是“磨”和“們”的源頭。這篇文章還提到“嗎”，“嗎”的前身是問句句尾的“無”“沒”，虛指的“麼”和疑問的“嗎”本來就有分工，“麼”跟“們”是輕聲，同表示“等類、色樣”什麼的，而“嗎”用于疑問句以及否定問句的句尾。

現代漢語“什麼”的活用延伸到“嗎”的意義。“什麼”疑問和未知的一端，“麼”讀輕聲，“否定、反問和主觀化”的一端，“麼”朝向非輕聲的“嗎”演變，口型變大，音量加大。“什麼”是輕聲詞，作為疑問詞常常用于疑問句中語調上揚的地方。但是“什麼”用于“任指”（遍指）和反問、質疑，需要強調和重讀，表現“嗎？”的含義。

詞典祇有“什麼”沒有“什嗎”，我們在國家語委語料庫中檢索“什嗎”，祇有兩條結果，都是“幹什嗎”。我們在必應網搜索“什嗎”，出現143,000條結果，僅優選項就有：什嗎四兄弟/什嗎影院/什嗎是宮外孕/什嗎是青花瓷/什嗎得/什嗎是信息/什嗎叫女兒牆等。可見書面語與口語表現的不同。

詞典注音“什麼”祇有一種，實際表達中“什麼”的語氣是多樣和豐富的，重讀的“什麼”重音在“什”還是“麼”兩者都可以，但是經過調查我們發現，如果是受過嚴格訓練的

人會按照詞典注音標準來讀,用拉長甚至曲折“什”的方式強化語氣,“麼”仍然讀作輕聲。如果說話人是在不經意的時候,句調影響聲調,“大波浪套小波浪”,人們會把字面的“麼”讀成重音,出現“什嗎”“什嘛”這種表現。

我們隨機地通過微信讓測試人復述下面的笑話,預先沒有任何提示,讓受試人自然表現語調語氣:

我上課睡覺被老師叫醒,聽見他說:“西紅柿是蔬菜還是水果?”我說:“水果。”

“什麼?”

別看在迷迷瞪瞪的時候,我反應還是很快的,“是蔬菜。”

老師吼道:“我是讓你把這個句子翻譯成英語!”

這個笑話中的“什麼”表現大聲喚醒、氣憤的語氣,所以測試者全都會重讀“什麼”。使用普通話來復述的人群中,我們認為如果小學生的父母不是老北京人,那麼這個小學生是說普通話的,成年北京人的語言背景是北京話,不是普通話。結果顯示,16人中有3人把“什麼”讀為“什麼”,其他人都讀為“什嗎”。三位標準音的發音人,是受過播音訓練的,他們用延長“什”的發音、把“什”的語調改變為曲折調的方法表現語氣。在讀“什嗎”的人群中,如果是照着讀的,“嗎”的發音不明顯,如果是自由發揮語氣的,“嗎”的發音非常響亮。

測試者編號	復述語言	年齡	性別	語言背景	“什麼”發音
1.	普通話	45	女	湖北話	什麼
2.	普通話	55	男	河南話	什麼
3.	普通話	55	男	陝西話	什麼
4.	普通話	10	女	普通話	什嗎
5.	普通話	12	女	普通話	什嗎

6.	普通話	40	女	山東話	什嗎
7.	普通話	30	女	東北話	什嗎
8.	普通話	50	女	北京話	什嗎
9.	普通話	38	女	東北話	什嗎
10.	普通話	50	男	河南話	什嗎
11.	普通話	50	男	湖北話	什嗎
12.	普通話	45	女	普通話	什嗎
13.	普通話	50	女	北京話	什嗎
14.	普通話	25	女	河南話	什嗎
15.	普通話	50	女	湖南話	什嗎
16.	普通話	45	女	山西話	什嗎

日語的語音沒有聲調,使用高低和長短區別意義,句調方面,日語疑問句句末詞語常常讀為長調。日本傳統的連環畫、漫畫表現圖畫中的人物語言,會在畫面上寫出會話文本,如果漫畫人物大呼小叫的時候,傳統的繪畫表現是:

なに——

中規中矩的波折號在圖畫中有漸遠漸弱的含義,所以現代日本漫畫風格是讓文本字體變形。如果誇張強調語音,配圖文字常常使用誇張字形:

なににに

日語發音的“納尼”重音在後面,這種語言表現形式“整體移植”到漢語網絡語言和中國的動漫插圖中,可以想見中國動漫插圖也會有:

什麼  
什嗎

新日源借詞“納尼”可以表現“什麼”(什嗎)難以體現的誇張效果,是文本表現強烈主觀性的語氣語調的需求,這一點跟“神馬”的流行一樣。據說2010年國慶期間一則名為《感謝這樣一個極品的朋友給我帶來這樣一個悲情的國慶》的帖子:

用任何詞語來形容她,都根本乏味得很,神馬網絡豪放女,浮雲!都是浮雲!

小月月還能保持着暈的狀態靠在他胸口,神馬暈倒無意識論,統統是浮雲!

“神馬”用帶聲調重讀的“馬”取代輕聲的“麼”,用于表示反問、強烈質疑的語氣,是用字音書寫語氣語調的“新語言現象”。此後網絡語言“神馬”多用于任指意義,例如“神馬東西,算不了神馬”。“神馬都是浮雲”還成爲年度流行語,可見民衆接受程度。“納尼”和“神馬”有各自的分工。“納尼”用于獨詞句,“納尼東西,算不了納尼”都不存在,“神馬”也較少用于獨詞句。爲什麼會這樣?我們繼續做出分析。

(二)“納尼”的借入來源、使用人群和媒體與預測

國內使用人數最多 163 信箱所在的“網易”網站中,“輕鬆一刻”欄目的語言現象很有典型性。“輕鬆一刻”2012 年 9 月 13 日創辦,最初是一位 80 後“小編”,匯編一些網絡新聞、笑話(段子)、網友跟帖和搞笑圖片,每天出一期,很受歡迎。後來這個欄目增至每天兩期,創辦兩周年時,每次跟貼人數過萬,甚至超過兩萬,差不多是該網站重大新聞的跟帖數字。現在“輕鬆一刻”編輯組 10 人,出了語音版、視頻版和專門話題版等。這個欄目通過猜題、給小編打賞等方式調查統計讀者性別、年齡段等,統計顯示圍繞這個欄目的熱心讀者 80 後、90 後各占一半。

每天兩期的“輕鬆一刻”,匯集了年輕人關心的新聞話題,也體現了“新新人類”的新語言現象。其中,“雅蠟蝶”(發音:やめて;日語漢字:辭て;意思:停止,住手,多用于日本成人電影中)、“二次元”(動漫游戲等二維世界)、“殘念”(遺憾),(節電/等待/論文……)“中”,(妹子/吃貨……)“一枚”,“尻”等,不少是新日源借詞。新新人類網絡語言中的新日源借詞不少來自日本動漫和成人色情影

片,其中的“戲虐”“低俗”的部分,對傳統的漢語規範形成衝擊,“磚家”(青少年網絡語言對學者的鄙稱)批評的聲音很多,雙方的爭議很大。

結合上文的分析,我們認爲漢語和日語是兩種不同類型的語言,但是漢字一直是漢日語言接觸借詞的重要媒介。新日源借詞中,“雅蠟蝶”等是純粹語音借詞,“二次元、殘念、……中、……一枚、尻”等,是日語漢字詞借入,中國人雖然不是透徹的理解,但是可以大致去猜,從而按照漢字字義半懂不懂地理解和接受。日源借詞“物語”本義是傳說,後來多指故事,按照漢字意義可以理解爲事物的話語,在漢語中出現“花之物語”等半通不通的說法。由于使用頻率高,可自由組合,《現代漢語詞典》第 6 版就開始收入。

漢字記載着漢民族積澱下來的思維成果,主導着漢字文化圈的語言接觸特點,如果有漢字記載,意義和讀音可以推導,就容易理解,就可以在語句中去類推。如果失去漢字記載,或者祇使用漢字記錄發音,而拋棄記音漢字的意義,那麼這個詞的流通範圍就很小,即使有語言交際的需求,詞匯的功能也祇能非常單一。像“神馬”這種漢語“本土詞”,透明度高,解釋力強,兩個漢字給人的聯想是“出神入化的馬”,好像牛郎織女的神牛一樣馳騁天際,這個詞類推能力就強,可以用作獨詞句,也可以說“神馬東西、算不了神馬”,“神馬都是浮雲”不僅語音傳神,意義上的搭配也很自然。而“納尼”兩個漢字難以產生形象化的聯想,僅僅作爲語音借詞的透明度不高,祇能用作獨詞句,漢字形式缺乏“解釋力”,類推能力比較弱。我們推想,“納尼”一詞雖然有漢語口語表達的需求,但是給人的感覺很突兀生硬,生命力也不會長久。倘若寫成“哪尼”效果一定很不一樣吧?

### 結語

語言接觸的發生、接觸的強度和演變的

方向會受到社會歷史的條件制約，薩拉·湯姆森 (Sarah G. Thomason) 《語言接觸導論》《語言接觸導論》這本論著談到預測語言接觸性演變的程度和種類有兩大要因，語言要因和社會要因。我們認為包含着媒體要因。語言是思維的媒體，文字是語言的媒體，在電子媒體等新媒體高度發達的今天，語言接觸主要呈現“快”的特點。

今天所謂“代”和“時代”的概念已經不同以往，當今網絡世界，特定網絡“圈子”形成各具特色的“社團方言”“小群體方言”，語言表現形式更加多樣化，但不管視頻、播客等語音媒介怎麼發達，在“微博”“微信”等流行廣泛的網絡社交媒體上文本仍然是最普遍、快捷的溝通形式。新媒體誕生在普通話業已奠定雅言地位的時代，隨着漢字手寫技術、漢字識別技術的跟進，文字交流仍然是網絡等媒體的主流語言載體。相信未來中日語言文化交中，漢字也仍然會發揮重要的媒介作用。在屏幕上書寫口語的時代，有了“什嗎”“什麼”，又有了“神馬”和“納尼”，用字音描摹語調，這種創新方式仍然是漢語演變方式的繼承，擔心漢語變化太快、擔心漢語被“玩壞”是不必要的。

新興語言現象無論壽命長短，我們都不應該視而不見，聽之任之，或者簡單排斥和封殺。本文涉及的新日源借詞，原發影響源主要是日語漫畫中體現的日語常用語、高頻詞和高頻句式，接受影響者主要是中國青少年中的動漫愛好者。美國、韓國、日本等國書刊漫畫在青少年中有較大的市場，日本是“成人片”“風俗業”的世界生產大國，世界各國對日本都有較多批評的聲音。那麼對於中國青少年性教育來說，用什麼方式主導這塊陣地需要我們加強探討。對於“桃尻”“雅蠟蝶”等色情電影詞語，對於“逗逼”“尼瑪”等

臟話，對於新興漢語現象中“正常現象”和“低俗問題”，語言工作者都要強化觀察、記載和與時俱進的“短平快”研究，從而提出科學的意見和呼聲。

### 參考文獻

- [1] 高本漢, 1934. 《中國語言學研究》, 賀昌群譯, 北京: 商務印書館.
- [2] 顧江萍, 2009. 漢語對日語借詞的顯性改造與隱性吸收, 《長江學術》, 第4期, 112-117頁.
- [3] 江藍生, 1995. 說“磨”與“們”同源, 《中國語文》, 第3期.
- [4] 李如龍, 系統與特徵——再論漢語方言的比較研究, 《國際漢語學報》第1期.
- [5] 劉進才, 2007. 《語言運動與中國現代文學》, 北京: 中華書局.
- [6] 陸錫興, 2002. 《漢字傳播史》, 北京: 語文出版社.
- [7] 呂叔湘, 1987. 《呂叔湘論語文教學》, 濟南: 山東教育出版社.
- [8] 呂叔湘, 1956. 《中國文法要略》, 北京: 商務印書館, 1956年第341頁.
- [9] 齊一民, 2013. 《日本近代言文一致問題初探》, 北京: 北京大學博士論文.
- [10] 薩拉·湯姆森 (Sarah G. Thomason), 2014. 《語言接觸導論》, 北京: 世界圖書出版公司.
- [11] 沈國威, 2010. 西方新概念的容受與造新字為譯詞——以日本蘭學家與來華傳教士為例, 《浙江大學學報(人文社會科學版)》, 第1期.
- [12] 喻冰峰, 2003. “蘭學”在日本出現的原因探析, 《日本問題研究》, 第3期.
- [13] 周健, 2010. 分析字詞關係, 改進字詞教學, 《語言文字應用》, 第1期.

# Metaphor and Humanistic Concern in English Medical Advertisement

—From the Perspective of Systemic-functional Linguistics

英文醫藥廣告中的隱喻與人文關懷

——系統功能語言學視角

SU He

蘇河<sup>①</sup>

Shenzhen Institute of Information Technology, Shenzhen, Guangdong, 518172

深圳信息職業技術學院, 廣東深圳, 518172

**[Abstract]** *Based on the theory of grammatical metaphor under the framework of Systemic-functional Linguistics, this paper explores the linguistic features of ideational, interpersonal, textual and multi-modal metaphors in English medical advertisement, and discusses how humanistic concern is realized by metaphor by taking an English medical advertisement as an example. Holding that the use of metaphor is an apt way to highlight humanistic concern in medical advertisement, the paper aims to deepen the research into language in English medical advertisement and advocate the penetration into humanistic concern in medical advertisement, so as to construct artistic and appealing medical advertisement with profound humanistic spirit.*

**[Keywords]** *ideational metaphor; interpersonal metaphor; textual metaphor; multimodal metaphor; humanistic concern*

**摘要:** 本文基于系統功能語言學語法隱喻理論, 探悉英文醫藥廣告中的概念隱喻、人際隱喻、語篇隱喻及多模態隱喻的表徵手段, 并以具體醫藥廣告為例, 討論隱喻如何體現人文關懷, 認為隱喻手段的恰當運用是彰顯醫藥廣告人文關懷的有力途徑, 旨在進一步深化醫藥廣告語言研究, 同時倡導醫藥廣告中人文關懷的滲透, 以期構建包涵深刻人文精神、具有較高藝術性和訴求效果的醫藥廣告。

**關鍵詞:** 概念隱喻; 人際隱喻; 語篇隱喻; 多模態隱喻; 人文關懷

## 1. 引言

隨着社會經濟的快速發展和市場競爭的不斷加劇, 作為現代營銷手段之一的廣告, 已滲透到我們生活的各個領域, 成為我們生活中不可缺少的一部分。據報道, 在巨大的廣告市場中, 醫藥廣告投放總額所占比重一直位列前茅, 是各大媒體尤其是電視、報紙等媒體廣告收入的重要來源。醫藥廣告不僅是一種商業手段, 也會以直接或間接的

方式參與社會文化的塑造。在現代社會, 醫藥廣告應尊重人的理性思考, 關懷人的精神生活。

近年來, 醫藥廣告不僅在數量上有了很大增長, 社會發展和科技進步也使廣告的內容、形式、表現手法等日趨豐富。關於國內外醫藥廣告的研究, 概括起來主要體現于以下三個方面: (1) 廣告學範疇。廣告學範疇的研究, 是將廣告語言作為廣告創作的重要表現

<sup>①</sup>蘇河, 男, 碩士, 深圳信息職業技術學院講師。研究方向: 語篇分析、功能語言學和外語教學

形式與手段,從而實現廣告表現。廣告學範疇的研究目的,是通過研究廣告語言尤其是廣告語言運用來研究廣告創作與廣告表現,以實現廣告信息交流與促進銷售的目的。(張輝,展偉偉,2011)(2)語言學範疇。語言學或應用語言學範疇上的研究,大都着眼于廣告文稿部分的廣告標題、廣告正文的語言形式,收集大量的語言材料,從文字、語音、詞匯、語義、句法、語用、修辭等各個方面進行靜態的詳細描寫;有些學者還研究了廣告語言規範與否問題;另外,一些論著論文從文化、心理方面談及廣告語言,討論廣告語言與文化、心理的關係。(3)道德法規方面。國內外醫藥廣告的道德法規研究視角主要集中在廣告的傳播機制、監管措施、信息真偽、人文關懷等方面。

隱喻大量存在于廣告中,它甚至被認為是現代廣告基本傳播形式的核心。近年來,國內外學者對隱喻展開了大量研究。隱喻研究視角主要有認知語言學視角和系統功能語言學視角。認知學派認為隱喻不僅是一種語言修辭現象,而且是人類認識世界的一種基本的、普遍的認知方式,可以用于解釋人們概念的形、思維的過程、認知的發展、行為的依據等等;(Forceville, 2008)系統功能語言學派提出語法隱喻的概念,認為語言是一個社會意義系統,意義是理論研究的核心問題。人們在表達意義時,往往有多種語言形式供其選擇,而隱喻,就是人們選擇表達意義的有效方式之一。(何偉,2008)目前,語法隱喻理論主要應用于詩歌鑒賞、翻譯研究、語篇分析等領域。隨着信息技術的進一步發展,認知學派和功能學派都十分關注多模態隱喻的發展和運用情況。

儘管隱喻理論被廣泛運用于廣告語言的描寫與分析,但探討醫藥廣告的隱喻現象的研究却不多見,將廣告語法隱喻與人文關懷結合起來的研究就更為鮮見。本文擬基于系統功能語言學框架下的語法隱喻理論,探討隱喻如何在英文醫藥廣告中體現人文關

懷。

## 2. 語法隱喻理論簡介

系統功能語言學創始人 Halliday 從語言表達的多樣性入手,解釋語言的“一致式”(congruent)與“非一致式”(incongruent)表達,提出語法隱喻概念。Halliday (2000/2008)認為,語法隱喻是一種意義在表達方式上的變異,即由一個常見的語法形式(一致式)所表達的意義轉換為由另一種語法形式(隱喻式)來表達。(何偉,肖歡歡,2014:34-38)系統功能語言學將語法隱喻分為三類:概念語法隱喻(ideational grammatical metaphor)、人際語法隱喻(interpersonal grammatical metaphor)和語篇語法隱喻(textual grammatical metaphor),分別可簡稱為概念隱喻、人際隱喻、語篇隱喻。(Thompson, 1996/2000: 39-42)近年來,多模態隱喻研究日益被學者們熱議。

### 2.1 概念隱喻

系統功能語言學認為,概念功能表達人們對主觀世界和客觀世界的經驗。在表達這些經驗時,首先要進行過程的選擇,即根據所要表達的意義選擇過程的類型,從及物性系統(transitivity system)物質、心理、關係、言語、行為和存在六種過程中挑選其一;然後選擇與該過程有關的功能成分,如施動者、對象、感知者和方式等;最後選擇能體現這些功能的詞類,如選擇名詞化等。每一次選擇都會導致一致的和非一致的體現形式之分,而非一致的體現形式便是我們所說的概念語法隱喻。(朱永生,嚴世清,2001:123)

名詞化是概念隱喻的主要表現形式。即當名詞不是用來表示事情、物體、概念,而是用來表示動作時,就是隱喻式。(朱永生,2006:83-90)如某醫院的宣傳廣告 As a premier academic medical center, we stand for clinical excellence and innovation. 名詞短語 clinical excellence and innovation 用濃縮的形式表達該醫院醫療水平卓越、醫療技術創新的動作,是典型的名詞化表達,是“非一致式”的表達。

## 2.2 人際隱喻

人際隱喻可劃分為語氣隱喻和情態隱喻兩種。Halliday 認為,根據交際過程中言語角色和交換物的不同,可歸納出四個主要的言語功能:提供、陳述、命令、提問。這四個功能通過語氣體現。除“提供”功能沒有典型的語氣體現形式外,陳述語氣一般體現“陳述”功能,疑問語氣體現“提問”功能,祈使語氣體現“命令”功能。然而,功能語言學認為,一種意義可由多種形式來體現,一種言語功能可以由不同的語氣來體現,一種語氣也可以體現多種言語功能,言語功能與語氣系統之間的關係是十分複雜的,而不是簡單的一一對應關係。語氣隱喻指被選用的語氣不是表達通常所表達的言語功能,而是表達其他言語功能的現象。(Halliday, 2000: 68-71)如藥品 Lipitor 的廣告海報中有一句 What is Lipitor?, 疑問句表達 Lipitor 的特點、性狀、功能等,表達陳述的言語功能,這就是語氣隱喻。

至于情態隱喻, Halliday 認為,情態取向可分為明確主觀、非明確主觀、明確客觀和非明確客觀四種,而其中明確主觀和明確客觀取向的表達就是情態的隱喻式表達,即情態隱喻。情態類型也分為四種:表示可能性和經常性的情態化(modalization)與表示義務和意願的意態化(modulation)。能够體現隱喻的顯性主觀情態形式有表示可能性的情態化和表示義務的意態化。(Halliday, 2008: 146-148)

## 2.3 語篇隱喻

系統功能語言學家 Martin 後來發展了 Halliday 的語法隱喻學說,于 1992 年提出了與語篇功能相呼應的語篇隱喻(textual metaphors)現象。在 Martin 的語篇隱喻理論框架中,他將語篇隱喻分為 5 類:元信息、語篇照應、內部連接、協商結構、隱喻性主位、隱喻性信息結構。(Martin, 1992: 416-417)黃國文認為,語篇隱喻也指主位結構(Thematic structure)中的主位體現情況。(黃國文, 2009: 5-9)如 Lipitor Card 宣傳海報中 We

created the LIPITOR Card to help you choose the brand you want.一句,本可說成 LIPITOR Card can help you choose the brand you want.以使得它與上下文主位一致(上下文句子的主位均為 LIPITOR Card)。但是,該句主位是 We,突顯 We 對廣告受眾的關懷和體貼,是非一致的表達,屬語篇隱喻。

## 3. 醫藥廣告中的語法隱喻與人文關懷

上文簡述了語法隱喻理論,本節擬基于以上理論,具體分析一則醫藥廣告的概念隱喻、人際隱喻、語篇隱喻和多模態隱喻,并探討各種隱喻手段如何體現人文關懷。本文所引醫藥廣告來自互聯網。



### 3.1 概念隱喻與人文關懷

首先,本文對以上 ANYTOWN LASIK 的 cataract surgery 廣告海報做及物性分析。圖片右邊第一段文字共 3 個小句:① Millions of patients have cataract surgery each year. ② The surgery is performed with very little discomfort. ③ Patients usually return to their normal activities right after treatment. 分別為關係過程、物質過程、物質過程。本文認為,小句都是非一致式表達,其一致式可分別為 Millions of patients have undergone cataract surgery each year. Patients feel very little discomfort in the surgery. Patients usually get well right after treatment. 三個小句隱喻式與一致式及物性過程如下表所示:

小句	隱喻式	一致式
①	關係過程	物質過程
②	物質過程	心理過程
③	物質過程	關係過程

可以說,小句①的關係過程比其一致式物質過程更柔和,很多人都做過白內障手術,這並不是一個孤單的群體,體現了醫院對病患疾病的關注;小句②的物質過程比其一致式心理過程更客觀,讓廣告受眾覺得手術不太痛苦是客觀真實的;小句③選用物質過程 return to their normal activities,極好地表達了手術療效,使廣告受眾樹立起對手術的信心。綜上,三個小句的隱喻式表達都恰到好處地體現了以人為本及對人性的尊重。

此外,本文發現以上3個小句中有兩處名詞化處理,即 very little discomfort 和 treatment。廣告語言之所以選擇如此名詞化處理,除了欲達到表達簡潔的效果外,very little discomfort 是站在廣告受眾的立場,考慮到病患的感受,是對人的尊重和體貼;treatment 則是廣告主即醫院主動擔當責任的體現。

### 3.2 人際隱喻與人文關懷

人際隱喻體現在語氣和情態兩個方面。針對以上廣告,本文僅討論語氣隱喻。廣告中被選擇的語氣不是表達它通常表達的意義,而是表達另一種意義,即語氣隱喻。廣告圖片中文字 Don't let life pass you by. 是祈使語氣,它表達的意義“別讓生命就此逝去”却没有強烈的命令或請求含義,它僅表達一個觀點,陳述一個事實;還有,圖片右邊的文字 Ask us about financing options. 也是祈使語氣,它意在邀約廣告受眾聯繫它。本文認為,這兩個祈使句均是隱喻式,用“命令”的語氣表達觀點、表達邀約、表達對廣告受眾的生命關愛,從而激起廣告受眾的關注和認同感。

### 3.3 語篇隱喻與人文關懷

從主位推進的角度看,圖片右邊文字前面的三個小句若處理成 Millions of patients have cataract surgery each year. The surgery is performed with very little discomfort. Right after treatment, patients usually return to their normal activities. 主位逐步推進,似乎使得語

篇更銜接連貫,而第3句却實行語篇隱喻,將 patients 作為句子主位,把病患提到已知信息位置,體現出對病患的關心,是以人為本的表現。另外, Ten years experience you can trust. 中的標記主位 Ten years experience 也是站在廣告受眾的角度,用十年經驗來說話,打消廣告受眾對手術能力和療效的懷疑,幫助受眾樹立信心。

### 3.4 多模態隱喻與人文關懷

多模態隱喻指將語言和其他相關的意義資源如圖像、音樂、顏色等整合起來,使其他符號系統在交際過程中產生效果,從而使話語意義的解讀更加全面。(Kress G, Van Leeuwen T, 2001) 該廣告中,圖片中文字 Cataract Free 選用黑體且字體較大,以吸引廣告受眾眼球,尤其博得眼睛有障礙受眾的關注; enjoy life 選用空心字體,不太明顯,用以和圖片含義相呼應。圖片中老人小孩一起看書,同樣的眼神,同樣的口型,充分體現怡享天倫之樂,真正是在 enjoy life; 圖片右邊的文字, Millions of patients have cataract surgery each year. 選用黑體字,突顯廣告主充分站在病患的角度,告訴他們很多人都有同樣的疾病,都接受過同樣的手術,你并不孤單;同理,其他幾個選用藍色字體的文字也是盡力突顯病患想得知的信息,及盡廣告周到體貼之意。

### 4. 結語

本文探討了醫藥廣告中的概念隱喻、人際隱喻、語篇隱喻和多模態隱喻的表徵方式,并討論了各種隱喻手段體現何種人文關懷。通過討論,本文認為,隱喻是體現人文關懷的有力途徑,通過了解醫藥廣告中的語法隱喻如何體現人文關懷,廣大受眾能更有效理解廣告語言,有效獲取廣告信息。而且,通過感受人文關懷,廣告受眾能感覺到自身價值被尊重,能從醫藥廣告中獲得認同感和親近感;同時,通過關注醫藥廣告隱喻現象和人文關懷觀,廣告主設計和投放廣告時便能以人為中心,在創意與表現中以人為本,滲

(轉第7頁)

# Research on the Teaching Methods of the Flipped Classroom of *English Interpreting* Based on Network and Intelligent Technology

## 基于網絡化、智能化技術的《英語口譯》翻轉課堂的教學方法研究

XIAO Hui      YOU Sichun  
肖輝<sup>①</sup>      游思淳<sup>②</sup>

School of Foreign languages, Nanjing University of Finance and Economics, Nanjing, Jiangsu  
210023, China

南京財經大學外國語學院, 江蘇南京, 210023

**[Abstract]** MOOC, micro-lectures and flipped classroom are the hottest topics in the field of teaching research based on network. The authors of this paper intend to do some research on the teaching methods of the flipped classroom of English Interpreting based on mooc.chaoxing.com. This research is characterized by related and interventional experiments within the framework of description. This research aims to discover the main factors of failures and success influencing the flipped classroom of English Interpreting in order to contribute a bit for the construction of a whole set of teaching methods of the flipped classroom of English Interpreting.

**[Keywords]** network; intelligent technology; English Interpreting; flipped classroom; teaching methods

**摘要:** MOOC、微課和翻轉課堂是當下最熱門的基于網絡的教學法研究領域。筆者利用超星泛雅 MOOC 平臺進行了《英語口譯》翻轉課堂的教學方法研究。以描述型研究為框架內嵌若幹個關聯型和幹預型實驗是本研究的特點。本研究旨在發現影響《英語口譯》翻轉課堂成敗的主要因素,為一整套《英語口譯》翻轉課堂教學法的建構出一份力。

**關鍵詞:** 網絡化; 智能化技術; 《英語口譯》; 翻轉課堂; 教學方法

### 一、引言

網絡化教學是依托網絡教學平臺實現异地、即時或异步互動的新的授課模式。此授課模式會用到多種智能化技術,如自動記錄學生的預習頻次、預習時長、智能批改學生的作業、判斷學生虛擬實驗的對錯、記錄學生在論壇中的表現等。2012年後由于技術的進步,MOOC 這種大規模開放式網絡課程平臺

得以廣泛使用,進而也帶來了教學方法的巨大變化。由于 MOOC 中的微課承擔了基本概念的講授和引導學生完成機械性練習等工作,教師在課堂上往往就要采用有別于傳統的授課形式。這種新型的教學模式最初由科羅拉多的 Jonathan Bergmann 和 Aaron Sams 在 2007 年首次使用,現在已廣為人知,它就是翻轉課堂(Flipped Classroom 或 Inverted

①肖輝,女,南京財經大學外國語學院教授、碩士生導師、英語語言文學博士,研究方向:翻譯理論與實踐、教學法

②游思淳,男,南京財經大學外國語學院實驗師,研究方向:實驗教學、教學法和科學哲學

基金項目:本研究受到北京外國語大學中國外語與教育研究中心第八批中國外語教育基金資助

Classroom)。此模式最突出的特點是課上以學生討論為主,以完成深化學習為主。

筆者利用超星泛雅 3.0A MOOC 平臺,經過一個學期的《英語口譯》翻轉課堂教學實驗,掌握了較為豐富的一手材料。通過對比分析,筆者發現《英語口譯》這種實踐性較強的課的翻轉課堂的實施效果受諸如微課的呈現方式、學生對翻轉課堂討論的適應度、教師對翻轉課堂的駕馭能力以及準備的充分程度等許多因素的直接影響。在本研究中,筆者嘗試性地歸納總結了目前國內研究較少的領域——《英語口譯》翻轉課堂的教學方法。

## 二、研究方法

### (一) 實驗條件

1. 超星泛雅 3.0A MOOC 平臺 2.19 組微課 3. Excel 4. IBM SPSS Statistics 19.0 軟件 5. Kahoot 在綫教育測試平臺

### (二) 實驗對象

1. 課程:《英語口譯》2. 實驗對象:104 名在校英語專業本科生和非英語專業研究生(男生 26 名、女生 78 名)。

### (三) 實驗步驟與數據采集方法

1. 為了減少學習能力、學習態度和性別等變量對實驗結果造成的影響,筆者對參加實驗的 106 名學生進行前測(pretest)。前測的內容為是和口譯相關度較高的聽力、口語、寫作和筆譯。根據總成績的高低和性別,筆者參考 Slavin 的 STAD (Student Teams—Achievement Divisions) 學生成績分組原則進行了分組。筆者在分組前先用排除法將成績特別好和特別差的學生去掉,最後選出 104 名學生參加實驗。之後筆者又將 104 名學生分成兩個班,任意指定一班為實驗組(Treatment Group)採用翻轉課堂教學法,另一為對照組(Control Group)採用傳統教學法。實驗組又分成 13 個小組,每個小組成績相近,組內成員強調能力與水平的異質性,每個組內男女生比例(3:1,每組一名男生)、成績差異梯度和性格差異與班級在此方面的類似。

2. 考慮到習慣的影響,兩個班均有學習這門課程的微信群,任何學生都可得到其他

同學和老師的幫助。

3. 每學完兩個或三個單元,兩個班同時進行一次後測(posttest)。測試題目對效度、信度、難度、區分度、靈敏度和可行性等均有明確的要求。題目的類型一致,難度大致相當。記憶保持型題目、記憶匹配型題目和遷移型題目的比例每次都不變。

4. 采集和分析各次後測數據(後測一共 6 次)。

5. 用 Kahoot 在綫教育測試平臺對兩個班的學生進行網上問卷調查。收集和分析相關數據(問卷調查一共 3 次)。

6. 根據測試和問卷結果對代表性的學生進行訪談,分析訪談記錄(訪談一共 8 次)。

7. 個案分析(每班各一例)。

8. 期末考試(跟每次後測一樣,采集和分析各種數據)。

9. 實驗組用翻轉課堂法授課。

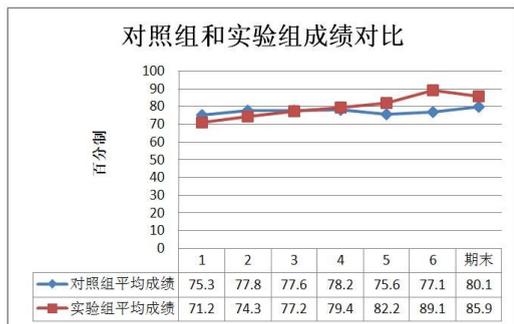
(1)個人課前觀看微課並完成相關作業和每節微課後自測(2)作業中的主觀題部分採取分組初步互評的方法(3)學生的預習時長、頻次、作業完成情況、互評情況、求助於同學和求助於老師等一系列數據均被平臺系統自動記錄下來。(4)老師上課時把更多的時間用於討論、點評、分析與其它的深化任務。

10. 分析數據,得出結論。

(備注:大部分數據的收集基於超星泛雅網絡 3.0A MOOC 平臺和 Kahoot 在綫教育測試平臺。)

## 三、實驗數據分析

通過前測分班(兩個樣本均值被控制在 5%之內),這決定了實驗組和對照組無學習能力、學習態度和性別的明顯差別,因此不需要對實驗數據乘系數進行換算。下表是各次後測的成績。需要說明的是第二次後測後,課堂上筆者對討論等活動的幹預逐步結構化和穩定化。



問卷調查中的數據顯示實驗組絕對可以保證課前預習的時間,質量也比較好。超星泛雅網絡教學平臺系統一般都會記錄下實驗組學生在各個環節中的表現,並能夠給學生及時的數據反饋。這使學生可在預習中及時發現自己的不足,不斷地總結與反思。學生可以在系統中記錄難點和未解決的問題並傳給教師。而對照組的預習效果不能令人滿意。傳統的預習祇是理想狀態下的一種預期,教師沒有辦法很好地了解學生的預習情況,包括學生是否真的預習、預習時長為多少、預習的效果是否達到了要求等。對照組的學生反映他們課前預習時遇到的問題,經常因為沒有得到及時的解答,到了課堂上已被忘了。由於傳統法預習的相關環節難以管理加上預習內容本身呈現形式的弱勢,傳統法預習的效果一般不理想。翻轉課堂預習效果好本應產生實驗組成績普遍高的結果。但第一、第二次後測實驗組的成績却不如對照組的,這該如何解釋?第二次後測後,筆者有意識加強了課堂幹預,尤其是在課堂討論上進行了精細化和結構化的設計,力求適度幹預,避免過少或過多幹預。為了檢驗幹預的效果,筆者把第二次和第三次測試結果進行了配對樣本T檢驗(田丹,孫明溪,楊曄,2015:112-117)。

成對樣本統計量			
	均值	N	標準差 均值的標準差
對1 第二次後測	74.27	52	6.334 .878
第三次後測	77.23	52	5.904 .783

成對樣本相關係數			
	N	相關係數	Sig.
對1 第二次後測 & 第三次後測	52	.682	.000

成對樣本檢驗								
	均值	標準差	均值的標準差	差分的 95% 置信區間		t	df	Sig.(雙側)
				下限	上限			
對1 第二次後測 - 第三次後測	-2.962	1.825	.253	-3.470	-2.453	-11.700	51	.000

結果顯示反映關聯的Sig. < 0.05,這說明兩組數據是關聯的。同時反映顯著差異的

Sig. < 0.05,這說明幹預是有效的。隨後的訪談也印證了這一結果。實驗組受訪的學生反映他們的預習工作一般做得比較好,但是最初的幾個星期他們還是不太習慣上課去解決比較有難度的問題;同時他們感覺筆者對翻轉課堂的駕馭也經歷了一個從忙亂到從容的過程。

實驗組的受訪學生還認為微信群也是師生、生生互動交流解決各種口譯問題的得力之器。對照組的受訪學生說傳統授課方式是他們熟悉的,《英語口譯》與其它課相比並沒有太多的特異之處,微信群作為《英語口譯》課前課後輔助工具使用的頻率也較低。

雖然實驗組最終勝出,但筆者絕不能因此得出《英語口譯》翻轉課堂的效果好的結論。因為還有一個重要的因素應該考慮進去。如果翻轉課堂學習效果好祇是由于學生的學習時間被迫延長所致,那這和布魯姆的掌握學習理念又有多大區別?學習效率能有提高才是革命性的,否則翻轉課堂就沒有多大的存在意義了。筆者在期末考試之前收集了每位學生的平均課前預習+課後作業及復習時長。數據顯示對照組的預習和復習時長均較穩定,每次課前預習平均13分鐘,作業和復習平均65分鐘。從平臺記錄的數據得知,實驗組每次課前預習平均47分鐘。從問卷調查筆者可知實驗組作業和復習平均33分鐘,從對實驗組的訪談中筆者得知實驗組用于作業和復習的時長有逐步減少的趨勢。至此筆者基本可以得出本次實驗《英語口譯》翻轉課優于傳統課堂的結論。

#### 四、《英語口譯》翻轉課堂教學方法探索

短小精悍的微課使得預習難度降低,學生能順利完成預習任務。翻轉課堂使口譯基礎知識的傳授提前,這帶來了教學流程的變化。這種授課模式也使知識的內化過程發生了變化。教師上課把更多的時間用于點評學生的口譯,分析各種譯文的優劣和組織學生的討論。這對於口譯這種複雜的、非良構技能的提高非常有利。這實際上是充分優化了最

寶貴的學習資源—時間的使用。其各項具體技能的掌握與靈活運用一般需經多次反復內化。微課視頻可以反復觀看、MOOC 平臺可使互動多方進行，課上的反復練習都能幫助學生在一個知識點或一項技能上多次內化，形成一種漸進式內化。前一次的內化是後一次內化的基礎，這實際上就形成了一種理解和掌握的疊加效果，直到知識完全內化或技能掌握為止。鑒于這些特點，筆者總結出以下《英語口譯》翻轉課堂教學方法的若幹條原則。

(一) 視頻的制作應遵循多媒體的各項原則，充分發揮多媒體優勢，展現多模態的長處。

1. 微課內容應短小精悍、呈現形式多樣化且引人入勝。

梅耶(Mayer, R.E., 2001: 215-216) 的多種媒體原則對拍攝微課具有指導意義。筆者在微課裏講解較抽象、較難的基本概念時充分利用聽覺和視覺通道雙編碼學習效果好的特點，想辦法把抽象性的言語材料可視化。筆者在有關導游口譯一節的微課中講到了應怎樣利用信息可視化(information visualization) 提高工作記憶能力(working memory capacity) 的技巧。伴隨着 Beijing's Hutongs 和 Travelling around San Francisco 的音頻，畫面上會及時跳出相應的幫助譯者視覺化信息的簡筆畫或手繪動畫。時間鄰近原則在此也得到了很好的應用。另外筆者盡可能把教學視頻、課後作業和口譯理論部分安排在同一界面內，方便使用者實現一鍵跳轉。這種空間上極致的鄰近是傳統的一部分內容在教科書上，一部分在光盤中，還有一部分在自己的復印材料上無法做到的。

微視頻要拍得讓人喜聞樂見，利于學生反復觀看。因為視頻可以停下來看、反復看，一張 PPT 的內容可適當多一些。關鍵是要將學生的注意力同步引導到和語音內容匹配的圖文內容上。

在文字下畫綫，在重點內容上畫圈，建立內容之間的聯系，圖片的位置調整等 PPT 技

巧可適當多用些，這些模態都有利于內容的理解與內化。

為了使微課清晰易懂、利于記憶，筆者用概念圖(Inspiration 軟件)講解新概念，用思維導圖(XMind 軟件)總結每一個微課單元。概念圖有利于學生在加工新的信息時，反復提取已有的知識，也能增加新舊知識之間的連接從而不斷加深記憶的牢固程度。思維導圖能條理化、結構化知識信息，幫助學生建立知識網絡，明確知識之間的關系，形成一份清晰有重點的微課堂小結。

適當的可視化可以幫助微課引人入勝。可視化是通過各種圖表而不是文字把思維過程、知識、數據等清晰、結構化地呈現出來，學習者一看就一目了然，這樣就減輕了認知負荷，降低了認知難度，使內容容易理解和記憶，因而會增強學習效果。《英語口譯》微課在選擇教學媒體時，應盡量選擇可視化效果好的活動影像、動畫、圖片、圖表。現在微課常用各種可加深記憶的圖實現可視化例如概念圖(一般用 Inspiration 等軟件畫出)、思維導圖(一般用 XMind 等軟件畫出)、PPT SmartArt、魚骨圖、甘特圖、流程圖、矩陣圖、Vee 圖、樹形圖、邏輯圖等。

2. 適當利用多媒體和多模態

媒體多樣意味着編碼方式多，信息載體的多樣化會促使交互方式的多樣，使多模態教學的優勢得以發揮(Koutelini, M., 2008:34)

編碼的方式越多，記憶提取時的綫索就越多，信息被提取出來的機會就越多，提取成功的機率也高。不同編碼的組合方式的效果是有差異的。美國教育家加裏 D. 鮑裏奇(鮑裏奇, 2002:13-15)指出：“有效的教學內容呈現方式是促成有效教學的關鍵行為之一。”現在微課一般采用圖片與文字組合，圖片與聲音組合，文字與聲音組合，圖片、聲音與文字組合，圖像、聲音與文字組合等多種組合方式。不同的組合方式對學習效果產生的影響不同，不同的教學內容也需要與之相適應的最佳的組合方式。筆者請其它班的教師幫忙測試圖片與文字組合同圖片、聲音與文字組合

在講解口譯基本概念時的差異。兩班參加測試的人數、成績分布形態和性別比都相當。學生被要求觀看完內容相同、呈現方式各异的微課後馬上用 Kahoot 進行測試，主要是以是非判斷題和選擇題檢驗記憶保持和記憶匹配效果。筆者根據測試數據用 SPSS 進行獨立樣本 T 檢驗，運算結果 Sig.<0.05，這說明這兩種呈現方式在用于講解口譯基本概念時效果是有顯著的差異。

對某一事件的回憶不僅取決於提取時提示綫索的多少還取決於編碼過程。言語編碼和意象編碼大多數情況下同步是有利於信息加工和記憶的。筆者將多種模態(多種感官的交互)教學的特點融入到了微課後的某些練習。例如學生聽着如 Like father, like son, 看着提示圖片, 不僅譯得準, 記得也牢。在學生練習翻譯 He himself, the mayor, never visited East End homes. 時, 有圖提示東區是貧民區, 西區是富人區。這樣言語表徵的特點和意象表徵的特點很好地融合在一起, 對學習者理解與記憶均有利。

我們認為在強調多媒體優勢而鼓勵教師的微課大量運用如可視化等手段時, 在追求多模態轉換以增強學生對所學內容的內化度時, 也要避免走入另一極端: 過分追求可視化、趣味性和動態性, 將學生的注意力從內容上轉移到呈現形式上而導致學習目標的偏離。

## (二) 微課和課堂要一體、精細的結構化設計

根據一個學期的實驗數據分析, 筆者認為如果某位教師使用翻轉課堂教學模式, 效果却很不理想, 其失敗的原因多半在於“課前與課上銜接錯位、師生關係失位、知識難度越位、適用對象錯位等。”(趙興龍, 2013: 65-68) 而這一系列的失位、越位和錯位又源於微課和課堂沒有一體化設計。教師的微課一般是反復打磨的結果。教師為了拍好每一個短視頻往往殫精竭慮。但微課畢竟是新事物, 廣大教師對翻轉課堂更是陌生。結果許多教師忽視了每一單元的微課視頻、課後作業與課堂

上深化學習才構成一個完整的學習過程, 需要一體化設計這一重要原則。課上尤其是課堂討論部分應是精細的結構化設計, 並且與微課緊密關聯為一體。課堂討論是結構化的, 每一步都有教師精細的設計與明確的指導。教師提供規則、流程與任務指導。課堂討論是一種合作學習, 合作學習是復雜動態的過程。教師要有明晰的設計與指導, 要有明確的任務和目標, 要幫助學生掌握合作學習的基本技能並完成課堂討論任務。

教師設計討論時首先要考慮如何避免如下的情形: 1. 有能力的學生主導了討論, 完成了所有的事。2. 有的學生不參與討論, 不完成任務而是搭便車。3. 學生討論的內容比較空洞或比較發散。4. 學生更關注任務的結果而不是學習的過程。5. 學生之間不會相互幫助。6. 小組任務的推進低效而缺乏反思。

為了避免上述問題, 教師事先精細的規則設計(這實際上是一種主動幹預)一般要比問題出現後的被動應對效果更好。

課堂討論一般以小組的形式展開, 採用組間競爭、組內合作的機制。小組內分工要照顧不同學生的差異, 確保有效溝通。小組成員之間形成目標上的相互依賴、角色上的相互依賴和獎勵上的相互依賴。課堂討論是一種合作學習, 其遵循的評價標準為: 小組目標+個人責任=合作學習。對於小組各成員, 教師採用小組平均分加個人抽測綜合評分, 小組獎勵和個人獎勵相結合的方法。

小組討論流程包括 1. 提供規則 2. 分組 3. 指定組長 4. 公布所要討論的內容 5. 教師分解內容 6. 分配任務 7. 學生熟悉內容 8. 教師巡視 9. 學習檢測(小組展示+個人抽測)

教師必須對所討論的內容進行篩選, 有明確答案的內容、流程步驟固定的及以記憶為主的內容並不適合多人討論。課前反饋很重要, 學生存在的問題往往可選為課上的討論問題。但需注意的是太難的問題不適合討論, 否則知識難度越位會導致討論失敗。

教師巡視的主要目的是當需要時, 教師進行適當的幹預。幹預要適當, 幹預過多過少

都易形成各種失位與錯位。當學生思維陷入困境時，教師應幫助其開闊思路；當學生認識出現偏差時，教師應幫助學生認識到誤區；當學生無法理解問題時，教師應改變解釋策略。

教師是合作學習的促進者和引導者。他應該有能力把討論限制在可控範圍內，還應控制進度，關注學生的學習步調。

小組討論能夠幫助學生多視角看問題和尋求多種表達方式，加深對所學知識的理解。儘管小組討論很重要，但課上還應包含生生一對一的討論、教師釋疑與譯文點評等其它必要的環節。翻轉課堂的課上部分有很多領域有待於我們進一步探索，有關的理論需我們一步步構建。

(三) 利用 SPSS、R 語言、Stata、Eviews 和 SAS 等軟件完成各種測試，不斷完善微課並提供個性化的課程組合

西方有一句諺語：一個人的美味，可能是另一個人的毒藥。技術的進步使視頻的裁剪變得容易，而且使用者可根據需要添加內容或改變呈現形式使微課充滿個性化，例如針對英語專業研究生的《英語口譯》就不應該過分追求可視化、動態化和趣味性，否則會將學生的注意力從內容上轉移到呈現形式上，結果不僅會導致學習目標的偏離，而且容易養成思維惰性、滿足於短暫視覺快感和心理愉悅的不良學習習慣。以 SPSS 為代表的現代應用軟件是我們檢測微課呈現形式是否適當的利器。

微課太短、知識點劃分得過細而使各個知識點之間缺乏聯系，成為知識孤島則另一個較隱蔽的問題。微課設計者當然想從縝密的知識體系出發，選取其中的重點、難點、易錯點、易混淆處重點講解，設計和制作一系列相互聯系的微課體系 (MOOC)。系列微課之間既要相對獨立，又要環環相扣，從而將較零碎的知識聚集成縝密、龐大和專業化的縱向有深度、橫向有廣度的知識模塊。各個微課到底多長才會成“學習區”(微課大小難度適中，利于學習的知識單元)，它們之間如何銜接才能構成一個有機的整體是制作微課要解

決的問題之一。

成為知識孤島的微課一般是由于長度不適當造成的。微課太短往往導致難度不够而且微課之間的聯系易被忽視，學生會有在“舒適區”內學習進步很少的感覺。一個微課到底是 Noel Tichy 所說的“舒適區”、“恐慌區”還是“學習區”，這因人而異的。同一套微課，三本的學生用，大部分微課就可能是“恐慌區”；C9 聯盟的學生用，許多微課也許被認為是“舒適區”。普通本科學生會把其看成適合自己的“學習區”，反復“刻意練習”“學習區”的內容則能取得不錯的學習效果。

微課不是越短越好。最佳的長度應根據課程性質、學生水平、課程要求等因素來確定，SPSS 等軟件可提供量化的參照系。

(四) 充分利用於網絡化、智能化的技術優化教學流程

MOOC 平臺可以幫助教師輕鬆實現資源聚類、共享和升級，允許多用戶協同編輯完善各類教學資源。校外教師、校內教師和學生都可以是資源的建設者。

翻轉課堂教師備課不祇是備教學內容，還要備學生，備學生的學習過程，這在網絡時代變得容易。學生的許多預習數據會被 MOOC 平臺自動記錄下來。學生可通過 MOOC 及時記下不懂的問題並上傳給教師。教師在上課前就可知道學生的問題，課上做針對性的安排，甚至可以指導學生課前就解決一些問題。利用 MOOC 的功能，教師可設立提問的邊界：在系統裏祇有提圍繞主題的問題才可被教師批准在最主要版塊內發布。教師對可能譯錯的地方進行提示，例如課後作業一個英譯漢句中出現了“紙錢”這種易出錯的詞，筆者用文字“紙錢≠paper money”和一個“陷阱的簡筆畫”提示學生練習時注意。

MOOC 允許網絡教研，隨時進行集體備課，共同完善教學檔案袋。課上教學素材、課堂討論的組織方式、測試材料等都可以共享。智能化的網絡使教師之間，師生之間和生生之間的互動變得容易，且是多模態的，可提高整個教學過程的質量。

## 五、結語

《英語口譯》的實驗數據顯示翻轉課堂的學習效果優于傳統課堂,尤其在預習效果上優勢更加明顯。根據實驗數據的分析,筆者認為個性化的預習、內化形式的變化、內容的呈現形式、(雙通道原則、時間臨近原則、空間鄰近原則等多種媒體原則運用的優劣直接影響着微課的質量。)教師對釋疑、討論和各種互動的掌控能力是翻轉課堂成功的關鍵。我們有必要更精細地研究多媒體呈現和多模態互動對翻轉課堂的影響,充分發揮其優勢。因為不是多媒體元素越多越好,不是多模態方式總是越豐富越好。我們要逐步建立一套較完整的翻轉課堂課上教學理論體系。

通過研究,筆者還發現學生對翻轉課堂討論的適應度、教師對翻轉課堂的幹預度及幹預形式等也都對翻轉課堂的效果有直接的影響。合作學習各條原則運用的好壞則決定着課上深化學習的效果。筆者認為本研究提出的優化教學內容的呈現方式、傳遞方式和

(接45頁)

理論、建構主義學習理論和參與理論相融合,提出一套適用於英語專業畢業論文寫作的教學方法;並從體驗入手,將學生視為信息加工和知識建構的主體,力圖改變學生被動接受知識的方式,引導學生作為認識活動的主體主動的參與學習活動。這不僅體現了語言教學的體驗觀,也為研究型教學模式提供了有力的支撐。將研討式教學法、網絡互動教學法和項目研究教學法運用到英語專業學術論文寫作課的課堂教學中,可以精煉課堂教學,強化實踐教學,活化課外自主學習,培養學生問題意識、探索精神和創新能力,促進學生全面發展。

## 參考文獻:

- [1] 崔軍,2007.高校研究型教學模式及其教學活動探析,《煤炭高等教育》,第3期,第65-67頁。
- [2] Leflore, D.,2002.《網絡教學設計指導的理論支持》,載《網絡教育——教學與認知發

適當幹預等措施將會提升《英語口譯》翻轉課堂教學方法研究的水平。

## 參考文獻

- [1] Koutelini, M. 2008. Study Teacher Misconceptions and Understanding of Cooperative Learning: An Intervention Study. *Journal of Classroom Interaction*. Vol. 43 Issue 2: 34.
- [2] Mayer, R. E. 2001. Cognitive constraints on multi-media learning: When Presenting More Material Results in less Understanding. *Journal of Educational Psychology* 82: 215-216.
- [3] 鮑裏奇, 2002. 《有效教學方法》(易東平譯), 南京: 江蘇教育出版社, 第13-15頁。
- [4] 田丹, 孫明溪, 楊暉, 2015. SPS在我國情報學領域中的應用, 《情報科學》第10期, 第112-117頁。
- [5] 趙興龍, 2013. 翻轉教學的先進性與局限性, 《中國教育學刊》第4期, 第65-68頁。
- [6] 展新視角》Abbey, B. (主編), 丁興富譯. 北京: 中國輕工業出版社。
- [3] 呂鈞、董曉秋, 2006. 用認知語言學理論來解釋英語研究型教學範式, 《國外外語教學》第3期, 第14-17頁。
- [4] 郭強, 2004. 論基于網絡的英語專業學生畢業論文寫作教學, 《外語與外語教學》, 第10期, 第18-21頁。
- [5] 郭萬群、楊永林, 2002. 虛擬環境下的語言教學研究綜述, 《解放軍外國語學院學報》, 第3期, 第67-72頁。
- [6] 王雯秋, 2012. 英語專業本科畢業論文寫作創新教育策略探究, 《外國語文》, 第5期, 第151-153頁。
- [7] 周川, 2002. 《簡明高等教育學》, 南京: 河海大學出版社。
- [8] 朱艷敏, 2014. 英語專業本科畢業論文寫作的指導策略探析, 《湖北經濟學院學報》, 第1期, 第166-167頁。

# Exploration on the Teaching Methods of Thesis Writing for Undergraduates of English Major Under the Research-Oriented Teaching Mode

## 研究型教學模式下英語專業畢業論文寫作教學方法探索

BI Jiancheng

畢建程<sup>①</sup>

School of International Relations, Sichuan International Studies University, Chongqing 400031, China

四川外國語大學國際關係學院, 重慶, 400031

**[Abstract]** Nowadays, the thesis writing class of English majors primarily follows the traditional model of teaching which stresses the inheritability of knowledge and usually overlooks the cultivation of students' learning ability of exploration. Research-Oriented teaching mould is based on students' intellectual development. It combines teaching with researching, and is characterized by finding questions, doing research and encouraging creativity. This paper proposes a series of teaching strategies that are suitable for thesis writing of English majors under the guidance of the principles and idea of the research-oriented teaching mould, in hopes of supplying thesis writing class with scientific and practical teaching model in terms of the evolution of students, teachers and personnel training.

**[Keywords]** Research-Oriented teaching mould; thesis writing; teaching methods

**摘要:**目前高校英語專業畢業論文寫作課大多還是以強調知識傳承的傳統教學模式為主,忽略了學生探究能力的培養。研究型教學模式堅持以學生為中心的原則,把教學與科研有機結合,具有始於問題,基於研究,倡導創造性的特色。本文以研究型教學模式的原則和理念為指導,提出一套適用於英語專業畢業論文寫作的教學方法,以期在學生、教師和宏觀人才培養層面為英語專業畢業論文寫作課提供科學有力地教學範式。

**關鍵詞:** 研究型教學模式; 畢業論文寫作; 教學方法

英語專業本科畢業論文寫作一直是高校教學研究的熱點,但已有的研究結論往往誇大寫作中出現的問題並且缺乏對畢業論文寫作整體過程的判斷和重視,對畢業論文寫作過程中體現出的師生互動和長遠發展意義估價不足。雖然也有學者對畢業論文寫作指導策略做過一定探討(王雯秋,2012;朱艷敏,2014等),但總體來說偏重於理論分析,並沒有提出一套科學有效並且操作性強的具體教學方法。本文以研究型教學模式指導原則為背景,以認知理

論、建構主義學習理論及參與理論為理論框架,提出研討式教學法、網絡互動教學法和項目研究教學法,試圖建立以學生為中心,教師為主導,合作教育的新型師生觀,為英語專業畢業論文寫作探索科學有效的教學方法。

### 一、研究背景

#### 1. 英語專業學術論文寫作課現狀

英語專業學術論文寫作課的教學目的主要在於培養學生用英文撰寫畢業論文和學術論文的能力,使其熟悉畢業論文和學術論文的

<sup>①</sup>畢建程,女,四川外國語大學國際關係學院,副教授,文學博士,研究方向:英美文學  
項目基金:本文系四川外國語大學2017年教學改革研究項目成果,項目編號:JY176006

寫作規範,並提高其研究性學習的能力和創新思維能力。畢業論文寫作是一個持續時間長、環節多的系統工程,寫作過程中存在的諸多問題一直沒有得到很好地解決,例如:選題不恰當,格式不規範,結構布局不合理,研究內容的科學性和學術價值不高,行文連貫性與邏輯性較差等等。從中反映出學生自身學識學養上的問題也很突出,比如:查找文獻資料、用英文表達有困難,知識結構單一,研究理論和方法缺失等等。目前高校畢業論文寫作指導課大多還是以強調知識傳承的傳統教學模式為主,從而忽略了學生探究能力的培養。因此,英語專業畢業論文寫作整體教學模式已相當陳舊,無法實現高水平大學的教學目標,即培養具有科學意識和創新精神的高素質複合型人才,使畢業論文寫作這一學習行為流于形式,喪失了其根本意義和存在價值。實踐證明,傳統的以教師為中心的課堂教學已無法解決存在已久的問題,學術論文寫作課教學方法亟待改革。

## 2. 研究型教學模式的內涵

19世紀初,德國著名教育家洪堡提出了教學與科研相統一的原則。該原則就是將科學研究引入教學過程,使教學過程科研化,科研過程教學化(周川,2002:110-114)。研究型教學模式強調學生在教學過程中的主體認識作用,把學習、研究、實踐有機結合,讓學生有更多機會參與研究,着眼于學生可持續發展後勁和潛力。該原則與學術論文寫作課的教學目標不謀而合。研究型教學模式的核心在於學生自主學習,在查找資料、專題研究、論文撰寫等系列過程中讓學生逐步掌握科學研究方法,並體會科研的樂趣。研究型教學模式應當體現嶄新的教學理念,提倡新的教學方法,包含新穎的教學內容,是高水平研究型大學應當大力倡導的一種新型教學模式。目前,國內對高校研究型教學模式尚處於理論研究階段,還沒有學者或教師將其應用於某一學科的具體教學實踐,更沒有人從教學理念、教學目標、教學策略、操作程序及考試評價等方面對英語專業畢業論文寫作的教學模式進行全新的優化和改革。

## 3. 協作學習的組織方式

學術論文寫作規範性和專業性較強,不但離不開教師的專業性指導,更需要學生積極主動的配合。因此畢業論文寫作是通過師生與生生之間的協作實現的,主要包括學生研究者與論文寫作課主講教師之間、學生研究者與論文指導教師之間以及學生研究者之間的協作。論文寫作課主講教師通常為學習者提供方法論上的幫助,論文指導教師除了在課堂研究和論文寫作方面提供指導外,更多地給予學習者研究領域的專業支持(郭強,2004:20)。前兩種協作方式是傳統論文寫作課普遍採用的組織形式。另外,主講教師與指導教師之間的溝通協作也是必不可少的。

然而學生研究者之間的協作是以往論文寫作課上被忽略的交互手段,也是本文所要着重探討的。學生研究者通過觀點呈現、協作探索、討論、協商和觀點整合,實現畢業論文寫作指導的目標和任務。這種協作形式包括基於項目的同伴合作和小組協作研究也包括其他臨時性的討論和協商。前者通常圍繞一個特定的課題或共同的任務,學習者開展有效的合作,分享研究的成果;後者則圍繞一般性問題,學習者從不同視角參與問題的討論分析與解決。協作學習能調動學生的積極性,使學生在社交互動中提高科研水平。

## 二、理論框架

研究型教學模式突出學生在整個教學活動中的主體地位,強化教師在學習活動中的指導作用,倡導科學與人文精神並重,尊重個體差異,促進學生全面發展的理念。本文認為用認知理論、建構主義學習理論和參與理論來指導畢業論文寫作教學模式的選取和學習活動的設計,可以把研究型教學模式的原則和理念科學有效地貫徹於教學實踐,實現畢業論文寫作課的最終目標。

### 1. 認知理論

認知理論在教學中的一大應用是通過互動過程強化概念的 formed,注重學習者對學習研究過程的再認識。通過討論、教師導引和實例的

呈現,使學習者不僅了解了概念的特點,而且通過各種假設最終形成明確的概念,進而認識到“假設—驗證”這一科學研究過程的重要意義。

認知理論的另一大應用是調動學習者過去的知識和經驗,促進學習者對新知識的構建。認知理論認為,以往的經驗是學習者建構新知識的基礎,通過調動過去的知識,對新知識的建構會更有意義而且更容易。課堂內外多種交互方式的討論有助於學習者在新舊信息之間建立有意義的聯系從而建構新信息(Leflore, 2002: 158-165)。

### 2. 建構主義學習理論

建構主義學習理論強調個人知識建構與社會交互相補充,認為學習是一個有意義的知識建構和體驗的過程,學習者應該是信息加工的主體和知識意義的主動建構者(郭萬群,楊永林, 2002)。一方面,建構主義學習理論要求學習者自動調節,通過對過去經驗的反思吸收建構新知識。在學習過程中,學習者充分發揮主動積極性,聯系以往知識和體驗,建構新知識。另一方面,建構主義學習理論要求加強學習過程中的社會互動,使學習者個體充分參與討論、協商和知識共享,在各種協作學習中構建自己的知識體系(郭強, 2004: 18-19)。

### 3. 參與理論

所謂參與學習是指積極的認知貫穿于學習活動的全過程,學習者必須設計問題、解決問題、進行推理、得出結論,做出評估、參與討論等。而且,學習環境和學習活動富有意義,能够激發學生的學習興趣。互動性、創造性和有益性是參與理論的三個基本原則。互動性強調通過協作、突出計劃、交際、管理和社交等技能。創造性使學習成爲一個創造性的有目的的活動,學生通過確定項目及其性質,通過基于問題的學習成爲自主學習者。有益性強調將學習與做出有益貢獻等同起來,強調項目的真實目的,通過項目的真實學習環境提高學習積極性和成就感(郭強, 2004: 19)。

## 三、教學策略

論文寫作是一個科學研究的過程,是每個

學習者通過不同的技術手段進行自主探索和協作學習的過程。本文以研究型教學模式爲背景,在認知理論、建構主義學習理論和參與理論的指導下,提出以下教學方法:

### 1. 研討式教學法

把認知理論應用於教學中,通過互動的過程強化概念形成,調動學習者過去的知識和經驗,促進學習者對新知識的構建。在課堂上開展小組討論或辯論,強調學習者個體的主觀能動性,突出個體的反思,信息的深度加工,側重個人大腦中理念、知識、技能的融合與遷移。從教學特點來看,從知識點的體驗和表達到知識點的擴展和轉化是一種不斷循環反復的認知過程。它體現了教學“將學生視爲信息加工和知識建構的主體,學生在學習過程中通過自己的親身體驗主動建構知識的研究型教學思想”(呂筠,董曉秋, 2006: 16)。具體做法是,在論文撰寫各個節點——選題、提綱、開題報告、初稿完成各個階段選取有代表性的學生作業以小組或班級爲單位進行研討,大家互通有無,取長補短,按照學術論文的寫作要求對其提出修改意見和建議,使學生在這個過程中進一步了解學術研究的意義,論文寫作的關鍵因素,避免犯同類型的錯誤,形成一個互幫互助的合作學習氛圍。討論與辯論可以促成學生對組成主題和任務的知識點的體驗、表達、擴展和轉化,把原先課堂上的“教—學”過程擴展爲“教—學—研究”的過程,也是使學生原先建立的顯性知識,通過反復加工,不斷修正,到最後熟練掌握,從而內化爲隱性知識的過程。

### 2. 網絡互動教學法

建構主義的合作學習觀強調“生生”和“師生”的合作,即指學生、師生之間的相互作用和影響,包括討論、評價和情感激勵等合作互助行爲。傳統課堂很難實現這樣的教學效果,而在現代教育技術的幫助下很容易實現。基于校園網的網絡資源,如在線課程、館藏資源和其他共享資源,教師可利用學院網絡教學平臺及借助于其他網絡交際工具,如QQ, Email和微信等,可以使師生之間形成一對一,一對多和多對多的

交互模式。教師可以在論文寫作各個階段學生的問題和疑惑給予及時的指導解答，而學生則可以通過通暢的網絡環境完成觀點呈現、協作探索、討論、協商以及觀點整合。主講教師和論文指導教師可以相互配合，在論文寫作各關節點，如：選題、資料查詢、擬定提綱、撰寫開題報告、論文修改等分別對學生進行網絡課程輔導，同時也可以對學生的協作學習進行監督和管理。通過各種網絡互動方式，使學習者個體充分參與討論、協商和知識共享，在富有意義的問題解決和基于任務的協作學習活動中加強交互，主動地建構自己的知識體系。這是一個互動性科學研究模式，這種基于網絡技術，以學生為本，突出協作學習和自我創新的教學方法在論文寫作課上的作用將會日趨顯著。

### 3. 項目研究教學法

所謂參與學習，是指積極的認知貫穿于學習活動的全過程，學習者必須設計問題、解決問題、進行推理、得出結論、做出評估、參與討論等等。項目研究教學法就是讓每一位學生從確立選題開始，順着教學進程，一步步進入英語畢業論文寫作的各個步驟，了解學術規範，培養學術興趣。對畢業論文寫作這樣一門實踐性、學術性比較強的課程來說，學生必須通過參與研究和寫作的整個過程才能建構自己的學術研究理念和實踐技能，同時還能提高學習積極性和成就感。具體操作步驟為：通過讓學生練習撰寫小型畢業論文或研究性課程論文，進行科研訓練，把教學與科研相結合，是一種在教師指導下學生自主開展創新研究的形式。按照畢業論文寫作的程序和要求，讓每位學生參與體驗論文撰寫的每個階段——選題、查閱文獻資料、開題、論文修改及答辯，在這樣的模擬實踐活動中，學生可以逐漸將說明性知識轉化為程序性知識，最終可以將新知識正確地納入到自身已有的認知結構中，不但可以逐步學習科學研究方法，具備科研意識，還可以在語言運用和知識掌握方面有長足的進步。

以上三種教學法均強化以項目和任務為導向的學生自主學習和研究，通過師生之間的

協作，把教學和科研、科學和人文、理論與實踐、課內與課外、集中與分散相結合，促進學生問題意識的培養，探索精神和創新能力的形成，交際與表達能力的發展(崔軍, 2007:65)。這三種教學法將為英語專業學生畢業論文寫作提供有效的指導，幫助其克服論文寫作過程中出現的問題並提高學識學養；對於改進教師的授課方法和提高教學效果有積極的現實意義；在宏觀人才培養層面，本文所倡導的新型教學方法關注學生的學習收獲和研究經歷，將為高校培養高層次、複合型、多樣化的高素質創新型人才提供有力的教學範式。

### 四、輔助措施

為了發揮英語專業的特點，充分運用現代教育技術，保障畢業生的學術水平和科研能力，在實施以上教學方法的同時還應有相應的配套輔助教學措施：為每種教學方法設計主題、實踐方案、組織形式和評價方法，確保其科學性和有效性；積極利用網絡教學平臺，與圖書館相關部門合作，優化教學環境，為學生的研究性學習、自主性學習和合作性學習提供極大的便利條件；為《學術論文寫作課》編寫網絡課程資源一套，包括課程大綱解讀、網上布置作業、網上討論答疑、網上測試等內容，以便學生利用網絡工具和網絡環境進行自主和協作學習；將英語專業畢業論文選題的知識點整合成案例和項目選題，按研究方向編成目錄供學生做專題研究時的研討和實踐選用。另外，為配合以上教學方法的順利實施，教學模式與教學地點可以靈活安排，如在圖書館、多媒體實驗室，多個教室分散再集中或根據研究方向采用分級教學，讓學生分時段聽課等等。目的在于打破傳統知識傳授為主導的授課模式，突出學生在整個教學活動中的主體地位，強化教師在學生學習活動中的指導作用；從而使論文寫作課呈現出研究性、自主性和合作性的多元學習模式，強調學生個體差異，科學與人文精神並重。

### 結語

本文在研究型教學模式的指導下，把認知

(轉第 41 頁)

# The Research on the Cultivation of Key Competencies in Senior High School English Instructional Design

——Take PEP NSECS Unit5 as an Example  
高中英語教學設計中學科核心素養的培養探析  
——以 PEP NSECS Unit5 為例

ZHUO Xiuxia YAO Guizhao

卓秀霞<sup>①</sup> 姚桂招<sup>②</sup>

Foreign Language Schools of Gannan Normal University, Ganzhou, Jiangxi, 34100

贛南師範大學外國語學院, 江西贛州, 34100

**[Abstract]** The cultivation of key competencies has been an important objective of English educational reform, and it is the strongest voice in the field of English teaching in 21st century. Based on the literature review of key competencies, taken PEP NSECS Book3 Unit5 Canada--"The True North" Reading part as an example, this article aims to explore the demonstration of English key competencies in the instructional design, which is analyzed from four aspects: language competences, culture awareness, thinking quality, learning ability. Implementing the key competencies on the instruction design is not only the requirements of well-designed classroom teaching and students' overall development, but also the embodiment of the fundamental task of enhancing moral education and fostering talents.

**[Keywords]** Key competencies; Instructional design; Reading teaching;

**摘要:**培養學生的核心素養已經成為英語教改的主要目標之一,也是21世紀英語教育領域的最強音。在回顧我國核心素養研究文獻的基礎上,以人教版高中英語必修3 Unit5 Canada--"The True North"閱讀課教學設計為例,從語言能力、文化意識、思維品質、文化品格四方面分析英語學科核心素養在高中英語教學設計中的體現。將學科核心素養落實到教學設計中不僅是對一線教師精心設計課堂教學、關注學生全面發展所提出的要求,更是將英語課程回歸語言教學本質,落實“立德樹人”根本任務的具體體現。

**關鍵詞:**核心素養;教學設計;閱讀教學

## 一、引言

核心素養是課程改革的“DNA”,培養學生核心素養也是落實“立德樹人”根本任務、培養全面發展的人的內在要求。英語學科作為工具性和人文性並重的一門語言類學科,對於學生核心素養的培養也是至關重要的。

在即將出臺的《高中英語課程標準2017年核心素養版》(徵求意見稿)不僅對英語學科核心素養進行了詳細闡述,還對高中英語課程性質給予了界定:普通高中英語課程是落實立德樹人根本任務、體現社會主義核心價值觀的重要載體,是九年義務教育階段相銜

①卓秀霞,女,贛南師範大學2016級英語學科教學在讀研究生,研究方向:英語課程與教學論

②姚桂招,女,贛南師範大學外國語學院副教授,研究方向:英語課程與教學論、中小學英語教育

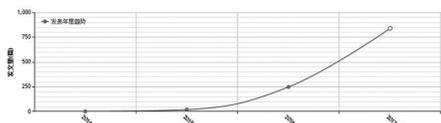
接,進一步培養學生核心素養的基礎課程。另外,在基本理念及課程目標中都明確要求高中英語課程應發展學生的語言能力、文化品格、思維品質和學習能力等英語學科核心素養(教育部基礎教育課程教材專家工作委員會,2016)。由此可見,學科核心素養的培養是高中英語課程的基本目標,而這一目標的實現還是要落實到課堂教學中。

## 二、核心素養研究文獻綜述

“核心素養”這一概念首先是在2014年3月30日教育部《關於全面深化課程改革落實立德樹人根本任務的意見》中提出的,是“學生發展核心素養”的簡稱(中華人民共和國教育部,2014)。核心素養是指學生為滿足終身發展和社會發展需要而應具備的必備品格和關鍵能力,是關於學生知識、技能、情感、態度、價值觀等多方面要求的綜合表現。核心素養的提出受到了國內專家學者的熱議,各個學科的專家學者也紛紛對學科核心素養進行探究,英語學科作為當前高中教育階段的三大學科之一,無疑也引起了英語教育領域學者的廣泛關注和深入探究。以中國知網為文獻來源,通過設置“英語核心素養”為主題詞進行檢索,檢索結果分析如下:

### (1) 研究概況

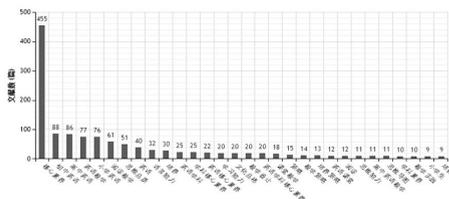
以上述設置為條件進行檢索,共檢索出1107篇相關文獻。自2014年,英語核心素養開始在國內引發學者們的關注,基于英語核心素養的英語核心素養的相關研究文獻數量呈逐年增長的趨勢。隨後自2015年,英語核心素養的研究趨勢呈“井噴式”增長,其中2017年(截至11月30日)達到837篇。由此可見,英語核心素養已經是當前英語教育領域一個熱點話題,越來越多的專家學者將目光聚焦于英語學科核心素養的深入研究中。



圖一:英語核心素養研究文獻

### (2) 研究主題

通過對相關文獻關鍵詞整理分析發現,文獻數量最多的是核心素養的研究,共計455篇;其次則是集中于基礎教育階段的英語學科核心素養研究(其中高中英語86篇);再者是從閱讀教學,思維品質培養,語言能力等單方面進行探究,而基于教學設計的研究僅有20篇。



圖二:英語核心素養文獻關鍵詞分布圖

### (3) 以教學設計為主題的研究

通過對20篇以教學設計為主題的英語核心素養進行整理發現,尹榮、高旭陽;趙昱、郝培利等人對初中閱讀課教學設計來探究如何將核心素養四維目標落實到初中英語課堂教學中,并基于案例提出了反思和建議(尹榮、高旭陽,2017;趙昱、郝培利、解冰,2016);範國平、曾紅英則是基于初中英語核心素養從理論層面探討了如何編寫培養學生核心素養的教學設計(範國平、曾紅英,2017)。劉林峰則是對高中英語閱讀課教學設計進行探究,并提出教師要在實踐中加強對對核心素養的理解,理論與實踐結合以保障核心素養理念在課堂中的真正落實(劉林峰,2016)。劉桂章就學生思維品質培養對北師大版高中英語閱讀教學設計進行探討得出應用有效問題設計引導學生發現和解決問題,培養學生思維品質(劉桂章,2017)。英語教學設計作為課堂實踐教學的預設藍圖,對於能否在課堂中真正落實學生核心素養培養發揮着重要作用,它無疑應是英語核心素養研究的重要內容之一。

## 三、高中英語教學設計中學科核心素養的培養

以人教版高中英語必修三 Unit3 Canada—“The True North”閱讀課第一課時教學

設計為例,從語言能力、文化意識、文化品格、思維品質四方面分析英語學科核心素養在本課教學設計中的體現。

### (1) 語言能力

英語作為一門具有工具性的語言學習類課程,首先要實現的目標就是學生能夠運用所學語言進行聽、說、讀、寫等活動,能夠使用所學語言進行交流和思想表達,即語言能力的培養。語言能力的培養是學生英語核心素養形成的基礎。在本課閱讀教學設計中也關注到了學生語言能力的培養,所以設計了各種活動為學生語言能力培養搭建平臺。如在 Activating 環節,以問卷形式詢問學生對旅游的喜好,並運用英語所學知識分享自己的旅遊經歷(如下圖)

Part I Preparation	Do a survey: Do you like travelling? Where have you been to? And briefly introduce it.	Ask some of students and guide them to share their experience.
--------------------	--	--



另外,在閱讀環節設計思維導圖式任務,讓學生基於自己所畫思維導圖裏的關鍵信息,組織語言把文章中提到的城市介紹給其他組成員(如右一)。這一項活動可以實現學生對讀、寫、說、聽四項技能的整合。

Step4 Learning & Acquiring	Task2: Find out all cities referred in the text to draw a mind-map in terms of their route.	2. Give students scaffolding and then invite students to show and introduce their map.
----------------------------	---	--



### (2) 文化品格

大多數閱讀課祇關注培養學生閱讀能力,忽視了課文文化背景,文本的文化內涵的挖掘。在英語課堂教學中培養文化品格是學生價值取向形成的重要途徑。本課主旨是對加拿大及其主要城市的基本信息介紹。所以,在 Brainstorming 環節設計了以小組為單位的“How much you know about Canada?”頭腦風暴活動,讓學生以自主學習及信息差互補的方式了解加拿大的首都、國旗、地理位置等基本信息,

Step2 Brainstorming	Group work: Try to brainstorm out about the answers of the question "How much you know about Canada?"	Provide students with some words as scaffolding, like its capital, national flag etc. And check the results by some pictures.
---------------------	---	---

這一活動設計可以讓學生加深對加拿大文化的理解,同時在文中主要城市介紹時挖掘文本,對城市的概括,重要節日活動等進行補充,旨在讓學生了解外國文化、培養學生文化品格。

### (3) 思維品質

思維品質培養旨在讓學生成為一個具有批判性、創造性、邏輯性的全面發展的人。現熱議的“批判性思維”也倡導英語閱讀教學中要注重學生邏輯思維、發現及解決問題能力的培養。在本課教學設計中,以文本為主線,讓學生對本單元標題與所學單元標題進行對比分析,找出標題及圖片內涵信息,進而對文章標題“The True North”進行解讀。

Part II Presentation	Task1: Guessing the connotation of "The True North" according to the title and the picture in the text.	1. Teacher give tips by guiding students to pay attention to the preposition "on".
----------------------	---	--



這一設計旨在讓學生通過對比分析、觀察思考對文本信息進行挖掘,解決問題。

其次,讓學生先找出文章中提到的城市,再基於文本所給信息以思維導圖形式呈現該城市的具體信息,並整合信息進行介紹。

Step4 Learning & Acquiring	Task2: Find out all cities referred in the text to draw a mind-map in terms of their route.	2. Give students scaffolding and then invite students to show and introduce their map.
----------------------------	---	--



思維導圖本就是將思維這一抽象事物具體化的表現形式,這一活動設計可以讓學生借用思維導圖將思維形象化,不僅可以幫助學生縷清文章脈絡,還可以培養學生邏輯思維和發散思維。

### (4) 學習能力

“授人以魚不如授人以漁”,學習能力是

學生終身學習的前提條件,學習能力的培養應貫穿英語課堂教學的始終。在本課設計中,讓學生通過閱讀以填寫表格方式找出文章中的關鍵信息,再引導學生基于表格概括文章大意。

Step3: Observing & Discovering	Task2: Skim the text quickly to define the main characters, their destination, and the purpose(3'W)	2. Present students answers on the blackboard to check it right or wrong after reading.

The main characters(who)	Li Daiyu and Liu Qian
Their destination(where)	Canada—Montreal
The purpose(Why)	To visit their cousins
↓	
The main idea?	

這一活動旨在通過“3W”引導學生掌握概括文章大意的閱讀技巧。

另外,在學生已掌握文本內容的基礎上,引導學生關注本文寫作風格,再以本課閱讀為例,以問題為導向,以本課為例子,讓學生歸納描述性文章的寫作技巧,進而掌握如何進行描述性寫作。

PartIII Practice	Task1: Explain the style of the text after reading	After students presentation, give introduction of descriptive writing and guide students how to write a descriptive essay.
	Step5 Learning by doing	



這一活動讓學生主動調用已學知識和學習策略歸納文本風格,從文章內容中提取描述性文章的寫作技巧,讓學生在閱讀學習中不僅獲得閱讀文本的相關知識,並且掌握相關學習技巧。

#### 四、結語

本課教學設計體現了學生為主體的教學理念,通過關注文本,依托文本,挖掘文本來培養學生的語言能力、文化品格、思維品質、學習能力,打破了閱讀課祇教授閱讀閱讀策略的禁錮,將學生的英語核心素養培養貫穿到教學設計的始終,讓學生的核心素養在英語課堂中得到真正落實。

#### 參考文獻

[1] 範國平,曾紅英,2017.英語教學設計中注重培養學生的核心素養,《時代教育》,第3期,第155頁。

[2] 教育部基礎教育課程教材專家工作委員會,普通高中課程標準修訂組,2016.《高中英語課程標準2017年核心素養版》(徵求意見稿).<https://max.book118.com/html/2017/0824/129953410.shtm>

[3] 劉桂章,2017.基于思維品質培養的高中英語閱讀教學探例——北師大版 Module 3 Unit 9 Lesson 1 Return of the White Bikes 教學設計,《英語學習(教師版)》,第5期,第24-27頁。

[4] 劉林峰,2016.基于學生核心素養培養下的有效閱讀教學——以一堂高中英語閱讀課的教學設計為例,《英語教師》,第24期,第54-63頁。

[5] 尹榮,高旭陽,2017.核心素養理念下初中英語閱讀課教學設計研究,《英語教師》,第10期,第68-73頁。

[6] 趙昱,郝培利,解冰,2016.基于核心素養四維目標的初中英語課堂教學設計——以全國外國語學校教材系列七年級第二冊 Unit4 Clothing 為例,《長春學院學報》,第7期,第64-67頁。

[7] 中華人民共和國教育部,2014,教育部關於全面深化課程改革落實立德樹人根本任務的意見, <http://www.Moe.Edu.cn/public-files/business/htmfiles/moe/s7054/201404/167226.html>.

# A Study on the English "Different Instructional Designs of the Same Content" Activities in High School for the Promotion of Teachers' Professional Development

## 提升教師專業發展的高中英語“同課異構”教研活動研究

YU Xiaodie      YAO Guizhao

喻小蝶<sup>①</sup>

姚桂招<sup>②</sup>

*Foreign Language Schools of Gannan Normal University, Ganzhou, Jiangxi, 34100*

贛南師範大學 外國語學院, 江西贛州, 341000

**[Abstract]** *With the prevalence of "different instructional design of the same content" activities in primary and secondary schools, this method has been an effective means and platform for teachers' professional development. In this paper, 67 English teachers in Ganzhou high school were investigated to analyze the status of the "different instructional design of the same content" teaching and research activities. In combination with the theoretical basis of teacher learning community, the aim is to put forward reasonable suggestions for further promotion of teachers' professional development.*

**[Keywords]** *Teachers' learning community; "Different instructional design of the same content"; Teachers' professional development.*

**摘要:** 隨着中小學“同課異構”教研活動的盛行,這種方式已成為教師專業發展有效的手段和平臺。本文通過調查研究67名贛州市高中英語教師辨證分析“同課異構”教研活動現狀。結合教師學習共同體理論基礎,旨在為進一步提升教師專業發展提出合理建議。

**關鍵詞:** 教師學習共同體; 同課異構; 教師專業化

### 一、研究背景

新課程改革落實的效果取決於教師,近幾年教師發展研究從發揮教師的外在的主體價值慢慢聚焦於教師自身人格價值的實現,理論上出現“教師專業化”,“教師專業發展”到“教師學習”理念的轉變,後者更加強調教師主動學習的願望和動力(Chen,2013)。教師發展的取向也從知識技能轉向社會生態方向,強調教師發展的社會情境。這一點

正如托馬斯(Thomas G.)所指出的:“教師專業發展思想的一個重要轉向就是將關注的重心從‘專業個人主義’轉向‘學習共同體’”(1998:16-21)。同時近幾年,“同課異構”作為一種聚焦於課堂教學的教研活動在中小學盛行,旨在思想的交流碰撞,激發教師的創新精神,促進教師的專業發展。然而筆者在中學實習的半年時間發現這種教研活動存在教師職業倦怠,合作文化氛圍不強,個

①喻小蝶,女,贛南師範大學碩士研究生,研究方向:學科教學(英語)。

②姚桂招,女,贛南師範大學外國語學院副教授,研究方向:英語課程與教學論、中小學英語教育研究。

基金項目:本論文屬於2016年贛南師範大學校級研究生創新基金課題(YCX16A015)《高中英語教學“同課異構”生態構建研究》研究成果之一

人願景與共同願景沒有充分結合等問題,阻礙了教師的專業發展和學校教育改革的推進。因此作者通過對一綫老師進行深入調查重新確認問題,有針對性的利用教師學習共同體的理論為高中英語“同課異構”活動的開展提供理論指導。

## 二、學習共同體的概念和理論基礎

### 2.1 學習共同體的概念

“共同體”一詞,最早是作為社會學的概念由德國學者滕尼斯(Ferdinand Tönnies)于1887年在《共同體與社會——純粹社會學的基本概念》一書中提出來的,被定義為“忠的關係和穩定的社會結構”(1999)。關於學習共同體的觀點主要可以分為2類,一類是從主體價值的層面來講,也就是微觀層面。這類學者在強調學習者獲得的個體專業發展的同時也強調學習者通過對話協商形成的對集體的發展,他們認為共同體是一種學習者的聯盟,把學習共同體認為是一種學習者的學習團體、學習組織、學習方式。比如雪莉·霍德(Shirley M. Hord)認為,一個學習共同體就是一個參與者平等貢獻,參與共享,關注的是持續的反饋和探索的協作的團體(1997)。另一類的定義主要從客體價值來講,也就是宏觀層面。學習共同體在形成過程中受到各類生態因子的影響,從宏觀層面講也就是文化氛圍、環境等因子與學習者的互動。這類概念更強調由于抽象的因素而形成的學習共同體個體特徵。比如鄭葳和李芒認為學習共同體是一種多元、民主、平等而安全的開放式學習環境(2007),趙健則認為共同體代表的是一種社會聯系方式,是一種社會結構(2006)。

綜合上述學者的觀點,本文對教師學習共同體的主體、主體特徵、條件和表現形式各因素進行深入剖析,總結出以下理論框架。

表一

主體	教師
主體特徵	把個人願景和集體願景相結合:促進自身專業發展,推進學校教育改革
條件	學習支撐環境 外部環境主要是學校領導者促進扶持教師間的分享領導,讓教師民主的參與到共同體構建的整個過程。 內部環境是民主平等的文化氛圍,有共享的願景,共享教育實踐知識,共享反思過程。
表現形式	人際關係 發揚人文精神,實現教師的人格價值。

### 2.2.理論基礎

教師學習共同體和教師專業發展之間有着緊密的聯系。在我國教師學習共同體的研究起步較晚,但與其有關的教師專業發展的概念經歷了一個漫長的演變過程,從教師培訓、教師教育、教師發展再到教師學習,在這個過程中教師發展的一體性和持續性得到強調。近幾年,針對教師專業發展的過程中出現的教師缺乏自主發展的時間和空間,學習動力下降等問題,一些研究者提出應該用“教師學習”的概念來替代“教師發展”的概念,學習共同體作為一種學習方式應運而生。其理論基礎主要從建構主義和教育生態學兩方面來闡述。首先,教師學習共同體理念是基于建構主義的基礎,重視教師原有的實踐性知識的基礎,強調社會情境對個人專業發展的建構作用。其次,從教育生態學角度來說,共同體理論注重學習環境中各種生態因子的影響,注重學習的情境,強調教師在這個過程中獲得的人格尊重和不斷的自我身份認同。因此,教師學習共同體理論符

合教育發展規律具備強大的理論源泉。

### 三、高中英語“同課異構”教研活動的現狀調查

作者以贛州市高中英語教師為研究對象，共發放 70 份問卷，回收 67 份，有效率為 95.7%。問卷內容主要由教師的認同感與參與感（同課異構前），師生互動情況（同課異構中），和教師評課反思情況（同課異構後）三個部分構成。問卷數據分析主要通過 SPSS 20 軟件。調查結果如下所示：

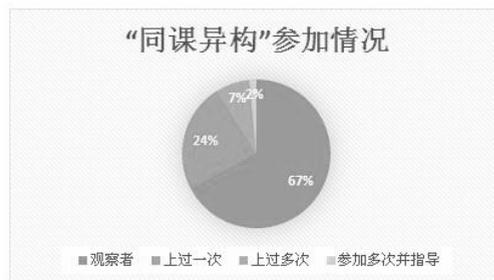
#### 3.1 老師的認同感和參與感

老師的參與度與認可度是構建教師學習共同體的決定性因素。教師學習共同體是共同願景與個人願景相結合。核心在於教師主動參與建構，並在這個建構的過程中不斷獲得身份認同。第一部分由四題構成，分別調查教師的參與情況、參與意願、認同程度和促進作用。1 是最強，5 是最弱。

Descriptive Statistics

表二

N		Min	Maximum	Mean	Std. Deviation	Variance
是否參加	67	2	5	2.43	.701	.492
參加意願	67	1	4	2.64	.811	.658
課堂效果滿意度	67	2	3	2.40	.494	.244
對提高教學能力促進作用	67	1	4	2.19	.584	.341
Valid N (listwise)	67					



圖一

從以上圖表可以得出以下結論：a.一般來說，均值越低，教師的參與感和認同感就越強。總體上來看，所有項目的均值都低於 3，也就是說教師的參與感和認同感都處於較強的狀態。此外，方差越小，結果就越精確，從圖表上來說，四個項目的方差均低於 1，意味着本研究的結果準確性高。b.從圖一上來看，大部分老師在“同課異構”活動中是處於一個觀察者的角度，說明這種教研活動的開展還不够廣泛深入。

#### 3.2 對“同課異構”過程的調查

“同課異構”的教學過程是預設和生成相平衡的過程。在教學過程中，教師要結合教學環境和學生情況隨機應變，注重教學機智，也就是教學的生成性。問卷中有 7 道題是關於“同課異構”課堂教學情況的調查。分別調查了教師的教學觀（教學重難點，備課依據，教學設計，上課時間分配，學生知識獲取方式）和上課過程中學生和老師的互動情況。以下主要是師生互動情況分析。

Descriptive Statistics

表三

N		Min	Maximum	Mean	Std. Deviation
學生提問情況	67	1	4	3.19	.909
學生回答情況	67	1	4	2.52	.682

Valid N (listwise)	67				
-----------------------	----	--	--	--	--

通過這部分的數據分析可以得知,a.高中英語教師已經慢慢改變以教師為中心的教學方式,超過一半的教師課堂精講的時間低于每節課時間的一半,而且教師認為學生參與課堂最有效的方法是課堂討論。b.學生回答問題情況的均值明顯低于他們提問情況的均值,大部分學生能積極回答問題,相比于回答問題,學生提出問題的能力較弱。說明學生在課堂上的表現處於被動情況的偏多。

### 3.3 關於“同課異構”活動的課後反思情況

這個維度的設計是針對“同課異構”後續活動情況的調查。主要包括評課,課堂反思等一系列活動。第11題是關於教師認為評課必要性的調查,第12題是關於教師教學反思情況的調查,第13題是關於在“同課異構”活動中教師受益最大的環節情況調查。第15題是關於教師在同課異構活動中遇到的最大的困難,

Descriptive Statistics

表四

N	Min	Max	Mean	Std. Deviation	
評課必要性	67	1	5	1.64	.829
教學反思的習慣	67	1	5	3.12	.913
環節收獲最大	67	1	5	3.03	1.154
最大的困難	67	1	5	2.51	1.330

Valid N (listwise)	67				
-----------------------	----	--	--	--	--

從表四中的數據可以看出,在評課必要性和課堂反思的情況上來看,有95.5%的教師認為評課這個活動有必要和非常有必要,關於課堂反思情況,選擇“偶爾寫”選項的占了最大的比重。可以得出如下結論:a.從均值強度上看,評課必要性的均值(1.64)遠遠小于教學反思情況的均值(3.12),說明兩者的強度存在很大差異,評課必要性的強度較強,教學反思的強度較弱。b.在第13題上,“磨課”“課堂教學”“課後研討”都具有較大比重,說明“同課異構”不同環節對高中英語教師有不同受益,c.在“同課異構”活動遇到的最大困難的問題中,教師選擇最多的是缺少指導者,缺少溝通,自己能力不足的選項,說明教師學習共同體的構建有很大的發展空間。

### 3.4 現狀小結

關於“同課異構”教研活動的總體狀況。從問卷分析的結果來看,這種教研活動開展不夠深入,但大部分教師具有較高的認同感,認為這種活動對促進教師專業化的作用持肯定態度。同時根據訪談分析,目前“同課異構”教研活動的開展形式化嚴重,缺乏對精神的實質性挖掘。

從“同課異構”之前的準備工作來說,問卷數據顯示教師參與積極性一般,但根據訪談結果表示教師由于心理壓力、專業發展動機薄弱等原因參與積極性低,同時很多教師在訪談中表示這種教研活動開展前教師備課的合作不夠,存在單打獨鬥現象。

從“同課異構”中的過程來說,教師的教育理念較傳統理念有所轉變,能結合具體情況對自己的教學設計進行修改,但學生仍然處於被動狀態。從訪談結果來看,教師沒有進行分工根據量表進行科學的課堂觀察,憑自身的主觀經驗的偏多。

從“同課異構”的後續活動來說,教師充

分意識到評課的重要性的必要性,但是大部分教師沒有意識到教學反思的重要性也沒有養成教學反思的習慣。在實際訪談的過程中了解到這種教研活動缺少後續安排,評課由於教師自身素質、缺少分工等原因沒有發揮實際作用。

#### 四、基于教師學習共同體的同課異構教研活動的設計原則

在英語新課程改革的指導下,結合相關的理論基礎和高中英語教研活動的特徵,本研究總結了以下基于教師學習共同體的“同課異構”活動的設計原則:

(1)把教師個人願景與共同願景相結合。新時代的教育理念把教師從“蠟燭”轉變為“靈魂工程師”,更加注重教師自我價值實現。吳一安提出課程改革的實質在於教師擺脫“工具理性”的束縛,回歸自然人的探索身份。教師是否具有共同願景是教師學習共同體形成的關鍵。教師的專業發展動機也是教師專業發展的前提條件。教師內心如果沒有具備主動的發展動機,自身的專業發展很難得到真正提升。教師學習共同體共同目標的確立應該考慮到教師的個人願望。

(2)從“同步教學”到“合作教學”。教師專業學習共同體的核心是合作文化的形成,富蘭和哈格裏夫斯認為現在教育改革推行的巨大阻礙就是教師群體之間的孤立主義和山頭主義。合作學習的評價觀認為“不求人人成功,但求人人進步”,教師不應該以個人成績而是團體成績作為評價的標準。同時建構主義也強調社會情境對個人發展的促進作用。在教師學習共同體中,教師之間通過分享知識經驗來達到意義建構,Wenger 1998年提出共同體的3個結構要素是相互的參與、共同的事業、共享的知識庫。由此可見“共享”是共同體發展形成的關鍵之一。

(3)把研究的重點放在課堂教學。吳宗杰2005年提出教師的學習發展就是追求生活世界、課程視野和課堂活動的有機統一。

日本學者佐藤學也認為教研活動的中心應該是課堂教學,教學研究的出發點是基于課堂事實。教師學習共同體的研究重點也是基于“同課異構”的課堂教學,從課堂事實中去探討教師教學水平的提高從而促進教師專業發展。

(4)把理性科學研究方法和感性的教師實踐性知識相結合。教師本身具有的實踐性知識是教師擁有的一大筆財富。1998年Richards在著作中提到教師的實踐性知識是個性化知識,是其個人理論的重要組成部分。在共同體的構建過程中,理性的科學研究方法即是通過量化和質性研究相結合,充分利用教師評價量表、課堂觀察量表的作用。

#### 參考文獻

- [1]陳向明,2013.從教師“專業發展”到教室“專業學習”,《教育發展研究》,第8期,12頁.
- [2]範國睿,2000.《教育生態學》,北京:人民教育出版社.
- [3]斐迪南·滕尼斯,1999.《共同體與社會——純粹社會學的基本概念》林榮遠譯,北京:商務印書館.
- [4]富蘭,2000.《變革的力量:透視教育改革》,北京:教育科學出版社.
- [5]任慶梅,2010.中小學英語同課異構教研方式的理論思考,《基礎英語教育》,第6期,第5頁.
- [6]商利民,2005.《教師專業學習共同體的研究》,廣州:華南師範大學碩士學位論文.
- [7]鐘志賢,2005.知識構建、學習共同體與互動概念的理解,《電化教育研究》,第11期,第2頁.
- [8]佐藤學,2010.《學校的挑戰.創建學習共同體》,武漢:華東師範大學出版社.

# How to Improve Students Writing Competence by Using Analytic Criteria

## 巧用分項式評分標準,穩步提高初中生寫作水平

XU Huiqi

徐惠琦<sup>①</sup>

*English Weekly, Shanxi Teachers' University*

山西師範大學英語周報社

**[Abstract]** *As one of the most important language skills, writing plays an important role in English teaching and learning. But in Zhongkao, the average score of writing tasks is lower than half of the total. It is challengeable for both teachers to teach and junior students to master this skill. By analyzing the specific elements of writing competence, contrasting the writing objectives of English Curriculum Standards (2011) and the textbook, the author believes that giving detailed feedback based on analytic criteria can improve students' writing competence. In the case study demonstrated in this paper, a set of analytic criteria referenced the teaching objectives were designed for the writing task, and then they were used to diagnose the mistakes or shortcomings of the student's writing. According to the feedback based on the criteria, which included several categories, such as content, grammar, vocabulary, coherence and cohesion, the student rewrote the writing and it was improved apparently. The reason for the improvement was that the feedback based on analytic criteria helped the student to focus on the particular areas he needed to work at. This paper means to demonstrate that students' writing competence can be improved effectively and apparently by giving detailed and targeted feedback that comes from the framework of analytic criteria. The article also indicates that in order to avoid consuming too much time on assessing students' compositions by using analytic criteria, teachers can apply various ways to operationalize, such as self-assessing, mutual assessing and assessing in groups.*

**[Keywords]** *analytic criteria; holistic criteria; writing competence, feedback*

**摘要:**作為語言技能的重要組成部分,寫作在英語教學中扮演着重要的角色。但在歷年中考中,學生寫作的平均得分却不到寫作總分的一半。無論是對教師還是學生來說,寫作都是難點。本文通過分析寫作能力的基本要素、對比《義務教育英語課程標準》(2011版)和初中英語教材中寫作教學的目標,認為建立在分項評分標準上的詳細反饋能夠幫助學生提高寫作水平。通過個案分析研究可發現,根據教學目標制定的分項評分標準,包括內容、語法、詞匯、銜接和連貫等幾個項目,可以精確診斷學生寫作中存在的具體問題。根據診斷結果學生可以對作文進行有針對性地重寫,最終達到提高寫作水平的目的。文章還建議可用自評、互評和小組評等多種形式使用分項式評分標準,以避免過多地花費教師的時間。

**關鍵詞:**分項式評分標準;整體性評分標準;寫作能力;信息反饋

<sup>①</sup>徐惠琦,女,山西師範大學英語周報社研究員,編輯,碩士,研究方向:英語測試學、英語教育

寫作,在中考英語試題中也通常稱為書面表達,一般占到試卷總分的10% - 15%。雖然分值比重不是特別大,但寫作却是失分較為嚴重的一道題,也是廣大一綫教師認為最難以提分的一個題目。那麼,如何在教學中穩步提高學生的寫作水平呢?

### 一、寫作能力的幾個要素和基本要求

根據Shaw在2004年提出的寫作認知框架(The Cognitive Framework for Writing),英語寫作能力分為宏觀計劃、語言組織、微觀計劃、表述、監測和修訂六個方面(macro-planning, organizing, micro-planning, translating, monitoring, revising)。對於初中生來說,寫作能力更多的指微觀計劃、表述、監測和修訂這幾個方面,像語言組織和宏觀計劃能力則涉及的相對比較少。

《義務教育英語課程標準》(2011年版)(教育部,2011:17)指出,初中畢業生(即五級)應達到的寫作要求有:

1. 能根據寫作要求,收集準備素材。
2. 能獨立起草短文,短信等,並在教師的指導下進行修改。
3. 能使用常見的連接詞表示順序和邏輯關係。
4. 能簡單描述人物或事件。
5. 能根據圖示或表格寫出簡單的段落或操作說明。

### 二、寫作評分標準

那麼,什麼是水平較高的作文,英語寫作的具體評分標準是什麼呢?

當前國際上,英語作文評分標準主要分為兩種,一種是整體性評分標準(Holistic criteria),另一種是分項式評分標準(Analytic criteria)。

#### 1. 整體性評分標準。

整體性評分標準在國內各種考試閱卷過程中較為常見。下面是某省九年級寫作評分標準,屬於典型的整體性評分標準。

得分	具體要求
9-10	包含了所有提示要點,能按要求適當發揮,內容豐富。應用了較豐富的語言結構和詞匯,句子通順,行文連貫,表達清楚,沒有或有個別語言錯誤,具備較強的語言應用能力。
7-8	包含了所有提示要點,有一定的發揮,但內容欠豐富。應用的語言結構和詞匯能滿足任務要求,句子較通順,行文連貫,表達較清楚,有少量語言錯誤。
5-6	漏掉了一個提示要點或祇是簡單說明要點,內容不够豐富得體。語言表達簡單,行文不够連貫,句子不够通順,有部分語言錯誤。
3-4	所寫內容明顯偏離要點,內容過少。語言不規範,句子不條理,行文不够連貫,語言錯誤較多。
1-2	未完成所規定的任務或所寫內容與要求幾乎無關,內容雜亂,不知所雲。語言很不通順,用詞很不準確,錯誤過多,幾乎難以讀懂。

#### 2. 分項式評分標準。

分項式評分標準在國內並不經常見到。下面是劍橋ESOL B1級別的評分標準。

(注:B1是《歐洲語言共同參考框架:學習、教學、評估》中6個級別的第3個級別,難度大概相當於國內九年級至高一的英語水平。)

由以上兩個表格我們可以看出:整體性評分標準具有快速高效、利于排名等優點,但整體性評分標準相對來說比較主觀,且不能給出學生準確的解釋和有效的信息反饋,不

	Content	Communicative Achievement	Organization	Language
5	All content is relevant to the tasks. Target reader is fully informed.	Uses the conventions of the communicative task to hold the target reader's attention and communicate straightforward ideas.	Text is generally well organized and coherent, using a variety of linking words and cohesive devices.	Uses a range of everyday vocabulary appropriately, with occasional inappropriate use of less common lexis. Uses a range of simple and some complex grammatical forms with a good degree of control. Errors do not impede communication.
4	Performance shares features of Bands 3—5			
3	Minor irrelevances and/ or omissions may be present. Target reader is on the whole informed.	Uses the conventions of the communicative task in generally appropriate ways to communicate straightforward ideas.	Text is connected and coherent, using basic linking words and a limited number of cohesive devices.	Uses everyday vocabulary generally appropriately, while occasional overusing certain lexis. Uses simple grammatical forms with a good degree of control. While errors are noticeable, meaning can still be determined.
2	Performance shares features of Bands 1 and 3.			
1	Irrelevances and misinterpretation of task may be present. Target reader is minimally informed.	Produces text that communicates simple ideas in simple ways.	Text is connected using basic, high frequency words.	Uses basic vocabulary reasonably, appropriately. Uses simple grammatical forms with some degree of control. Errors may impede meaning at times.
0	Content is totally irrelevant. Target reader is not informed.		Performance is below Band 1.	

滿分 20分	任務完成	語法	詞匯短語句型	連貫一致
5	涵蓋所有要點； 恰當的長度	能够熟練運用本單元所學語法； 能够熟練運用以前學過的語法； 没有語法錯誤	能够熟練運用本單元所學詞匯短語句型； 能够熟練運用以前學過詞匯短語句型； 没有拼寫錯誤	能够清楚地表明觀點； 能够高度組織語言； 能够用豐富的連接詞以使語言連貫； 没有標點錯誤
4	涵蓋絕大部分要點(1個要點缺失)； 70-79 詞	能够運用本單元所學語法； 能够運用以前學過的語法； 幾乎没有語法錯誤	能够運用本單元所學詞匯短語句型； 能够運用以前學過詞匯短語句型； 幾乎没有拼寫錯誤	能够清楚地表明絕大部分觀點； 能够有效組織語言； 能够用連接詞以使語言連貫； 幾乎没有標點錯誤
3	涵蓋大部分要點(2個要點缺失)； 60-69 詞	能够有限運用本單元所學語法； 能够有限運用以前學過的語法； 個別語法錯誤	能够有限運用本單元所學詞匯短語句型； 能够有限運用以前學過詞匯短語句型； 個別語法錯誤	能够相對清楚地表明大部分觀點； 能够在一定程度主組織語言； 能够用個別連接詞以使語言連貫； 少量標點錯誤
2	涵蓋一些要點(3個要點缺失)； 50-59 詞	僅能够運用一些簡單或單一的語法結構； 一些語法錯誤	僅能有限地運用學過的詞匯短語句型； 一些拼寫錯誤	觀點表述不太清晰； 語言組織思路不清； 不能用連接詞以使語言連貫； 一些標點錯誤
1	信息非常有限； 50 詞以下	支離破碎的句子； 大量語法錯誤，文章難以理解	僅能有限地運用學過詞匯短語句型； 大量拼寫錯誤	不能表明任何信息或觀點； 大量標點錯誤，難以理解

能為學生今後的寫作學習提供明確的努力方向。分項式評分標準則注重各個方面(內容、交際達成、組織和語言等)的評價,能給予學生準確的解釋和有效的信息反饋,但可能比整體性評分要多花費評分者的時間。

在日常的寫作教學中,教師和學生其實更需要準確的信息反饋。祇有全面分析學生寫作過程中出現的問題和需要改進的方面,才能幫助學生明確改進方向,從而逐步提高寫作水平。那麼,在日常教學中運用分項式評分標準就顯得尤為重要。

### 三、分項式評分標準在寫作教學中的具應用

下面以人民教育出版社九年級《英語》第一單元 How can we become good learners 為例,談談如何分運用分項式評分標準提高學生寫作水平。

通過分析教材內容,並將其和課程標準相比對,我們可以得出本單元與寫作教學目標相關的內容有:1. 能够談論如何學習; 2. 能够運用本單元所學與學習方法相關的表達給別人提出學習(英語)的建議。因此,在為本單元備課之前,我們可以為本單元的設計一個寫作題目:

假設你的韓國筆友 Sam 發 e-mail 向你詢問學習英語的方法。請你給他回一封電子郵件,根據自己的實際情況向他介紹自己學習英語的經驗和方法。

要求:

1. 90 詞以上;
2. 運用正確的 e-mail 的格式;
3. 條理清楚,語句通順。

題目設計好後,我們可以根據本單元的教學目標為該寫作任務設計一個分項式評分標準(滿分 20 分)。

附評分各項的具體內容:

任務完成: 1. e-mail 的開頭稱呼語、打招呼用語正確;

2. 學習英語的建議有效實用;

3. E-mail 的結束語及署名正確。

語法: 本單元: by + doing

以前所學: 新目標七上至八下所學語法, 不一一羅列。

詞匯短語句型:

本單元: 詞匯: 詞匯表單詞

短語: most of the time, fall in love with, as well, so that, make a mistake, depend on, have ... in common, connect ... with, give advice about, pay attention to ...

句子: One way is by listening to tapes. If you ..., you will ... Everyone is born with the ability to learn. Learning is a lifelong journey because every day brings something new. 以及表示建議的句型。

以前所學: 不一一羅列。

連貫一致: 1. 分段合理, 層次清楚;

2. 能够使用關聯詞, 以使行文流暢, 如 but, although, however, even if, so, so that, because, because of ...

分項式寫作評分標準設計好後, 我們在教學的過程中便可充分注意這些具體項目, 讓學生在潛移默化中學習這些內容, 尤其是詞匯、短語、句子及語法方面的語言基礎知識, 以便為後面的寫作教學做好充分的、有針對性的準備。

單元內容學完之後, 我們便可將寫作任務布置給學生, 讓學生在規定的時間內完成寫作任務。然後讓學生根據分項式評分標準結對子互評, 填寫作文的每一項(任務完成、語法、詞匯短語句型、連貫一致)得分, 完成評分表, 並將評分表反饋給自己的 partner。當學生每個人都拿到自己的作文得分及相關內容反饋時, 我們可以引導學生分析自己作文的優缺點, 並總結出自己的改進方向。最後, 我們可以要求學生根據反饋信息和自己的分析對作文進行改寫, 形成一篇更優秀的習作。

滿分 20 分	任務完成	語法	詞匯短語句型	連貫一致	得分小計
得分	4	5	5	4	18
得分原因	開篇有 Dear Sam, 後面又說 Hello Sam, 二者重復	所用語法豐富, 沒有明顯錯誤	所用語匯短語句型豐富, 沒有明顯錯誤	第一段說有好多方法可以幫助 Sam, 可是第二段似乎祇提了一種方法, 前後不一致。開頭 Dear Sam 後應用“,”; 最後一句話中缺連接詞。	

我們來看一個具體的案例。下面是一名九年級學生根據前面所設計寫作任務寫的一篇習作：

Dear Sam:

Hello, Sam. I'm very happy to get your letter. You asked me how to learn English well and that's a really good question. And I also have many ways to help you.

To learn English well, a good way is to create an interest on what you are learning. In fact, if you are interested in something, you'll have more time to pay attention to it. Such as me, I like to watch movies and I learn English grammar by watching English movies. I think it's useful for you, too.

Learning is a lifelong journey. Everything you learn becomes a part of you. Believe yourself, you'll be successful.

Your friend,

Hao

從該習作可以看出，通過前面的鋪墊，學生已經可以靈活掌握本單元所學詞匯、短語句型和語法，如 grammar, pay attention to, by watching English movies, Learning is a lifelong journey. 等。下面是該學生的 partner 根據上面設計的分項式評分標準給出的評分表：

根據此評分表，學生可以清楚地知道自己的作文中哪裏有不足，哪些方面需要改進。下面是該生改進後的作文。

Dear Sam,

I'm very happy to get your letter. You asked me how to learn English well and that's a really good question. And I also have many ways to help you.

To learn English well, a good way is creating an interest on what you are learning. In fact, if you are interested in something, you'll have more time to pay attention to it. And you can learn English grammar by watching English movies. Of course, asking questions can also help you learn English well. You know, knowledge comes from questioning.

Learning is a lifelong journey. Everything you learn becomes a part of you. Believe yourself and you'll be successful.

Your friend,

Hao

改進後的作文讀起來更連貫流暢，觀點也較前更明確，層次更清晰，語言更規範。因此我們可以看出，利用分項式評分標準幫助學生提高學生寫作水平效果相當明顯。

Jeremy Harmer 也曾在他的著作 How to teach writing 一書提到如何運用評價標準幫助教師進行寫作教學。其實他提到的 marking scales 就是分項式評分標準。他這樣寫道：

Many teachers use a range of different marking scales when correcting written work and written tests. This means that though students may fall down on, say, grammar, they

can still perhaps do well in the way they answer a task or in their use of vocabulary.

Teachers may want to give marks out of 10 for each category they have chosen for students (e.g. grammar, vocabulary, coherence, or cohesion). Together with indications of mistakes (where they occur), such marking scales will help students to focus on the particular areas they need to work at. (Harmer, J. 2004: 110)

#### 四、結語

毋庸置疑,分項式評分標準在日常的寫作教學中可以起到非常積極的作用。但是,由于在實際操作中更耗費時間和精力,對於我國目前班級容量較大的英語代課老師來說,無疑會增加很大一部分工作量。所以,在具體教學過程中,教師可根據實際情況讓學生互評,或者小組評分等。教師可根據實際情況有計劃地安排地參與到某個小組或某些學生的評分過程中,讓學生和教師的評分結果進行對比,幫助學生進一步提高學生自我發現錯失,自我改正提升的能力,從而穩步提高他們的寫作水平。

(接71頁)

tréal.

[3] Fischer, P. (2012). *Shizi: China's First Syncretist*. Columbia: Columbia University Press.

[4] Hairs, E.L. (2016). *The Shenzi Fragments: A Philosophical Analysis and Translation*. Columbia: Columbia University Press.

[5] Luo, G.Z. (2017). *Quelling the Demons' Revolt: A Novel From Ming China* (Patrick, H.). New York: Columbia University Press.

[6] Ling, M.C. (2018) *Slapping the Table in Amazement: A Ming Dynasty Story Collection* (Yang, S.H. & Yang, Y.Q.). Seattle: University of Washington Press.

#### 參考文獻

[1] Harmer, J. (2004). *How to teach writing*. Malaysia: Pearson Education Limited.

[2] Heaton, J. B. (2000). *Writing English Language Tests*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

[3] Brown, H. D. (2007). *Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy (3rd ed)*. New Jersey: Prentice Hall Regents.

[4] Celce-Murcia, M. (2001). *Teaching English as a second or foreign language*. Heinle & Heinle.

[5] 歐洲理事會文化合作教育委員會, 2008.《歐洲語言共同參考框架: 學習、教學、評估》.北京:外語教學與研究出版社.

[6] 中華人民共和國教育部, 2011.《義務教育英語課程標準(2011年版)》.北京:北京師範大學出版社.

[7] 安平秋, 章培恒, 1990.《中國禁書大觀》,上海:上海文化出版社.

[8] 馬會娟, 2013. 英語世界中國現當代文學翻譯: 現狀與問題,《中國翻譯》,第1期,第64-69頁.

[9] 雒啓坤, 1998.《中國歷代禁書卷1》,北京:九州圖書出版社.

[10] 顏海峰, 2017-10-30. 傳神達意翻譯劇授業決疑教棟材,《中國社會科學報》,學林版.

[11] 顏海峰, 2017. 典籍英譯三駕馬車,《東北亞外語論壇》,第1期,第104-107頁.

[12] 趙彥春, 2016. 中國典籍英譯的偏向與本質的回歸,《外國語文》,第3期,第98頁.

# An Analysis of the Mistranslation in the Book *Understanding and Translating Fine English Proses* 對《英語散文佳作賞析與翻譯》一書中的誤譯評析

ZHOU Hong

周鴻<sup>①</sup>

College of Foreign Languages, Zhaotong University, Zhaotong, Yunnan, 657000

昭通學院外國語學院, 雲南昭通, 657000

**[Abstract]** *With the increasing mania of learning English in recent years, a large number of books related to English spring up in the market. Reading English proeses and classics has become an effective way for people to study English and improve their literature cultivation. There are so many books about the appreciation and translation of English masterpieces flowing in the market; however some of them are just there to make up the number. This thesis will analyze the mistranslation of the book *Understanding and Translating Fine English Proses* written by Qiao Longbao from three aspects: the words collocation, the cohesion and coherence of discourse and the logic of discourse. So as to remind English learners and lovers to choose a translation book wisely in case of being misled by low quality translations, and at the same time to draw attention of translators in the hope that they will get away from such kind of irresponsible and misleading mistranslation.*

**[Keywords]** *translation of English masterpieces; mistranslation; analysis*

**摘要:**近年來,伴隨着學習英語的狂熱,各類與英語有關的著作也開始瘋狂而至。閱讀英語佳作成了大家學習英語,提高自身文學修養的有效途徑。然而市面上的一些英語名作翻譯却是濫竽充數,質量低劣。本文從詞語的搭配,語篇的銜接、連貫和邏輯幾個方面對喬龍寶《英語散文佳作賞析與翻譯》一書中的誤譯進行評析,旨在提醒英語學習、愛好者謹慎購買翻譯類書籍,以免受到低劣譯作的誤導。并希望其他譯者在翻譯時能引以為戒,量力而行;以免以訛傳訛,誤導他人。

**關鍵詞:**英語名作翻譯;誤譯;評析

## 一、前言

隨着社會的發展,翻譯事業在近年來呈現出蒸蒸日上的趨勢,涌現出一大批專職以及兼職翻譯人員。但由于翻譯人員來自各行各業,英語水平也參差不齊,使得市面上出現了各種版本的譯文、翻譯類書籍。這些書籍有的很有參考價值,值得細細推敲。但有的則是渾水摸魚,濫竽充數,這類譯文晦澀難懂,前言不搭後語,任自由解作者本意。但它們却也蒙混過關,結集出版成書,散布于

市。但這樣的書籍,經不起時間的洗禮以及大眾的評審。以下是本人對喬龍寶老師(以下簡稱喬)《英語散文佳作賞析與翻譯》一書中誤譯評析,旨在將這些問題公諸于眾,一來提醒大家在購買此類書籍時多做參考評估,二來呼吁社會各界翻譯人士在翻譯時能審詞度句,以高標準來嚴格要求自己,爭取譯出高質量譯文,避免以訛傳訛,誤導他人。

喬在書的前言中寫道“本書下篇列舉了

①周鴻,女,昭通學院助教、四川大學文學碩士,研究方向:英語翻譯理論與實踐、商務英語翻譯和英語口譯

一些精品英語散文及高質量的譯文,供學習欣賞之用。本書適用於英語散文的欣賞愛好者、普通英語愛好者、中高級英語學習者以及英美散文研究人員,也可作為英語教師的教學參考用書。”(喬龍寶,2006:003)看到“高質量的譯文”幾個字,我想作者可能是有一點誇大其詞了,翻譯從來沒有最好,祇有更好。未將自己的譯文與其他更佳的譯文進行比較,甚至理解和閱讀起都成問題的譯文,何來高質量之說。再者書中蹩腳的譯文真要是讓各層次的英語愛好者來學習,讓老師用作教學參考書來教育學生,那也祇會是以訛傳訛,貽笑大方。

## 二、詞語的搭配及誤譯

說到詞語的搭配,我們先暫且不說它用的好不好,精不精辟,有沒有達到嚴復提出的翻譯標準之一“雅”。但至少應該符合漢語的說話習慣,至少要能做到“達”。要讀起來通順,能讓讀者明白這個詞語代表什麼意思。喬將海倫·凱特的名作 *Three Days to See* (《假如給我三天光明》)譯作《給我三天視力》<sup>②</sup>,這樣的翻譯,不僅缺乏美感與韻律,讀者乍一看根本不知道要講什麼,再根據文中的內容,我們不難發現這三天其實作者假想可以重見光明的三日,因此加上“假如”二字則更合文意。“視力”聽起來像是醫學術語,極不自然,我們平時也不會這樣說:“給我一點視力或給我幾天視力”。因此,這樣的翻譯一來別扭,二來不地道,很難得到讀者的認可。

喬將培根《論讀書》中的“...and some few to be read wholly, and with diligence and attention.”譯作“但小部分書則要讀得完整,讀得專心和勤奮。”(喬龍寶,2006:008)這樣的句子讀起來覺得別扭,聽起來覺得刺耳。中國人從不說“將書讀得完整,讀得專心和勤奮”,可能連上小學的孩子都知道這句話至少應該改成“專心、勤奮地讀書”。這讓我想到了餘光中說到的:“許多譯者平時就養成英文至上的心理,一旦面對英文立即就忘

了中文。”(餘光中,2000:59)喬在書中將“the back of the head”譯為“頭後部”(喬龍寶,2006:112),而忘了我們漢語中通俗易懂的“後腦勺”,將“unmarried men”譯為“未婚獨身者”(喬龍寶,2006:018)而忘了我們地道的“單身漢”的表達。

喬還將《論讀書》:“Bowling is good for the stone and reins; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like.”中的“bowling(滾球或保齡球)”以偏概全地譯為“打球”,將“shooting”譯為“狩獵”。“打球”其實不祇包括打保齡球,讀者可以任意理解為是打籃球、打羽毛球或乒乓球。再看將“shooting”譯為“狩獵”,相信讀者看完之後的感覺可能是:現在全世界都在提倡保護野生動物,找不到打獵的地方,怎樣來利胸肺呢?而且狩獵與其他幾項內容亦不並列,其他幾項均屬於體育活動,而狩獵至少在現在社會中已不屬於體育項目。而王佐良(以下簡稱“王”)和曹明倫(以下簡稱“曹”)老師都將“shooting”譯為大家一看便知的“射箭”,將“bowling”均譯作不會產生歧義的“滾球”<sup>④</sup>。

在喬的譯文中總是有很多詞語搭配不恰當的地方,例如作者在翻譯羅素的《怎樣變老》時用了很多類似的漢語搭配:“廣泛而又強烈的興趣愛好與活動”,“純粹的統計數字”和“並不長久的未來”(喬龍寶,2006:035)。我們可以說“廣泛而又強烈的興趣愛好”但並不說“廣泛而又強烈的活動”。喬的翻譯讓人覺得這是一種囫圇吞棗,眉毛胡子一把抓的行為,作者為了避免麻煩,便將“愛好”與“活動”用一個形容詞來修飾。再說後面,什麼是“純粹的統計數字”,相比之下,莊繹傳老師翻譯的“具體數字”(朱明炬等,2007:264)則既簡單又達意。同理,在漢語中我們也不說“並不長久的未來”,其實原作者想要表達的意思就是莊老師翻譯的“餘年是很有限的”。曹老師曾指出:“翻譯的目的是文本目的,即讓不懂原文的讀者通過譯文知

道,了解甚至欣賞原文的思想內容及其文本風格”(曹明倫,2007:151)讀罷喬的譯文,相信大家非但無法理解原文的文本風格,恐怕是連原文的基本內容都無法讀懂,這又何來欣賞呢。

此外,在喬書中的譯文裏有將“have a good week(度過了愉快的一周)⑤”譯作“過了整整一星期”(喬龍寶,2006:115),將大家都熟知的諺語“love me, love my dog(愛屋及烏)”譯作“愛我,就得愛我的狗。”(喬龍寶,2006:151);“the last straw that sinks the camel to the ground(能忍受的底綫)”譯為“最後一根稻草將駱駝壓垮在了地上”(喬龍寶,2006:066)雖然諺語的翻譯有時可以用直譯來加以解釋,但作者僅僅譯出了字面意思,給人的感覺就是他根本不懂習語的翻譯,這樣的死譯讓讀者也讀不出諺語的感覺來。而有的翻譯祇適合用作反面教材,如未對學生加以引導,則此書會誤人子弟,將讀者帶入萬劫不復的深淵。

喬給出的很多譯文都不符合中國人的說話習慣,對於一個不懂英文的讀者來說,單看譯文是絕對無法理解原文的內容以及其所要表達的含義。在堅持精確的原則下,譯者應該常常自問:“中國人會這樣說嗎?”如果中國人不這樣說,譯者至少應該追問自己:“我這樣說,一般中國人,一般不懂外文的中國人,能不能理解?”如果兩個答案都是否定的,譯者就必須另謀出路了”(餘光中,2000:56)我認為每個譯者在翻譯完之後,都應該自己仔細閱讀一下自己的譯文,看看能不能讀懂。

### 三、語篇的銜接與連貫

胡壯麟老師在作者的話中指出:“語篇的銜接和連貫是語篇研究的核心,也是語篇能站得住腳的關鍵。”(胡壯麟,1994)要判斷一篇譯文能否被讀者接受關鍵是看它的語篇前後是否銜接,意思是否連貫。喬在翻譯《論讀書》中的“...and writing an exact man. And therefore, if a man write little...”將前一

個“writing”翻譯成了“寫作”,但又將後一個譯為“做筆記”,於是句子就變成了:“寫作使人精確。因此,如果一個人讀書時不做筆記……。”看完譯文,大家一定很好奇:寫作如何能使人變得精確呢?再說“精確”一詞一般也不用來修飾人,我們總不能說:“張三這個人很精確或李四是一個精確的人”。再者,譯文中對“writing”的翻譯前後不一致,明顯是前言不搭後語,概念混淆不清,這就使得譯文意思不連貫,根本無法獲得讀者的認可。對於這個句子,王老師的翻譯是:“筆記使人準確。因此不常做筆記者……”(朱明炬等,2007:258),曹老師的翻譯亦大同小異:“筆記可使人嚴謹;故不常做筆記者須……”(曹明倫,2007:197),這樣的翻譯,大家一看就一目了然,並不會存在什麼疑惑。

喬對《怎樣變老》中另一個句子的翻譯是:“人們容易自我認為,自己過去的感情要比現在更為豐富充滿朝氣,頭腦也更敏銳。假如這是真實的,就該忘掉它;而如果忘掉了它,這種想法就可能不會是真實的。”(喬龍寶,2006:037),這是一段中文,但我相信沒幾個中國人能讀懂。在《餘光中談翻譯》一書的前言中,餘先生把“原作者比作神靈,把譯者比作巫師”,他認為譯者的任務便是把神的話傳給人,由於介於神人之間,譯者既要通天意,又得說人話。讀者無從判斷,譯者對“神話”領悟了多少,他們能做的事,祇在辨別譯者講的話像不像“人話”。看着上述譯文,相信大家都覺得這個譯者沒有在說人話,而他自己也一定沒能理解“神話”,他是個不合格的巫師。

在喬的書中,我還看到很多這樣的句子⑦:“漫游摩洛哥。時間雖短但記憶猶新。我愛上了非斯。寧靜,端莊,謙卑。”“我踏入深不可測的黑眼睛,踏入寧靜。首先影響到人的是她的生活節奏。緩慢。街上人來人往。胳膊肘相互碰撞。”“神秘的迷宮。復雜的街道。無名牆。神秘奢侈。”作者因為無法將句子通順、有效的銜接起來,就用了大量的句號,把

短短的一句話拆分得七零八落。這樣的譯文，會讓人覺得這個譯者可能不是中國人，甚至他都不知道怎樣說話。要他真是一個能說話的中國人，那我們就得擔心我們中文了。正如餘光中所說：“這樣不中不西不今不古的譯文體，如果不能及時遏制，總有一天會喧賓奪主，到那時，中國的文壇恐怕就沒有一寸幹淨土了。”（餘光中，2000:65）如果放任這樣拙劣不堪的譯文日積月累、到處流傳，我們老祖宗留下的優美中文遲早會毀于一旦，中國深厚的文化底蘊將不再熠熠生輝。

#### 四、語篇的邏輯性

翻譯不僅僅是個語言問題（詞匯、語法、修辭等），它是牽涉到許多非語言方面因素，邏輯便是其中最活躍，最總要的因素。邏輯連接是語篇內深層次的最普遍的連接。語篇可以沒有語法或詞匯銜接，可以使隱形的連貫；但是如果沒有邏輯上的銜接，就失去了語義的完整性（黃國文，1998:55）。在翻譯的過程中，譯者還應該注重文本的邏輯性。喬將羅素的 *How to Grow Old* 翻譯成《當我們年老時》，先不看文章的內容，單憑學過的語法知識我們也可以判斷“how”絕對沒有“when”的功能。原文中的第一句話是這樣：In spite of the title, this article will really be on how not to grow old... 喬對這句話的翻譯是：“儘管標題如此，這篇文章實際上是關於怎樣不要變老。”（喬龍寶，2006:035）如果我們將他翻譯的題目帶入到這個句子中，那就變成了“儘管標題是《當我們年老時》，這篇文章實際上是關於怎樣不要變老。”這裏“當我們年老時”和“怎樣不要變老”根本不能成爲一組對立的詞組，讀起來也極其拗口，沒有邏輯性。而將莊翻譯的《怎樣才能活得老》帶入這句話，讀起來則通暢無阻，有理有據（朱明炬等，2007:263）。

再一個邏輯問題，我們可以從喬對羅素原文第4句話——My maternal grandfather, it is true, was cut off in the flower of his youth

at the age of sixty-seven, but my other three grandparents all lived to be over eighty 的翻譯來看，他將句中的“maternal grandfather”譯作“外祖父”可是却將“other three grandparents”翻譯成“另外的三位祖父輩”（喬龍寶，2006:35）。這裏的“祖父輩”讓人產生歧義了：難道作者有性別歧視，怎麼就祇有祖父沒有祖母了呢？而且前面的“外祖父”和後面的“另外的三位祖父輩”邏輯上也說不過去。而莊將“maternal grandfather”譯作“外祖父”，“other three grandparents”翻譯成“祖父、祖母和外祖母”（朱明炬等，2007:263-264）這樣大家一看就一目了然，符合邏輯。

此外，書中還有很多別扭、完全不合邏輯的翻譯，如⑥：“go off along the shore in a boat——沿着湖岸去找一條小船”；“tentatively, pensively dislodge the fly——短暫而又悄悄避過蜻蜓”；“this trustworthy body of water——這正是湖水的經常可靠之處”；“learn the trick of choking it a little (but not too much)——學會稍稍關閉一下開關（但并不關得太緊）”這樣的例子，數不勝數，讀者讀完之後完全是一頭霧水。俗話說“豈有此理”，翻譯者應時刻考慮自己翻譯出來的一字一句，一事一物是否都合乎邏輯，合乎情理，否則則必然有誤。

#### 五、結語

由于文章的篇幅有限，本文不一一列出書中的誤譯之處，但喬書中的錯誤率幾乎高達90%以上，作者在書中自稱是上海外國語大學的副教授，主要研究領域爲英美散文、翻譯理論和實踐等。迄今爲止已有專著、譯著數本、發表論文二十餘篇。然而筆者在一個考研的網站⑧上看到對他的介紹則說他是上外國際金融貿易學院國際市場營銷研究方向的副教授，但當筆者進入上外的國際金融貿易學院主頁⑨中，找遍了師資方面的所有資料也根本找不到這個人。我們不知道他是因爲其他原因，現在不再任教了，還是上海外國語大學根本就沒有這樣一名老師。

即使真正存在過這樣的一個人,但他的研究方向是國際市場營銷,跟散文的翻譯也沒有任何聯系。以前上研究生時聽曹明倫教授講過有一類被稱之為“shadow translator(影子譯者)”的人,很多翻譯著作署的是他的名,但當你真正去查證的時候,完全就沒有這樣一個人。我不知道這位喬龍寶先生究竟為何人,祇是納悶為什麼會有出版社願意出這種不負責任書,類似的低劣譯文,書籍又還有多少流傳在市。

看完這本書,我至今還心有餘悸,要是自己是個剛接觸英語的小學生或中學生,要是自己沒有讀過其他經典的譯作,要是我就以這本書提供的譯文作為標準的參考答案,那我的英語將會變成什麼樣?我的翻譯能力又會變成什麼樣子?我想我非但不能體會欣賞原版經典散文帶來的美感與情感,相反還會懷疑自己怎麼連漢語都讀不懂了。

作為一個初出茅廬的年輕學者,或許我沒有資歷對別人的著作妄加評論。我發出的呼聲也祇是微乎其微,不會有太大的影響力。但不管我們處於什麼樣的地位,都應該本着嚴謹的治學態度。譯者應確保自己的用詞準確、不會給讀者造成歧義,甚至誤導讀者,不能想當然的進行簡單的詞語疊加、死譯或硬譯。出版商們不能一味祇追求利益而什麼合格不合格的書籍都出版。如果類似的書籍不加禁止,將會毒害所有的讀者,甚至會侵蝕我們祖國幾千年來積澱下來的燦爛文化。如果作為編撰書籍的老師都不能嚴格治學,求真務實,那這樣的譯文將會步入以訛傳訛的惡性循環境地,中國的翻譯事業也將江河日下,失去其本來的功能。

#### 注釋

① 此書名(作者書上自帶)亦存在不妥,“prose”作“散文”解時應是不可數名詞。

② 參見[5] P275

③ 本文所引用的英文原文在[4]的譯文前面均有羅列,文中將不一一引出。

④ 王譯見[7] P258, 曹譯見[2] P198

⑤ 括號中的譯文均由本文作者給出。

⑥ 這些例子均出自喬書中馮亦代對 E. B. White “Once More to the Lake” 的翻譯, 見 [5] P111-115

⑦ 例子均出自喬書中王光林對 Anais Nin “Morocco” 的翻譯, 見 [5] P203-205

⑧ 參見 <http://www.kaoyan001.com/yi-zhanshi/2012/0618/1866750.html>

⑨ 參見 <http://cific.shisu.edu.cn/s/51/t/30/26/33/info9779.htm>

影子譯者: <http://www.chinanews.com/cul/2013/07-29/5095578.shtml>

#### 參考文獻

[1] 曹明倫, 2007.《翻譯之道—理論與實踐》, 保定: 河北大學出版社.

[2] 曹明倫, 2000. Francis Bacon. Francis Bacon essays, 載《培根隨筆集》, 北京: 北京燕山出版社.

[3] 黃國文, 1998.《語篇分析綱要》, 長沙: 湖南教育出版社.

[4] 胡壯麟, 1994.《語篇的銜接與連貫》, 上海: 上海外語教育出版社.

[5] 喬龍寶, 2006.《英語散文佳作賞析與翻譯》, 上海: 上海社會科學院出版社.

[6] 餘光中, 2000.《餘光中談翻譯》, 北京: 中國對外翻譯出版公司.

[7] 朱明炬, 謝少華, 吳萬偉, 2007.《英漢名篇名譯》, 南京: 譯林出版.

# An Overview of the Translation of Banned Classical Chinese Literary Works

## 中國古代文學禁書英譯鳥瞰

YAN Haifeng

顏海峰<sup>①</sup>

Foreign Language School of Shandong University of Political Science and Law,

Jinan, Shandong, 250001

山東政法學院外國語學院, 山東濟南, 250001

**[Abstract]** Translation of Chinese classical works has been in vogue for more than a hundred years from the missionary translation to the present day, making itself nearly a school. The translating subjects also change from the exclusive English translators to Chinese English translators. The classical works translated include for the most part literary banned ones, because the textual tension and cultural connotation of this kind of compositions. A historical overview of the translated banned literary works of Chinese classics is thus given from two different perspectives, i.e. English translator and Chinese translator, to examine this special translation activity, so as to find out the features to further the translation of Chinese classical works.

**[Keywords]** literary banned books; translation of Chinese classical works; English translator; Chinese translator

**摘要:**中國典籍英譯從清末傳教士英譯到今天已經一百多年,漸成顯學,翻譯主體也從單一的英語譯者過渡到國人譯者,而譯介對象多是中國古代的文學禁書典籍,自然是因為其自身的文本張力和文化內涵。對英譯文學禁書進行歷時性的概觀,從英語譯者和國人譯者兩個方向審視這一特殊的翻譯活動,發現其特點,對進一步開展典籍英譯有重大意義。

**關鍵詞:**文學禁書;典籍英譯;英語譯者;國人譯者

### 引言

中國古代文學禁書在英語世界的翻譯與傳播是中國文化在英語世界傳播的重要組成部分,這一跨文化交流活動早已走過了幾個世紀的歷程。從最早“焚書坑儒”涉及到的文學禁書如《論語》,到清朝被禁的中國四大名著之一《紅樓夢》,很多代表着中國古代文學藝術成就的典籍都受到了國內外專家學者的青睞,以節譯全譯、讀譯賞介和專門研究三種主要形式把這些承載着大量政治經濟文化信息的文學典籍傳播介紹到西方世界。近年來,

隨着中國綜合實力的上升,中國在世界民族之林的話語權增強,中國文化在英語世界的傳播出現了欣欣向榮的局面,中國古代文學禁書的英譯也呈現別樣圖景。這其中不僅有一直以來英語世界學術界的介紹推動,還有中國各個層面的自覺自省的外介作用。

### 一、譯介一覽

被譯成英語的中國古代文學禁書典籍最古者應該是《詩經》和《尚書》。《中國禁書大觀》之“中國禁書簡史”部分明確指出(安平秋,1990:4),商鞅變法“燔詩書而明法令”,最

<sup>①</sup>顏海峰,男,山東政法學院外國語學院講師,碩士,研究方向:典籍英譯、詩歌翻譯和翻譯史

先對已經流傳的儒家著作痛下“殺手”，成為中國禁書史的開端，《詩經》、《尚書》成為最早被禁閱的中國文學典籍。其後緊接着是秦始皇的“焚書坑儒”，開啓了中國古代查禁典籍的第一個文化浩劫，《論語》等儒家典籍仍然難逃厄運。根據已經出版的關於中國禁書的圖書——主要參考《中國禁書大觀》和《中國歷代禁書》(維啓坤, 1998)——提供的先秦時代禁毀的文學典籍主要有《尚書》、《詩經》、《左傳》、《論語》、《孟子》、《國語》、《戰國策》、《逸周書》、《管子》、《老子》、《莊子》、《公孫龍子》、《慎子》、《墨子》、《尸子》、《列子》、《荀子》、《文子》、《呂氏春秋》、《山海經》、《吳孫子兵法》、《六韜》、《尉繚子》、《晏子春秋》、《禮記》、《齊孫子》(《孫臏兵法》)等近30種,這也祇是現存。其中多數已經得到英譯,有的譯本甚至逐年更新,如《老子》,而有的尚未見有整本英譯,比如《文子》,祇有一個法譯本 *Le Wen zi : à la lumière de l'histoire et de l'archéologie* (Blanc, 2011); 有的近幾年才出現第一個英譯本,比如《尸子》(Shizi: China's First Syncretist) (Fischer, 2012)、《慎子》(The Shenzi Fragments : A Philosophical Analysis and Translation) (Hairs, 2016)等。

先秦之後的兩漢時期并無嚴肅的禁書期,“重新下令禁書,是在西晉”(安平秋, 1990:F),這個時期天文圖讖類典籍和多數佛經典籍被列入禁書範圍,而這些佛經如《楞伽經》、《法華經》、《華嚴經》、《般若經》等都受到了英語世界的青睞而得到英譯,宗教信仰原因不言自明。其中涉及到衆多佛經英譯本,可以撰文探討,在此不作詳述。這一禁毀格局一直貫穿隋唐兩代,到了宋代才更加嚴厲,并一路高升,禁毀力度祇升不降了。這個大的時期先是在宋代查禁了兵書,連蘇東坡黃庭堅的文集也遭限制禁閱。這個時期的文學典籍英譯以宋代詩人作品、明代傳奇故事和清代小說為綫,到清代達到頂峰。其中被譯介為英語的有《蘇軾集》、《太上感應篇》、《焚書續焚

書》、《陰符經》、《袁中郎集》、《武備志》、《西廂記》、《紅樓夢》、《金瓶梅》、《桃花扇》、《西游記》、《水滸傳》、《三國演義》、《三遂平妖記》、“三言二拍”等等。其中值得一提的是“三言二拍”已經全部譯介成英語,《初刻拍案驚奇》(Slapping the Table in Amazement : A Ming Dynasty Story Collection) (Ling, 2018),新近由華盛頓大學出版社出版。《三遂平妖記》也出現了新譯本 *Quelling the Demons' Revolt : A Novel From Ming China* (Luo, 2017),由著名漢學家韓南翻譯。

## 二、兩個譯介方向

英語譯者對中國古代文學禁書的翻譯并不是出于好奇獵艷的心理,而是出于更多文化信息的考慮。從傳教士英譯中國典籍開始,越來越多的英語人士加入到這個陣營裏來。在新世紀環境下并没有出現不同以往的情況,在純粹的翻譯紹介維度上看,他們仍然喜歡翻譯貼上了“中國禁書”標籤的文學作品,自然對中國古代禁書的翻譯仍是熱點。比如四卷本 *Banned Books* 裏收錄了不少中國文學禁書,其中就包含《論語》(Bald, 2006: 12)和中國當代文學作品。美國文學翻譯家協會會刊《翻譯評論》(Translation Review)副刊 *Annotated Books Received*,對譯入英語的各個國家語言的文學作品進行年度匯總紹介,近5年來的目錄顯示對中國古代禁書的翻譯保持在一個平穩的比例,且多是重譯。比如美國學者芮效衛歷經20載,從1993年開始翻譯并出版足本《金瓶梅》第一卷,到2013年5月完成并出版第5卷,使《金瓶梅》這一中國古代禁書成為其在世界文學殿堂裏的第一個全譯本。其他中國古代文學禁書被重譯的還有《史記》、《孟子》、清代無名氏《風月夢》和羅貫中的《三遂平妖記》等。還有一些英美學者出于研究中國社會文化政治等需求編輯出版了一些教材在英美大學機構使用,這方面比較有影響的有閔福德、宇文所安和白之等。

在翻譯研究維度,關注中國古代禁書英

譯文本的多是英美漢學家以及漢學界。他們更多的不是研究已經譯成英語的中國古代禁書文本，而是對中國文學在英語世界的傳播發表意見，近年來尤其表現為對莫言前後中國人諾貝爾文學獎的期待與興奮情結的書寫和分析。國際漢學由歐洲為中心轉移到美國，近年來也有大量專著和論文發表，其中論述中國古代文學禁書翻譯和傳播的不勝枚舉，比較有影響的有哥倫比亞大學2014年出版的Columbia Anthology of Yuan Drama和2011年出版的Anthology of Chinese Folk and Popular Literature，以簡介和選譯的撰寫體例分別向英語世界介紹了多部屬於禁書的元雜劇和中國古代通俗文學作品。

上面所提書目屬於哥倫比亞大學出版社發起的Translations From the Asian Classics項目。這個項目目前仍在有條不紊地開展，從項目發起的1963年一直到發文日期，這個項目已經進行了55年，出版亞洲經典翻譯和研究書籍達96種，其中54種是中國典籍，新近出版的有南朝宋劉義慶的《幽明錄》(Hidden and Visible Realms, 2018)、明朝張應俞的《杜騙新書》(The Book of Swindles, 2017)、明代顧炎武的《日知錄》(Record of Daily Knowledge and Collected Poems and Essays, 2016)、戰國《慎子》(前文已述)、明代李贄的《焚書續焚書》(A Book to Burn and a Book to Keep, 2016)、漢董仲舒的《春秋繁露》(Luxuriant Gems of the Spring and Autumn, 2015)和漢劉向《列女傳》(Exemplary Women of Early China, 2014)同屬於中國古代文學禁書，也都是這些文學禁書典籍的第一個英譯本。幾本文學選集包含了歷代禁書的部分章節，比如梅維恒的The Columbia Anthology of Chinese Folk and Popular Literature、The Shorter Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature和The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature，白之的Scenes for Mandarins，齊皎瀚的The Columbia Book of Later

Chinese Poetry，華生的The Columbia Book of Chinese Poetry。祇有杜甫和白居易的詩集譯本不在禁書之列。

除了國外英語人士積極主動地翻譯中國文學典籍外，國人英語習得者也不甘落後。尤其是改革開放之後，中國學者主動翻譯并傳播中國文學的步驟也加快了。從最早協助理雅各英譯中國文學典籍(也即曾被禁閱的《詩經》、《左傳》、《春秋》)的王韜(1828-1897)到辜鴻銘，國人由輔助英譯的角色向主動英譯的角色轉變。翻譯規模也從個人漸漸過渡到受到贊助的團體。個人英譯中國文學者并非專注于被貼過禁書標籤的典籍，封建社會結束之後，被封建統治者封禁的典籍也不再被禁，他們英譯的中國典籍恰恰很多屬於禁書這個範圍罷了。其實被禁典籍基本具有如實反映社會、唯美勸諫統治的特點，獲得英譯的原因主要在於其富有張力的文學價值。正是基於禁書的這種價值，英譯規模才漸次擴大。稍近的大規模英譯項目是早在1995年就獲準立項的《大中華文庫》項目，至今出版中國文化典籍近200餘種，僅2014年就出版30種，其中多數都屬於本文定義的中國古代文學禁書範疇。這是國家作為贊助人的翻譯行爲。學者馬會娟發表於《中國翻譯》2013年第1期上的論文分類，還有學術翻譯、商業翻譯和個人翻譯三種翻譯模式(馬會娟，2013)主導着中國人自己進行的英譯活動。學術翻譯比如中國對外出版公司的“中國傳統文化精粹”叢書，至今出版近20種，半數屬於中國古代禁書；個人翻譯如楊憲益、許淵衝、汪榕培等憑借一腔熱情和興趣翻譯中國典籍的行爲，其中禁書如湯顯祖“臨川四夢”才由汪榕培譯出不久。其中，“翻譯了整個中國”的楊憲益更在上世紀80年代借中國文學海外升溫發起過“熊貓叢書”的翻譯出版，染上了少許“商業翻譯”的顏色，完成了190種中國文學作品的英譯，其中四分之一是中國古代文學禁書。這個項目的規模可以與上述哥倫比亞

大學出版社相媲美,而且老樹又生新枝,在2009年德國法蘭克福書展即將開幕之際,中國外文局所屬外文出版社重新亮出了“熊貓叢書”的金字招牌,首批推出了40種英文版中國現當代作家作品。此次,借法蘭克福書展中國主賓國的機會,外文局決定將“熊貓叢書”重新整合包裝出版,由外文社成立專門項目組,精心策劃,最後選擇了其中影響力最大,最有代表性的現當代作家作品作為第一輯出版。所有圖書統一採用國際流行的開本及裝幀風格,熊貓的標識也重新修改設計,讓“熊貓叢書”以一種全新的面貌出現在外國讀者面前。“大中華文庫”和“熊貓叢書”都屬於國家層面贊助的大規模譯介活動,對於尚處於跨文化交際初級階段的中西文化交流起到了很重要的導向作用。而已故典籍翻譯家汪榕培借其《湯顯祖戲劇全集》英文版的版權輸出英國布魯姆斯伯裏出版集團,把5部曾被列為禁書的湯顯祖戲劇翻譯成英語並在國外出版(顏海峰,2017)。筆者曾對比中國從事典籍英譯的學者,以定量分析的方法梳理出中國典籍英譯三駕馬車是楊憲益、許淵衝和汪榕培(顏海峰,2017:104-107),而這三位尤以汪榕培英譯的中國古代文學禁書為多。

以上是純翻譯維度。在對此進行的翻譯研究方面,我國學界進行的研究更可謂不遺餘力,有新譯本面世即會有對此譯本進行的研究,或從英漢對比角度,或從譯本對比角度等等。比如檢索全文為“金瓶梅英譯”,中國知網返回結果近5年有83篇(2018-02-10 08:14),其他研究中國古代禁書英譯的專論不勝枚舉,不再贅述。

### 三、三個譯介特點

中國古代文學禁書作為中國文化的重要組成部分其價值是不言自明的,它承載着中國古代特定時期和地域的政治、經濟、文化、生活等各個領域的不同內涵。因此英語世界翻譯中國古代文學禁書很大程度上是想以此為窗口了解中國的國情,這就使翻譯中國古

代禁書具備了先要條件。隨着越來越多的外國人翻譯中國文學禁書,且總是採取不盡如人意的歸化翻譯策略,把體現原文魅力同時也是被禁的因素淡化了,甚至是意譯、刪改,在這種情況下,中國人自己也就越發自覺地加入到英譯文學禁書的隊伍中來,更周全地考慮這些文本裏攜帶的文化信息。縱觀中國文學禁書典籍的英譯歷程,筆者發現三個特點,述論如下就教方家。

1. 譯與編的側重不同。如前所述,僅哥倫比亞大學出版的“亞洲經典翻譯”叢書就囊括了6種選集,梅維恒3種,齊皎瀚、華生和白之各1種。其他編選不勝枚舉,有影響力的如宇文所安的 *An Anthology of Chinese Literature Beginnings to 1911* (諾頓中國文學選集)、劍橋中國文學史、哥倫比亞中國文學史、閔福德的 *Chinese Classical Literature: An Anthology of Translations*, 以及 *The Oxford Handbook of Classical Chinese Literature* 等,其中選集基本上是節譯中國文學禁書典籍,文學史基本上是讀譯賞介的形式,以“萊頓漢學”(Sinica Leidensia) 為代表的叢書採取專門研究的方式。這三種形式中以出版節譯本、全譯本的圖書為著,形成了“譯主研輔”的格局和“譯研結合”的模式。反觀國人譯者的翻譯活動,提綱挈領編譯選集的方式寥寥可數,也鮮見用英語研寫中國文學禁書典籍的著作,除了一些華裔華人翻譯家之外。這種模式的差異和國人英語譯寫水平的提高有極大關係,而英語譯者在中國文學禁書典籍方面的研究可以說是由來已久,而國人譯者隊伍才剛剛形成氣候,且又耽溺於對自己國家典籍文化的審美慣性之中,身處廬山之中,不能冷眼旁觀。

2. 英譯的策略不同。以《紅樓夢》的英譯為例,霍克斯的譯法和楊憲益的譯法涇渭分明,前者更多考慮英語讀者的閱讀體驗,採用了歸化策略,而楊憲益因為通曉小說中特有的文化,更喜歡保留原來的文本之美,採用了异化的翻譯策略。這也基本形成了譯界共識。

不單單是文學禁書裏的小說,其他體裁的文學禁書,也基本如此。在詩歌英譯裏尤其顯著。英語譯者基本採用無韻譯法,注重的是這些詩中的“詩趣”,將詩中涉及到的文化負載詞做閹割處理,盡量做到順暢閱讀。國人譯者則多數堅持還原音形意三美,保留文化意象、詩歌韻式。趙彥春倡導典籍英譯回歸翻譯本體,還原經典中的“形意張力”(趙彥春,2016)其實代表了整個國人英語譯者隊伍。

3. 有先有後,後來居上。盡管策略不同,英語譯者的翻譯似乎更容易受到英語讀者的青睞,但為了適應自己的詩學而“凌辱”他者文化,祇能是飲鴆止渴,會為將來糾正視聽埋下禍根,從來增加交流成本,得不償失,中國“龍”的翻譯便是如此。意識到這一點之後,國人譯者開始發力,趁着國家“走出去”戰略號召的東風,仗着我華夏經濟實力的增強,大量英譯自己的典籍,而不是迎合西方的“逐臭”心理專門譯介貼着禁書標籤的中國文學典籍,盡管我們所譯的文學典籍中多數都是在封建社會裏某個時期的禁書。尤其是新世紀以來,國人英譯中國文學典籍的勢頭越發猛勁,有國家、企業、事業和個人四個方面的發力,我們用自己的英譯本對中國典籍英譯這一領域進行重新洗牌,後來居上。盡管有不少人質疑這個過程出力不討好,但這也是跨文化交際初階必然出現的現象。我們應該掌握主動權,用我們“不受歡迎”的英譯本去吸引英語讀者的“吐槽”,讓我們的譯本成為文化交流的奠基石,促使英語讀者在借鑒我們譯本的基礎上重譯改譯復譯。

#### 四、結語

在富強民主文明的社會主義現代化時期,封建社會的禁書在中國人自己眼裏早已沒有了禁書的色彩,國人也基本不會再往禁書方面想。但是對於英語世界的人士而言,“禁書”的標籤一時還摘除不盡。把中國古代禁書的英譯作為一個類別進行研究,也是響應國家“走出去”的戰略號召。中國文化要走

出去,古代禁書的窗口作用不容忽視。21世紀的中國和未來的中國是開放的民主的自由中國,避而不談、不研、不譯中國古代禁書,不是大國風範,不合時代精神。進行中國古代禁書英譯活動,以主動的姿態“迎合”西方對中國文化的好奇心,可以引導新時期的、積極向上的文化對外交流活動,讓西方積極、深入、全面地了解中國的風土人情。有序有理地開展中國古代禁書的英譯活動並對此活動進行研究和梳理,以間接的方式影響英語世界學術圈對中國古代禁書的“逐臭”好奇式的翻譯,從而以更加開放的姿態融入國際社會,進一步擴大對外文化交流,實施“走出去”戰略,繼而大力傳播當代中國文化,樹立當代中國的嶄新形象,把我國建設成為立足亞太、面向全球的國際文化中心。

#### 注釋

① Annotated Books Received [B/OL].

<http://translationreview.utdallas.edu/abr.html>

② Translations from the Asian Classics [B/OL].<https://cup.columbia.edu/series/translations-from-the-asian-classics?amount=96>

③ 熊貓叢書重出江湖,首批40種圖書將亮相德國書展[B/OL][http://www.china.com.cn/culture/zhuanti/61Frankford/2009-09/25/content\\_18602321.htm](http://www.china.com.cn/culture/zhuanti/61Frankford/2009-09/25/content_18602321.htm)

④ Sinica Leidensia[B/OL]. <http://www.brill.com/cn/publications/sinica-leidensia>

#### 參考文獻

[1]Bald, M. (2006). *Literature Suppressed on Religious Grounds*. New York: Infobase Publishing.

[2]Blanc, C. (2011). *Le Wenzhi : à la lumière de l'histoire et de l'archéologies*. [N.p.] : Montreal:Les Presses de l'Université de Mon-

(轉61頁)

# 2018 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (2018 NALLTS)

## NO.1 NOTICE

Dear Mr. /Ms. \_\_\_\_\_,

For the purposes of promoting the academic development of language, linguistics and teaching in Northeast Asia, providing a platform for exchange and dialogue among scholars in the region and other parts of the world, the organizing committee of NALLTS decides to hold the 2018 NALLTS in Hulunbuir College in July 2018.

The papers will be included in the 2018 NALLTS proceedings which is already included in CPCI International Index and CPCD database. The coming NALLTS will invite famous scholars to give keynote speeches and experts in the concerned fields to bring about new ideas and share new achievements.

**Theme:** Linguistics, Literature, Translation Studies and Theory and Practice of Foreign Language Teaching

- Topics:**
1. Forward Issues on Linguistics and Applied Linguistics
  2. Literary Studies and Foreign Language Education & Research
  3. Research on Intercultural Communication and Translation / Teaching
  4. Foreign Language Research in Colleges in Northeast Asia Countries

**Organizer:** Organizing Committee of NALLTS

**Co-organizers:** Dongshirui Education Science & Technology Ltd., Co.  
Editorial Office of NAFLS

**Host:** Hulunbuir College;

Foreign Language Teaching & Research Association of Inner Mongolia's Universities and Colleges

**Working Languages:** English & Chinese

- Conference:**
1. 5-6 scholars are invited to give keynote speech;
  2. Participants who submitted paper are to give a presentation during the conference

**Meeting Time:** Late July, 2018

**Expenses:** Conference fee RMB1200/Person, transportation and accommodation are not included, credit card is acceptable. For further information, contact us through email or phone.

**Contact:** Office: 024-31994562 Hao Bo: 15640288993

**Website:** www.nallts.com

**E-mail:** info@nallts.com and 1034501032@qq.com

Organizing Committee of NALLTS

# 2018 東北亞語言學文學和教學國際論壇(2018 NALLTS)

## 第一號通知

尊敬的\_\_\_\_\_先生/女士:

爲進一步推動東北亞地區語言學、文學和英語教學事業的發展,促進東北亞地區學者間的交流與溝通,經東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會研究決定,2018 東北亞語言學文學和教學國際論壇將於2018年7月在呼倫貝爾學院外國語學院舉辦。

本次徵集並入選的論文將集結出版2018 NALLTS 國際會議文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》和中國知網重要會議論文全文數據庫(CPCD)進行文獻檢索。大會將邀請國內外知名專家學者作主旨發言,現誠邀各位高校同仁參會,提出新觀點、貢獻新思路、報告新成果。本次投稿截止日期爲2018年6月30日,詳見徵稿啓事。

**【會議主題】**語言、文學、翻譯研究與外語教學的理論與實踐

**【核心議題】**

1. 語言學與應用語言學前沿問題研究;
2. 文學研究與外國語言教學研究;
3. 跨文化交際與翻譯和教學研究;
4. 東北亞地區高等院校外語教學協同創新研究等。

**【主辦單位】**東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

**【承辦單位】**內蒙古高校外語教學研究會;呼倫貝爾學院外國語學院

**【協辦單位】**東師瑞普教育科技有限公司;《東北亞外語論壇》編輯部

**【工作語言】**英語和漢語

**【會議形式】**1、主旨發言:論壇將邀請國內外知名學者5-6名到會做主旨發言;2、論文發表:本次年會將分語言學、外語教學、文學、翻譯等4個專題進行入選論文的發表或宣讀。

**【會議時間】**2018年7月下旬。其他具體事項,見網站和第二號通知。

**【會議費用】**會務費人民幣1200元(含當地文化考察費用),請參會者提前將會務費或論文審改和版面費匯到秘書處(戶名:沈陽東師瑞普教育科技有限公司;賬號:盛京銀行沈陽市銀合支行0334310102000002032),同時將參會回執(在論壇網站下載)發送到論壇郵箱 info@nallts.com 和 1034501032@qq.com。報名繳費截止日期爲2018年5月20日,會場座位和住宿床位有限,參會者需持我們反饋的交費回執編號于會前報到。

**【聯系方式】**東北亞語言文學與教學國際論壇秘書處:

沈陽辦公室:024-31994562 聯系人:郝博 15640288993

郵箱:info@nallts.com 和 1034501032@qq.com

論壇網站:www.nallts.com;

東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

## 《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN 0025-3167)將於 2017 年底創刊。該雜誌由商務翻譯和教學研究國際論壇(SIBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司協辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進 CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. **主要欄目:**商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、機器翻譯理論和實踐、商務翻譯案例、翻譯產業探究、相關翻譯書評、優秀譯文及評論等。

2. **來稿要求:**需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、朝鮮語、西班牙語等六種文字撰寫;但標題、作者姓名及簡介、通信地址、摘要及關鍵字等內容請附對應英文。有關正文及參考文獻的格式要求,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(第六版)”。

3. **投稿要求:**請以 Word 文檔格式排版(1.5 倍行距,字體大小 12),以 E-mail 附件形式投稿。來稿力求精煉,但不得低於 3 個版面,每版中文 1500 字符。為方便匿名審稿,請作者另頁標注論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. **稿件處理:**本刊審稿週期為五周,超過五周末獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投,來稿文責自負。

投稿信箱:sibt\_j@163.com;123388728@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:鄒靜 18640877276 章愛民 13840855218

編輯部地址:大連市尖山街 217 號 東北財經大學 師學齋 315 室

# *Northeast Asia FORUM on Foreign Languages*

## **Calls for Papers**

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic development and exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by The New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by The New Vision Press and co-organized by Dongshirui-pu Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index if they apply and qualified.

Northeast Asia Forum on Foreign Languages is a bimonthly periodical which is published on the 25th of the odd number month, that is January, March, and so on. The price is \$6.98.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

**Email :** [nafls@vip.163.com](mailto:nafls@vip.163.com) 和 [1164026978@qq.com](mailto:1164026978@qq.com)    **Website:** [www.nallts.com](http://www.nallts.com)

### **Editorial Office Abroad :**

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

**TEL:** 469 867 2050

**Email:** [williamliu0515@gmail.com](mailto:williamliu0515@gmail.com)

### **Editorial Office in China :**

2202, Dejun Mansion, No.217 Huigong Street, Shenyang

**TEL:** 024-31994562 15640288993

**Email:** [nafls@vip.163.com](mailto:nafls@vip.163.com)

## 期刊《東北亞外語論壇》徵稿啓事

東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱NALLTS),是立足于東北亞旨在促進學術交流與合作的國際平臺(每年舉行一次),入選論文由美國新視野出版社出版NALLTS文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)全文收錄。

《東北亞外語論壇》(NAFLS)為NALLTS期刊,中國知網全文收錄,國際刊號:ISSN 0025-7249和ISSN 0257-2478(電子版),由美國新視野出版社出版,由東師瑞普教育科技有限公司協辦,是一份面向外語界專家、學者和教師的關於語言學研究、外國文學研究、翻譯理論實踐、外語教育教學研究和跨文化交際等領域學術期刊。入選本期刊稿件,經作者本人申請和專家組審查合格,可編入NALLTS文集進入CPCI-SSH檢索。

本刊為語言、文學和教育類專刊,欄目設置如下:語言學、外國文學、翻譯理論、外語教育理論、外語教學實踐、評價研究、碩博論壇、外語資訊等欄目。本刊為雙月刊,每逢雙月25日出版,定價:6.98美元。

本刊3版起發,每版中文1500字符,英文3000字符,作者來稿要求提供作者信息,即工作單位、通訊地址、郵編、聯繫電話、電子郵件,文章的題目摘要和關鍵詞等相應信息。稿件用中文和外文均可,但題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須有英文。

投稿信箱:nafls@vip.163.com 和 1164026978@qq.com

論壇網站:www.nallts.com

### 編輯部(美國):

內華達州拉斯維加斯華立大街8414號,郵編89147

電話:4698672050

郵箱:williamliu0515@gmail.com

### 編輯部(中國):

沈陽市惠工街217號德郡大廈2202室,郵編110013

電話:024-31994562;15640288993

郵箱:nafls@vip.163.com

以技能為核心 以就業為導向 助你走上成功之路

# 中華商務翻譯技能等級考試CBTT

## China Business Translation Skill Grade Test

隨著CBTT影響和規模的增大，應CBTT考試各地參考單位要求和資訊科技發展現狀，經上級主管部門同意，自2015年12月起，場地考試和網路考試同時交叉進行。CBTT考試將以專業性培訓系統、科學測評體系，嚴謹的考務流程、統一評卷的新形式，贏得良好的社會效益。頒發中華商務翻譯學會 商務翻譯技能證書，可以網上查詢編號。

### 一、CBTT考試語種

英語、俄語、日語 及韓語和西班牙語。

### 二、CBTT報名和考務安排

- 1、到就近的培訓考試基地（考點）報名繳費，領取教材參加培訓後進行場地考試。
- 2、CBTT網上報名繳費。考生可隨時報名，接到教材後按考試管理辦公室統一安排，確定地點和機考時間參加考試。

### 三、CBTT網上考試方式

與場地考試一樣，各個語種考試由兩個模組組成：筆譯模組和口譯模組。筆譯模組考試時間是60分鐘、自己下載答題紙拍照郵寄；口譯模組考試時間是15分鐘，在電腦或移動終端上答題並現場錄製音頻，後臺評測。

### 四、CBTT考試級別與報考條件

1. 翻譯員（四級）：由通過公外AB級考試的專科生和各專業本科生及專科高職外語專業學生報考。
  2. 助理翻譯師（三級）：由各專業碩士生、外語專業本科生和商務外語專業專科生及持翻譯員證書報考。
  3. 翻譯師（二級）：由商務外語專業本科生和外語專業碩士研究生及持助理翻譯師證書的考生報考。
  4. 高級翻譯師（一級）：由商務外語專業（含外語專業）講師及以上職稱者持翻譯師證書報考，經考評委員會審核確認。
- 符合報考條件的未通過者，可免費補考一次**

### 五、CBTT考試日期時間

每年5月第二個周日和6月第一個周日14點；11月和12月第一個周日14點

### 六、聯繫地址

中華商務翻譯學會技能認證研究中心：

100024 北京市塔營北街甲6號信德大廈6407 電話：010-56213728

中華商務翻譯技能等級考試管理辦公室：

110013瀋陽市惠工街217號德郡大廈2202（東師瑞普教育科技有限公司）

電話：024-31994562 15640288993 郵箱：info@bflttst.com 1034501032@qq.com

中華商務翻譯技能等級考試網址：www.bflttst.org QQ:1034501032



培訓考試基地：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_

聯繫人：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_



學術講座和主旨發言等,分別由渤海大學程迎新教授、湖州師範學院梁正宇教授、長春師範大學馬建華教授、南京財經大學肖輝教授等主持。

SIBT組委會秘書長丁俊華博士主持閉幕式,吉林外國語大學東方語學院院長王志國教授宣讀吉林省商務外語學會第一屆理事會成員名單并宣布學會成立,吉林省商務外語學會會長楊玉晨教授代表學會講話并代表承辦方致告別辭。

SIBT組委會副主席董廣才教授、楊玉晨教授向第五次SIBT承辦單位大連大學英語學院代表高巍和孫蘊春教授傳遞論壇會旗,高巍院長講話表示,一定要把第五次SIBT辦得更好,大家2019年大連再見。論壇主席張紹杰教授在長沙向大會發來視頻賀辭。SIBT組委會副主席董廣才教授做本次論壇總結并致閉幕詞。



ISSN 0025-7249



9 770025 724694

\$ 6.98